Министерство образования и науки Российской Федерации ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

УТВЕРЖДАЮ

| | Проректор по учебной работе |
|---|--|
| | B.П. Завойстый and |
| | «»201 г. |
| Программа произ | вводственной практики |
| Наименов | вание практики: |
| Б2.В.02 (П) Практика по получен | ию профессиональных умений и опыта |
| профессионал | <u> іьной деятельности</u> |
| Способы проведени | я практики: стационарная |
| | актики: дискретно по видам и но по периодам |
| Рекомендуется для | направления подготовки: |
| 45.03.02 | 2 Лингвистика |
| (<u>профиль «Перев</u> | од и переводоведение») |
| Квалификация (степ | ень) выпускника: бакалавр |
| Разработчик: | |
| к.филол.н. | Е.В. Шляхтина |
| Утверждено на заседании кафедр теории и практики перевода 201_ г. | ЭЫ |
| Протокол № | |
| Зав. кафедрой | И.А. Воронцова |

1. Цели практики:

Целью производственной практики: Практики по получению профессиональных **умений** опыта профессиональной деятельности, является формирование профессиональной личности специалиста в области перевода, обладающей профессиональными компетенциями и целым рядом специфических качеств, которые раскрываются во всех профессиональной коммуникации: языковом, коммуникативном, основных аспектах профессионально-техническом, творческом. Производственная практика: Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, квалифицируется как важнейший этап формирования профессиональных компетенций специалиста в области перевода. Это качественно новая ступень подготовки профессионала в реальных условиях процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации и перевода, требующих самостоятельного принятия решений в профессиональной деятельности.

Детализация цели производственной (переводческой) практики:

- закрепление теоретических знаний и практических умений, полученных в процессе изучения дисциплин «Основы теории перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Лексикографический практикум»; а также в процессе производственной практики: Практики по получению первичных профессиональных умений и навыков.
- закрепление профессиональных умений деятельности устного и письменного переводчика;
- приобретение практических навыков перевода различных видов текстов: научнотехнических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации;
- выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения;
- приобретение опыта взаимодействия с работодателем, специалистами в конкретных профессиональных сферах и другими участниками переводческого процесса, а также формирование этических норм переводческой профессии.

2. Задачи практики:

Задачами производственной практики: Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются:

- Совершенствование навыков профессиональной рефлексии (совершенствование знаний, умений и навыков в области синтеза и анализа результатов своей/чужой переводческой деятельности с оценкой реально достигнутых результатов, в сфере предпереводческого анализа текста, критической оценки своих результатов, своей позиции и своих возможностей, поведения в процессе перевода, анализа и интерпретации результатов различных видов переводческой деятельности в конкретной ситуации на базе практики).
- Совершенствование умений и дальнейшее развитие навыков профессионального общения в процессе перевода (анализ результатов общения с любой и вполне конкретной аудиторией в условиях конкретного предприятия, проявление толерантности, адекватность реакции на любую ситуацию в процессе профессиональной деятельности, ее анализ с позиций потребностей конкретного вида перевода, жанра текста и т.п.).
- Развитие следующих специфических и специальных составляющих профессиональной компетенции переводчика:
- 1. К специфическим составляющим относятся знания, умения, навыки, необходимые в каком-либо одном или в нескольких родственных видах перевода (письменном, зрительно-устном, абзацно-фразовом, последовательном, синхронном) (в каждом из указанных видов проектировочные умения планировать, организовывать, направлять, прогнозировать процесс перевода, отбирать, дозировать и рационально использовать режим работы, четко

формулировать режим работы, умение выбирать опоры, дополнительный информационный и справочный материал).

2. К специальным составляющим переводческой компетенции относятся ее части, необходимые при переводе текстов определенного жанра и стиля: научно-техническом, деловом, художественном и т.д., что предполагает наличие как *организаторских* (умение реализовывать намеченный план переводческого проекта — в устной и письменной форме, организовывать весь процесс перевода, в том числе, с привлечением дополнительных специалистов и источников информации, отдавая предпочтение активным формам обучения), так и *гностических умений* (научиться прогнозировать лингвистические, организационные трудности, регулировать и направлять поведение переводчика в различных ситуациях, опираясь на опыт работы в конкретной организации).

3. Место практики в структуре образовательной программы (ОП):

Производственная практика: Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, включена в вариативную часть ОП.

Для успешного прохождения практики студент должен обладать следующими компетенциями: владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7); уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2); владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7); владеть особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8); быть готов преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9); уметь использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10); уметь работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12); уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13); уметь решать задачи профессиональной деятельности на основе информационной библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

Студент должен:

Знать о роли социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности; этические нормы иноязычных культур; формулы речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию; специфику культурно-исторического развития изучаемого языкового сообщества в общем контексте развития человеческой цивилизации и их место в современном мире; основные принципы функционирования языка как системы во взаимосвязи всех составляющих ее элементов; основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности; жанровые и транслатологические особенности специальных текстов; этапы переводческого анализа специальных текстов; характерные особенности построения устной и письменной речи на языке перевода; функции и значение стереотипов для межкультурной коммуникации; необходимые интеракциональные и контекстные знания; модели речевого поведения; этикетные формулы устной и письменной коммуникации; теоретические основы методов обработки и представления информации; основные и научные характеристики информационных процессов; о наличии существующих различных поисковых систем в глобальных компьютерных сетях; необходимые в профессиональной деятельности Интернетресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпусы и т.д.), электронные словари и энциклопедии, функционирующие в режиме «он / оффлайн», системы компьютерного перевода, системы автоматизации процесса перевода и т.д.; способы обработки лексикографической, библиографической и иной информации, способы и методы автоматизации перевода для выработки стратегии достижения наилучшего результата перевода и экономии времени его осуществления.

Уметь различать типы социокультурной коммуникации; ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций; уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта; использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения; логически верно и свободно выражать свои мысли; использовать разнообразные языковые средства с целью выделения нужной информации; анализировать тексты, предназначенные для перевода; определять основные переводческие стратегии; корректно формулировать устное и письменное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам; осознавать и использовать стереотипы; осуществлять культурный диалог; использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба); грамматически корректные и лексически адекватные высказывания, исходя из социальнокультурных и коммуникативно-функциональных условий общения с учётом культурных традиций; работать с традиционными носителями информации и распределёнными базами данных и знаний; эффективно пользоваться широким спектром поисковых систем сети Интернет и их ресурсами, для оптимального решения профессиональных задач; пользоваться программным и техническим обеспечением в письменном переводе, находить и применять новейшие достижения в области автоматизации перевода, создавая и обновляя специализированные глоссарии.

навыками Владеть некоторыми обшения В социальной общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; культурой устной и письменной речи; представлением о языковой картине мира носителей изучаемого иностранного языка, являющейся продуктом специфического экономического, географического, социально-политического и культурно-исторического развития данного народа; языковыми средствами различных уровней; навыками их выбора и использования в речи в зависимости от цели и ситуации общения; основными прямыми и трансформационными приемами устной и письменной передачи специального речевого произведения на языке перевода; навыками редактирования переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков; основными навыками применения полученных переводческих знаний в построении переводческого процесса; навыками толерантного общения в межкультурной коммуникации; нормами этикета в различных ситуациях межкультурного общения; на уровне автоматизма речевыми формулами, позволяющими более успешно осуществлять общение на иностранном языке; навыком преодоления коммуникативных барьеров в ситуации межкультурного взаимодействия; способностью научно оценивать и демонстрировать свободное владение методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности; навыками поиска информации с привлечением различных поисковых систем глобальных компьютерных сетей, в том числе сети Интернет; основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования электронных словарей и других ресурсов; средствами автоматизации перевода, использует информационно-коммуникационные технологии, предназначенные для специалистов по устному и письменному переводу, владеет навыками терминологического и библиографического поиска.

Производственная практика: Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, проводится с отрывом от аудиторных занятий.

Прохождение производственной практики: Практики ПО получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, является необходимой основой для последующего изучения дисциплин: Перевод сфере профессионального общения (культура и искусство), Перевод в сфере профессионального общения (экономика), Перевод в сфере профессионального общения (юриспруденция), прохождения преддипломной практики, подготовки к защите выпускной квалификационной работы.

4. Место и время проведения производственной практики:

Производственная практика: **Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности,** проводится на базе государственных организаций, государственных и коммерческих предприятий, занимающихся международной и (или) переводческой деятельностью, с которыми у вуза заключен договор сетевого взаимодействия. Базой практики также может стать кафедра теории и практики перевода ФГБОУ ВО ЯГПУ им. К.Д. Ушинского.

При выборе баз практики необходимо руководствоваться следующими критериями:

- соответствие профиля базы практики (ее подразделений) профилю реализуемой образовательной программы;
- укомплектованность базы практики (ее подразделений) высококвалифицированными кадрами;
- наличие современной материально-технической базы для обеспечения эффективной работы практикантов;
 - использование современных достижений науки и практики в области перевода;
- обеспечение возможности студентам реализовать программу производственной практики, в том числе обеспечение регулярного взаимодействия практикантов со специалистами профиля.

Практика проводится в течение 4 недель на 4 курсе в 7 семестре. Группы формируются в составе 1-5 человек на одного группового руководителя.

5. Объем производственной практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях и академических часах

6 зачетных единиц

216 академических часа

6. Перечень планируемых результатов при прохождении практики соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы (1-й и 2-й иностранные языки)

Практика направлена на формирование следующих компетенций: ОК-4, ОК-11, ОК-12, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27.

| Общекул | Общекультурные компетенции: OK-4, OK-11, OK-12 | | | | | |
|-------------------------|--|--|--------------------------|-------------------------|--|--|
| КОМІ | ПЕТЕНЦИИ | | | | | |
| Шифр компет енции | Формулировк а | Перечень компонентов | Средства формирования | Средства оценивания* | Уровни освоения компетенций | |
| ОК-4 | Готовность к | Знать | - Работа с компьютерными | Письменный | Базовый уровень | |
| | работе в | моральные и правовые нормы | базами данных | перевод | Знает | |
| | коллективе, | социума; | - Выбор информационных | Портфолио | моральные и правовые нормы социума | |
| | социальному | принципы работы в коллективе | источников | (промежуточн | Умеет | |
| | взаимодействи | Уметь | - Консультация со | ая аттестация) | толерантно взаимодействовать с | |
| | ю на основе | толерантно взаимодействовать с | специалистами | | другими в процессе решения задачи на | |
| | принятых | другими в процессе решения | - Самоанализ | | бытовом и профессиональном уровне | |
| | моральных и | задачи на бытовом и | | | Владеет | |
| | правовых | профессиональном уровне; строить отношения в рабочем | | | элементарными навыками коллективной работы | |
| | норм, проявлять | коллективе, проявлять | | | Повышенный уровень | |
| | уважение к | социальную активность, | | | Знает | |
| | людям, нести | выражать гражданскую | | | принципы работы в коллективе | |
| | ответственнос | позицию. | | | Умеет | |
| | ть за | Владеть | | | строить отношения в рабочем | |
| | поддержание | навыками работы в коллективе | | | коллективе, | |
| | доверительных | на основе принятых моральных и | | | проявлять социальную активность, | |
| | партнерских | правовых норм; | | | выражать | |
| | отношений | готовностью к работе в | | | гражданскую позицию. | |
| | | коллективе | | | Владеет | |
| | | | | | навыками работы в коллективе на | |
| | | | | | основе принятых моральных и | |
| | | | | | правовых норм; | |
| ОК-11 | Готовность к | Знать | - Работа с | Письменный | готовностью к работе в коллективе Базовый уровень | |
| OK-11 | Готовность к постоянному | методы познания, обучения и | - гаоота с | перевод | Знает | |
| | саморазвитию, | самоконтроля; | источниками | Портфолио | методы познания, обучения и | |
| | повышению | методы самодиагностики и | - Консультация со | (промежуточн | самоконтроля; | |
| | своей | саморазвития; | специалистами | ая аттестация) | методы самодиагностики и | |
| | квалификации | средства познания, обучения и | - Самоанализ | | саморазвития; | |

| | I | | | | |
|-------|---------------|--------------------------------|-------------------|----------------|---|
| | и мастерства; | самоконтроля | | | средства познания, обучения и |
| | способность | Уметь | | | самоконтроля; |
| | критически | осмысленно выбирать научный | | | Умеет |
| | оценить свои | метод для своего исследования; | | | осмысленно выбирать научный метод |
| | достоинства и | критически оценить свои | | | для своего исследования; |
| | недостатки, | достоинства и недостатки; | | | критически оценить свои достоинства и |
| | наметить пути | проводить самодиагностику и | | | недостатки проводить самодиагностику и |
| | и выбрать | определять направления в | | | определять направления в собственном |
| | средства | собственном личностном и | | | личностном и профессиональном |
| | саморазвития | профессиональном развитии. | | | развитии |
| | | Владеть | | | Повышенный |
| | | стандартными методиками | | | Владеет |
| | | поиска и обработки материала | | | стандартными методиками поиска и |
| | | исследования; | | | обработки материала исследования; |
| | | методиками анализа своей | | | методиками анализа своей |
| | | деятельности; | | | деятельности; |
| | | способами оценки | | | способами оценки профессиональной |
| | | профессиональной | | | компетентности и уровня личностного |
| | | компетентности и уровня | | | саморазвития |
| | | личностного саморазвития | | | |
| ОК-12 | Способность к | Знать | - Работа с | Письменный | Базовый уровень |
| | пониманию | исторические предпосылки | информационными | перевод | Знает |
| | социальной | возникновения профессии | источниками | Портфолио | о роли перевода и статусе переводчика в |
| | значимости | переводчика; | - Консультация со | (промежуточн | современном обществе; |
| | своей будущей | структуру и систему своей | специалистами | ая аттестация) | средства осуществления своей |
| | профессии, | профессиональной деятельности; | - Самоанализ | | профессиональной деятельности; |
| | владение | социальную значимость своей | | | средства решения проблем в |
| | высокой | будущей профессии | | | соответствии с поставленными целями; |
| | мотивацией к | Уметь | | | Умеет |
| | выполнению | оценивать важность | | | оценивать важность переводческой |
| | профессиональ | переводческой деятельности в | | | деятельности в эпоху глобализации |
| | ной | эпоху глобализации; | | | оценивать социальную значимость |
| | деятельности | оценивать социальную | | | своей профессии; |
| | | значимость своей профессии; | | | мотивировать себя к выполнению |
| | | мотивировать себя к | | | профессиональной деятельности. |
| | | выполнению профессиональной | | | Владеет |
| | | деятельности | | | основами моделирования своей |

| Владеть | профессиональной деятельности. |
|--------------------------------|---------------------------------------|
| нормами межкультурной | Повышенный |
| коммуникации и основными | Умеет |
| приемами устного и письменного | разрабатывать стратегии решения |
| перевода; | поставленных задач. |
| основами профессиональной | Владеет |
| деятельности, | нормами межкультурной коммуникации |
| репродуктивными и творческими | и основными приемами устного и |
| способами познавательной | письменного перевода |
| деятельности в качестве основы | основами профессиональной |
| индивидуального стиля будущей | деятельности, |
| профессии | репродуктивными и творческими |
| | способами познавательной деятельности |
| | в качестве основы индивидуального |
| | стиля будущей профессии. |

Общепрофессиональные компетенции: не предусмотрены

Профессиональные компетенции: ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27

Специальные компетенции: не предусмотрены

| TTTC 5 | D | n. | | п о | Т |
|--------|---------------|-----------------------------------|----------------------|----------------|--|
| ПК-7 | Владение | Знать | - Анализ | Письменный | Базовый уровень |
| | методикой | особенности всех этапов | информационных | перевод | Знает |
| | предпереводче | переводческого анализа текста | источников | Портфолио | основные компоненты |
| | ского анализа | Уметь | - Работа с | (промежуточн | предпереводческого анализа текста; |
| | | - Выявлять главные переводческие | компьютерными базами | ая аттестация) | особенности всех этапов переводческого |
| | текста, | трудности в тексте-подлиннике при | данных | , , | анализа текста. |
| | способствующ | переводе с иностранного языка на | - Предпереводческий | | Умеет |
| | ей точному | русский и с русского языка на | анализ текста | | осуществлять поиск профессионально- |
| | восприятию | иностранный; | - Письменный перевод | | значимой информации в сети Интернет и |
| | исходного | - Осуществлять послепереводческое | - Консультация со | | других источниках; |
| | высказывания | саморедактирование и контрольное | специалистами | | Использовать электронные ресурсы в |
| | высказывания | редактирование текста перевода | - Самоанализ | | целях осуществления предпереводческого |
| | | Владеть | | | анализа текста. |
| | | - Методикой подготовки к | | | Владеет |
| | | выполнению устного и письменного | | | основами работы с персональным |
| | | перевода, включая ориентированный | | | компьютером; |
| | | поиск информации в справочной, | | | основами моделирования переводческой |
| | | специальной литературе и | | | ситуации; |
| | | компьютерных сетях; | | | умениями самоанализа, самооценки и |
| | | - Навыками предпереводческого | | | самокоррекции. |
| | | анализа и послепереводческого | | | Повышенный уровень |
| | | * ' ' | | | Умеет |
| | | редактирования. | | | разрабатывать план всего |
| | | | | | переводческого анализа текста; |
| | | | | | скорректировать предварительные |
| | | | | | выводы препереводческого анализа с |
| | | | | | учетом специфики переводимого |
| | | | | | оригинала и особенностями |
| | | | | | коммуникативной задачи конкретной |
| | | | | | переводческой ситуации. |
| | | | | | Владеет |
| | | | | | оценкой качества собственного |
| | | | | | ' |
| | | | | | предпереводческого и дальнейшего |
| | | | | | переводческого анализа. |
| | | | | | |

| ПК-8 | Владение | Знать | - Работа с | Письменный | Базовый уровень |
|-------|---------------|-------------------------------------|----------------------|----------------|--|
| III U | методикой | основы компьютерной грамотности; | информационными | перевод | Знает |
| | подготовки к | необходимые в профессиональной | источниками | Глоссарий | основы компьютерной грамотности; |
| | выполнению | деятельности Интернет-ресурсы | - Работа с | Библиографич | необходимые в профессиональной |
| | перевода, | (информационные порталы, | компьютерными базами | еский список | деятельности Интернет-ресурсы |
| | включая поиск | электронные библиотеки, банки | данных | Портфолио | (информационные порталы, |
| | информации в | данных, лексические корпусы и т.д.) | - Предпереводческий | (промежуточн | электронные библиотеки, банки данных, |
| | справочной, | и словари в режиме «он-лайн» | анализ текста | ая аттестация) | лексические корпусы и т.д.) и словари в |
| | специальной | Уметь | - Консультация со | , , | режиме «он-лайн» |
| | литературе и | применять знания в области | специалистами | | Умеет |
| | компьютерных | компьютерного (аппаратного и | - Самоанализ | | осуществлять поиск профессионально- |
| | сетях | программного) обеспечения на | | | значимой информации в сети Интернет и |
| | | практике; | | | других источниках; |
| | | эффективно использовать все | | | применять знания в области |
| | | возможности, предоставляемые | | | компьютерного (аппаратного и |
| | | глобальными компьютерными | | | программного) обеспечения на |
| | | сетями, для оптимального решения | | | практике; |
| | | профессиональных задач; | | | эффективно использовать все |
| | | правильно оформлять текст | | | возможности, предоставляемые |
| | | перевода в компьютерном текстовом | | | глобальными компьютерными сетями, |
| | | редакторе | | | для оптимального решения |
| | | Владеть | | | профессиональных задач; |
| | | основными методиками получения, | | | правильно оформлять текст перевода в |
| | | хранения, переработки и управления | | | компьютерном текстовом редакторе. |
| | | информацией; | | | Владеет |
| | | основными стратегиями поиска | | | основными методиками получения, |
| | | необходимой информации и | | | хранения, переработки и управления |
| | | правилами использования словарей, | | | информацией; |
| | | включая электронные и онлайновые | | | основными стратегиями поиска |
| | | словари | | | необходимой информации и правилами |
| | | | | | использования словарей, включая |
| | | | | | электронные и онлайновые словари. |
| | | | | | Повышенный уровень Умеет |
| | | | | | |
| | | | | | максимально эффективно использовать все возможности, предоставляемые |
| | | | | | |
| | | | | | глобальными компьютерными сетями, |

| | | | | | для оптимального решения профессиональных задач Владеет тщательно проработанными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайновые словари. |
|------|--|--|--|---|---|
| ПК-9 | Владение основными способами достижения эквивалентнос ти в переводе и способность применять основные приемы перевода | знать структуру и смысловую архитектонику текста; виды контекстов и правила сочетаемости слов; виды синтаксических связей и типы предложений; функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков. Уметь применять основные лексикограмматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения; | - Работа с информационными источниками - Анализ текста оригинала - Письменный перевод - Консультация со специалистами - Самоанализ | Письменный перевод Портфолио (промежуточн ая аттекстация) | Вазовый уровень Знает основные переводческие приемы и трансформации в переводе; основные структурные и логические составляющие текста; виды контекстов и правила сочетаемости слов; виды синтаксических связей и типы предложений; различные функциональные стили. Умеет применять основные лексикограмматические трансформации для достижения эквивалентности в изученных видах перевода. Повышенный уровень Умеет Выполнять письменный перевод согласно синтаксическим и грамматическим и правилам переводящего языка. Владеет отработанным навыком применения всех переводческих трансформаций для создания адекватного и эквивалентного текста на языке перевода. |

| | | осуществлять трансформацию | | | |
|---------|---------------|------------------------------------|----------------------|----------------|---------------------------------------|
| | | односоставных предложений в | | | |
| | | двусоставные. | | | |
| | | Владеть | | | |
| | | навыками применения | | | |
| | | переводческих трансформаций для | | | |
| | | достижения эквивалентности в | | | |
| | | письменном переводе; | | | |
| | | минимальным набором | | | |
| | | переводческих соответствий, | | | |
| | | достаточным для оперативного | | | |
| | | устного перевода. | | | |
| ПК-10 | Способность | Знать | - Анализ | Письменный | Базовый уровень |
| 1111 10 | осуществлять | регулярные соответствия в русском | информационных | перевод | Знает |
| | письменный | языке грамматическим и | источников | Портфолио | регулярные соответствия в русском |
| | перевод с | лексическим единицам иностранных | - Предпереводческий, | (промежуточн | языке грамматическим и лексическим |
| | соблюдением | языков; | переводческий и | ая аттестация) | единицам иностранных языков; |
| | норм | основные способы достижения | постпереводческий | , , | основные способы достижения |
| | лексической | эквивалентности в письменном | анализ текста | | эквивалентности в письменном переводе |
| | эквивалентнос | переводе и переводческие | - Письменный перевод | | и переводческие трансформации. |
| | ти, | трансформации; | -Консультация со | | Умеет |
| | соблюдением | средства выражения тема- | специалистами | | использовать электронные ресурсы в |
| | грамматически | рематической структуры | - Самоанализ | | целях осуществления |
| | Х И | предложений. | | | послепереводческого редактирования |
| | стилистически | Уметь | | | текста; |
| | х норм | выделять ключевую информацию из | | | переводить (письменно) на русский |
| | | текста на русском языке, | | | язык с иностранного и наоборот |
| | | фиксировать ее в виде схемы | | | информацию текстового характера в |
| | | (конспекта), а затем передавать ее | | | объеме, определенном основной |
| | | другими средствами русского языка | | | языковой программой. |
| | | (интралингвистический перевод); | | | Повышенный |
| | | осуществлять смысловой и лексико- | | | Умеет |
| | | грамматический анализ | | | осуществлять глубокий смысловой и |
| | | предложения, с помощью которого | | | лексико-грамматический анализ |
| | | устанавливается синтаксическое | | | предложения, с помощью которого |
| | | членение, выделение субъекта и | | | устанавливается синтаксическое |
| | | предиката высказывания и | | | членение, выделение субъекта и |

| | | · · · · · · · · · · · · · · · · · · · | | | |
|-------|----------------|--|-----------------------|----------------|---|
| | | выявление частей речи; | | | предиката высказывания и выявление |
| | | переводить (письменно) на русский | | | частей речи. |
| | | язык с иностранного и наоборот | | | Владеет |
| | | информацию текстового характера в | | | навыками применения переводческих |
| | | объеме, определенном основной | | | трансформаций для достижения |
| | | языковой программой. | | | эквивалентности в письменном переводе |
| | | Владеть | | | с соблюдением норм лексической |
| | | навыками применения | | | эквивалентности, соблюдением |
| | | переводческих трансформаций для | | | грамматических, синтаксических и |
| | | достижения эквивалентности в | | | стилистических норм; |
| | | письменном переводе с | | | опытом самостоятельного |
| | | соблюдением норм лексической | | | послепереводческого редактирования, |
| | | эквивалентности, соблюдением | | | позволившего добиться максимально |
| | | грамматических, синтаксических и | | | корректного текста на языке-приемнике; |
| | | стилистических норм; | | | оценкой качества собственного |
| | | навыками послепереводческого | | | послепереводческого анализа. |
| | | редактирования. | | | |
| ПК-11 | Способность | Знать | - Анализ | Письменный | Базовый уровень |
| | оформлять | основные правила и технологии | информационных | перевод | Знает |
| | текст перевода | оформления текста в компьютерном | источников | Портфолио | основные правила и технологии |
| | В | редакторе | - Работа с текстовыми | (промежуточн | оформления текста в компьютерном |
| | компьютерном | Уметь | редакторами | ая аттестация) | редакторе. |
| | текстовом | осуществлять послепереводческое | - Самоанализ | | Владеет |
| | редакторе | саморедактирование и контрольное | | | основами работы с персональным |
| | | редактирование текста перевода, | | | компьютером: ввод и редактирование |
| | | используя возможности текстового | | | текстовых данных. |
| | | редактора; | | | Повышенный уровень |
| | | самостоятельно вводить и | | | Умеет |
| | | редактировать тексты в соответствии с | | | самостоятельно вводить и редактировать |
| | | требованиями и задачами, | | | тексты в соответствии с требованиями и |
| | | поставленными заказчиком; | | | задачами, поставленными заказчиком; |
| | | | | | набирать и модифицировать |
| | | осуществлять послепереводческое | | | паспрать п медприцировать |
| 1 | | осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное | | | неформатированную информацию, |
| | | 1 | | | |
| | | саморедактирование и контрольное | | | неформатированную информацию, |
| | | саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, | | | неформатированную информацию, форматировать символы с применением |

| | | неформатированную информацию, форматировать символы с применением множества шрифтов, форматировать страницы и документ в целом. Владеть многооконным режимом работы, достаточно быстро реализует режим поиска, чтобы эффективно осуществить перевод; основами работы с персональным компьютером: ввод и редактирование текстовых данных; навыками предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования; углубленными и расширенными возможностями программных сред и информационных систем для получения практических навыков самостоятельной и коллективной работы при решении поставленных задач. | | | углубленными и расширенными возможностями программных сред и информационных систем для получения практических навыков самостоятельной и коллективной работы при решении поставленных задач. |
|-------|---------------|--|-------------------------|----------------|---|
| ПК-12 | Способность | Знать | - Анализ | Устный | Базовый |
| | осуществлять | регулярные соответствия в русском | информационных | перевод | Знает |
| | устный | языке грамматическим и | источников | Портфолио | наличие особенностей устного |
| | последователь | лексическим единицам иностранных | - Анализ устного | (промежуточн | последовательного перевода и перевода с |
| | ный перевод и | языков; | перевода | ая аттестация) | листа; |
| | устный | основные способы достижения | - Домашнее | | основные переводческие приемы и |
| | перевод с | эквивалентности в устном переводе | аудирование | | трансформации в устном переводе; |
| | листа с | и переводческие трансформации; | - Анализ устной речи | | регулярные соответствия в русском |
| | соблюдением | средства выражения тема- | - Тренировка устного | | языке грамматическим и лексическим |
| | норм | рематической структуры | последовательного | | единицам иностранных языков; |
| | лексической | предложений. | перевода | | основные способы достижения |
| | эквивалентнос | Уметь | - Тренировка перевода с | | эквивалентности в устном переводе и |
| | ти, | переводить (устно) с иностранного | листа Монанирования | | переводческие трансформации; |
| | соблюдением | языка на русский и с русского языка на иностранный отдельные фразы и | -Моделирование | | структуры предножений |
| | грамматически | на иностранный отдельные фразы и | переводческих | | структуры предложений. |

| | v | ситуании монопогинеского или | ситуаций | | Умеет |
|-------|---------------|----------------------------------|----------------|--------------|--|
| | Х, | ситуации монологического или | - Самоанализ | | переводить (устно) с иностранного |
| | синтаксически | диалогического характера, | - Самоанализ | | языка на русский и с русского языка на |
| | Х И | построенные на лексико- | | | 1.0 |
| | стилистически | грамматическом материале, | | | 1 |
| | х норм текста | определенном основной языковой | | | ситуации монологического или |
| | перевода и | программой; | | | диалогического характера, построенные |
| | темпоральных | применять основные лексико- | | | на лексико-грамматическом материале, |
| | характеристик | грамматические трансформации: | | | определенном основной языковой |
| | исходного | компрессия, компенсация, | | | программой; |
| | текста | генерализация, конкретизация, | | | применять основные лексико- |
| | | антонимический перевод, | | | грамматические трансформации: |
| | | описательный перевод, логическое | | | компрессия, компенсация, |
| | | развитие понятий для достижения | | | генерализация, конкретизация, |
| | | эквивалентности в устных видах | | | антонимический перевод, описательный |
| | | перевода; | | | перевод, логическое развитие понятий |
| | | быстро переключаться с одного | | | для достижения эквивалентности в |
| | | рабочего языка на другой. | | | устных видах перевода; |
| | | Владеть | | | - достаточно быстро переключаться с |
| | | набором переводческих | | | одного рабочего языка на другой. |
| | | соответствий и приемов, | | | Владеет |
| | | достаточным для оперативного | | | минимальным набором переводческих |
| | | устного перевода. | | | соответствий, достаточным для |
| | | | | | оперативного устного перевода. |
| | | | | | Повышенный уровень |
| | | | | | Умеет |
| | | | | | быстро переключаться с одного |
| | | | | | рабочего языка на другой. |
| | | | | | Владеет |
| | | | | | полным и проработанным набором |
| | | | | | переводческих соответствий и приемов |
| | | | | | для оперативного устного перевода, |
| | | | | | создавая адекватную и эквивалентную |
| | | | | | речь на языке перевода. |
| ПК-13 | Владение | Знать | - Анализ | Устный | Базовый уровень |
| | основами | систему переводческой записи, | информационных | перевод | Знает |
| | системы | разработанную самостоятельно, | источников | Портфолио | основные элементы системы |
| | сокращенной | либо на основе предлагаемых | - Домашнее | (промежуточн | переводческой записи; |

переводческой переводческой переводчиками систем записи аудирование ая аттестация) систему записи. - Анализ устной речи разработанную самостоятельно, либо на при устного сообшения. записи Уметь Тренировка основе предлагаемых переводчиками выполнении систем записи устного сообщения переводческой записи и устного выделять ключевую информацию из Умеет последователь речи на языке оригинала, устного выделять ключевую информацию из фиксировать ее в виде схемы, а ного перевода последовательного речи на языке оригинала, фиксировать затем передавать ее средствами перевода языка-приемника; -Моделирование ее в виде схемы, а затем передавать ее осуществлять смысловой и лексикопереводческих средствами языка-приемника; грамматический анализ речи на ситуаций осуществлять смысловой и лексикоязыке оригинала, с помощью грамматический анализ речи на языке - Самоанализ устанавливается которого оригинала, c помощью которого синтаксическое членение, выделение устанавливается синтаксическое субъекта, предиката, объекта и субъекта, членение, выделение обстоятельств высказывания; предиката, объекта и обстоятельств кодировать высказывания. И декодировать информацию с помощью системы Влалеет переводческой записи. навыками применения простой системы Владеть переводческой записи для корректной сообшения навыками применения системы передачи устного переводческой записи для наиболее соблюдением норм лексической полной и корректной передачи соблюдением эквивалентности, устного сообщения с соблюдением грамматических, синтаксических норм лексической эквивалентности, стилистических норм. Повышенный уровень соблюдением грамматических, Умеет синтаксических и стилистических норм применять развернутую систему переводческой записи, предусматривающую глубокий кратковременный анализ смысловых, логических И коммуникативных особенностей оригинала. Владеет навыками применения системы переводческой записи для наиболее полной и корректной передачи устного сообщения с соблюдением

| еской эквивалентности, ением грамматических, сических и стилистических норм. и уровень |
|--|
| сических и стилистических норм. |
| • |
| ий уровень |
| |
| |
| ые правила переводческой этики |
| мы международного этикета, |
| а протокола. |
| |
| ять правила международного |
| и поведения переводчика в |
| их конкретных ситуаций |
| я. |
| Т |
| ими и социальными нормами |
| ния переводчика в различных |
| иях устного и письменного |
| ца. |
| іенный уровень |
| |
| ально корректно применять |
| а международного этикета и |
| ния переводчика в условиях |
| гных ситуаций общения. |
| Т |
| этическими и социальными |
| и поведения переводчика в |
| ных ситуациях устного и |
| нного перевода. |
| |

| ПК-15 | Владение | Знать | - Работа с учебной | Устный | Базовый уровень |
|-------|---------------|------------------------------------|----------------------|----------------|---------------------------------------|
| | международны | фонетические, лексические, | литературой | перевод | Знает |
| | м этикетом и | грамматические стороны речи | - Выбор | Портфолио | фонетические, лексические, |
| | правилами | изучаемого языка, языковые | информационных | (промежуточн | грамматические стороны речи |
| | поведения | формулы, используемые в процессе | источников | ая аттестация) | изучаемого языка, языковые формулы, |
| | переводчика в | коммуникации; | - Выполнение | | используемые в процессе коммуникации; |
| | различных | языковые реалии со страноведческой | домашних заданий | | - языковые реалии со страноведческой |
| | ситуациях | направленностью с целью | - Работа с | | направленностью с целью адекватного |
| | устного | адекватного общения с носителями | компьютерными базами | | общения с носителями языка; |
| | перевода | языка; | данных | | - основные правила поведения |
| | (сопровождени | основные правила поведения | - Домашнее | | переводчика при исполнении своих |
| | e | переводчика при исполнении своих | аудирование | | профессиональных обязанностей; |
| | туристической | профессиональных обязанностей; | - Устный перевод | | - нормы языкового посредничества. |
| | группы, | нормы языкового посредничества. | - Самоанализ | | Умеет |
| | обеспечение | Уметь | | | определять дифференциальную |
| | деловых | логично строить устные | | | специфику функциональных регистров |
| | переговоров, | высказывания в различных | | | общения, сферу их применения, |
| | обеспечение | ситуациях общения, используя | | | стилевые черты, языковые особенности, |
| | переговоров | грамматические, лексические, | | | особенности жанровой реализации и |
| | официальных | фонетические нормы языка; | | | использует полученные теоретические |
| | делегаций) | воспринимать, понимать тексты на | | | знания в процессе речевого |
| | | иностранном языке; | | | функционирования; |
| | | корректно применять полученные | | | выстраивать собственное вербальное и |
| | | знания в конкретной | | | невербальное поведение в соответствии |
| | | коммуникативной ситуации; | | | с нормами культуры изучаемого языка; |
| | | определять ситуацию | | | пользуется правилами и традициями |
| | | межъязыкового общения, | | | межкультурного и профессионального |
| | | обеспечивать перевод в | | | общения; |
| | | соответствии с международными | | | выполнять речевые действия, |
| | | нормами и правилами поведения | | | необходимые для установления и |
| | | переводчика при исполнении своих | | | поддержания контакта; |
| | | профессиональных обязанностей; | | | применять теоретические знания в |
| | | Владеть | | | практике межкультурного общения с |
| | | фонетическими навыками, | | | целью достижения взаимопонимания на |
| | | лексическими и грамматическими | | | основе толерантности, налаживает |
| | | клише иностранного языка на | | | профессиональные контакты |
| | | высоком уровне; | | | Владеет |

основами речевого этикета. формулами речевого этикета и их навыками публичных выступлений; функционально-коммуникативной дифференциацией, владеет навыками продуцирования устных нормами изучаемого иностранного высказываний учетом языка на особенностей того профессиональном уровне. ИЛИ иного регистра общения; Повышенный уровень навыками понимания устной речи на Владеет иностранном языке; фонетическими навыками иностранного навыками понимания устной речи в языка на высоком уровне; c особенностями соответствии лексическими и грамматическими нейтрального официального, клише; неофициального регистров общения; навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей нормами международного этикета, того или иного регистра общения; правилами поведения переводчика в навыками понимания устной речи в различных ситуациях устного соответствии c особенностями перевода официального, нейтрального неофициального регистров общения; международного нормами этикета, правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, формул использования навыками речевого этикета в разных ситуациях общения; навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка.

| ПК-16 | Владение | Знать | Анализ специальной | Устный | Базовый уровень: |
|---------|----------------|----------------------------------|--------------------|----------------|-------------------------------------|
| 1110 10 | необходимыми | причины возникновения | литературы и | перевод | Определяет причины возникновения |
| | | • | | • | |
| | интеракциональ | стереотипов, | информационных | Портфолио | стереотипов, понимает их функции и |
| | ными и | функции и значение стереотипов | источников | (промежуточн | значение для межкультурной |
| | контекстными | для межкультурной коммуникации. | Анализ и | ая аттестация) | коммуникации. |
| | знаниями, | Уметь | интерпретация | | Отличает эффективные и |
| | позволяющими | отличать эффективные и | результатов | | неэффективные для межкультурного |
| | преодолевать | неэффективные для межкультурного | переводческой | | взаимодействия формы |
| | влияние | взаимодействия формы | деятельности | | стереотипизации. |
| | стереотипов и | стереотипизации; | Анализ устного | | Осознает и использует стереотипы, |
| | адаптироваться | осознавать и использовать | перевода | | отказывается от них в ситуации |
| | К | стереотипы; | Самоанализ | | неадекватности. |
| | изменяющимся | отказываться от стереотипов в | | | Повышенный уровень: |
| | условиям при | ситуации неадекватности. | | | Обладает навыками толерантного |
| | контакте с | Владеть | | | общения в условиях межкультурной |
| | представителям | навыками толерантного общения в | | | коммуникации. |
| | и различных | условиях межкультурной | | | Владеет способами предупреждения |
| | культур | коммуникации; | | | возможных трудностей межкультурного |
| | | способами предупреждения | | | диалога, обусловленных культурными |
| | | возможных трудностей | | | стереотипами. |
| | | межкультурного диалога, | | | |
| | | обусловленных культурными | | | |
| | | стереотипами. | | | |

| ПК-17 | Способность | Знать | Анализ специальной | Устный | Базовый уровень: |
|-------|---------------|------------------------------------|----------------------|----------------|---------------------------------------|
| | моделировать | основные возможные ситуации | литературы и | перевод | Осознает значимость межкультурной |
| | возможные | коммуникации между | информационных | Портфолио | коммуникации и процесса моделирования |
| | ситуации | представителями различных культур | источников | (промежуточн | возможных ситуаций межкультурной |
| | общения | и социумов | Анализ и | ая аттестация) | коммуникации. |
| | между | Уметь | интерпретация | , , | Имеет представления о возможных |
| | представителя | моделировать возможные ситуации | результатов | | моделях ситуаций межкультурного |
| | ми различных | общения между представителями | переводческой | | общения. |
| | культур и | различных культур и социумов | деятельности | | Владеет основами моделирования |
| | социумов | выбирать модели взаимодействия с | Анализ устного | | ситуаций межкультурного общения. |
| | | представителями различных культур | перевода | | Повышенный уровень: |
| | | и социумов | Самоанализ | | Самостоятельно осуществляет |
| | | Владеть | | | моделирование ситуаций межкультурной |
| | | навыками самостоятельного | | | коммуникации. |
| | | моделирования ситуаций | | | Умеет определить модель ситуации |
| | | межкультурного общения. | | | общения и выбирает коммуникативные |
| | | | | | стратегии с учетом ситуации общения. |
| ПК-18 | Владение | Знать | - Работа с учебной | Устный | Базовый уровень |
| | нормами | фонетические, лексические, | литературой | перевод | Знает |
| | этикета, | грамматические стороны речи | - Выбор | Портфолио | фонетические, лексические, |
| | принятыми в | изучаемого языка, языковые | информационных | (промежуточн | грамматические стороны речи |
| | различных | формулы, используемые в процессе | источников | ая аттестация) | изучаемого языка, языковые формулы, |
| | ситуациях | коммуникации; | - Выполнение | | используемые в процессе коммуникации; |
| | межкультурно | языковые реалии со страноведческой | домашних заданий | | языковые реалии со страноведческой |
| | го общения | направленностью с целью | - Работа с | | направленностью с целью адекватного |
| | (сопровождени | адекватного общения с носителями | компьютерными базами | | общения с носителями языка; |
| | e | языка; | данных | | основные правила поведения |
| | туристических | основные правила поведения | - Домашнее | | переводчика при |
| | групп, | переводчика при | аудирование | | исполнении своих профессиональных |
| | обеспечение | исполнении своих | - Устный перевод | | обязанностей; |
| | деловых | профессиональных обязанностей; | - Самоанализ | | нормы языкового посредничества. |
| | переговоров, | нормы языкового посредничества. | | | Умеет |
| | обеспечение | Уметь | | | определять дифференциальную |
| | переговоров | логично строить устные | | | специфику функциональных регистров |
| | официальных | высказывания в различных | | | общения, сферу их применения, |
| | делегаций) | ситуациях общения, используя | | | стилевые черты, языковые особенности, |
| | | грамматические, лексические, | | | особенности жанровой реализации и |

фонетические нормы языка; воспринимать, понимать тексты на иностранном языке; корректно применять полученные конкретной знания коммуникативной ситуации; определить ситуацию межъязыкового общения, обеспечить перевод в соответствии с международными нормами И правилами переводчика поведения при исполнении своих профессиональных обязанностей. Владеть фонетическими навыками иностранного языка на высоком уровне; лексическими и грамматическими клише; основами речевого этикета, навыками публичных выступлений; навыками продуцирования устных высказываний учетом особенностей того или иного регистра общения; навыками понимания устной речи на иностранном языке; навыками понимания устной речи в особенностями соответствии c официального, нейтрального неофициального регистров общения;

нормами международного этикета

различных

перевода.

правилами поведения переводчика в

ситуациях

устного

использует полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования.

выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; пользоваться правилами и традициями межкультурного и профессионального общения;

выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта.

применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживает профессиональные контакты.

Владеет

формулами речевого этикета и их функционально-коммуникативной дифференциацией, нормами изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне.

Повышенный уровень

Умеет

использовать нормы международного этикета, владеет правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения.

Владеет

фонетическими навыками иностранного языка на высоком уровне;

лексическими и грамматическими клише;

навыками продуцирования устных

| | | | | | высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; навыками понимания устной речи в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка. |
|---------|-------------------------------|---|---------------------------------|-------------------------|---|
| ПК-23 | Способность | Знать | - Работа со специальной | Письменный | языка. Базовый уровень |
| 1111-23 | использовать | основные направления, проблемы, | литературой | перевод | Знает |
| | понятийный | теории и методы современной науки. | - Отбор | (Аналитическ | основные направления, проблемы, |
| | аппарат | Уметь | информационных | ая записка | теории и методы современной науки. |
| | философии, | логически мыслить и вести научные | источников | № 1: | Умеет |
| | теоретической | дискуссии, работать с | - Предпереводческий, | предпереводч | логически мыслить и вести научные |
| | и прикладной | разноплановыми источниками | переводческий и | еский анализ | дискуссии, работать с разноплановыми |
| | лингвистики, переводоведен | информации, осуществлять эффективный поиск информации и | постпереводческий анализ текста | текста. Аналитическа | источниками информации, осуществлять эффективный поиск |
| | ия, | критически оценивать ее | - Письменный перевод | я записка №2: | информации и критически оценивать ее |
| | лингводидакти | релевантность, получать, | - Консультация со | постпереводч | релевантность, получать, обрабатывать |
| | ки и теории | обрабатывать и интерпретировать | специалистами | еский анализ | и интерпретировать информацию, |
| | межкультурно | информацию, преобразовывать | - Самоанализ | текста) | преобразовывать информацию в знания. |
| | й | информацию в знания, | | Портфолио | Повышенный уровень |
| | коммуникации | обосновывать, аргументированно | | (промежуточн | Знает |
| | для решения профессиональ | доказывать свою позицию по различным проблемам, связанным с | | ая аттестация) | все основные направления, проблемы, теории и методы современной науки. |
| | ных задач | профессиональной деятельностью. | | | Владеет |
| | тын энди г | Владеть | | | навыками обоснования и |

| | | методологией современного научного познания на стыке гуманитарных, экономических и управленческих дисциплин, приемами аргументативного убеждения. | | | аргументированного доказательства своей позиции по различным проблемам, связанным с профессиональной деятельностью; методологией современного научного познания на стыке гуманитарных, экономических и управленческих дисциплин, приемами аргументативного убеждения. |
|-------|--|--|--|---|---|
| ПК-24 | Способность выдвигать гипотезы и последователь но развивать аргументацию в их защиту | Знать систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке в современном мире. Уметь использовать научные положения и категории для оценивания и анализа различных социальных тенденций, фактов и явлений. Владеть навыками чтения и анализа философской и социогуманитарной литературы. | - Работа со специальной литературой - Отбор информационных источников - Предпереводческий, переводческий и постпереводческий анализ текста - Письменный перевод - Консультация со специалистами - Самоанализ | Письменный перевод (Аналитическ ая записка №1: предпереводч еский анализ текста. Аналитическа я записка №2: постпереводч еский анализ текста) Портфолио (промежуточн ая аттестация) | Вазовый уровень Знает систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке в современном мире Умеет использовать научные положения и категории для оценивания и анализа различных социальных тенденций, фактов и явлений Владеет навыками работы с основными философскими категориями. Повышенный уровень Знает основы философии и методологии науки Умеет формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки. Владеет категориально-терминологического аппаратом. |
| ПК-25 | Владение | Знать | - Работа со специальной | Письменный | Базовый уровень |
| | основами современных методов научного | основные методы исследования в лингвистике; основные методические приемы научной деятельности; | литературой - Отбор информационных источников | перевод (Аналитическ ая записка №1: | Знает основные методы исследования в лингвистике; основные методические приемы научной деятельности; |

| | исследования, информационн ой и библиографич еской культурой | основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач. Уметь анализировать существующие научные методы исследования осмысленно выбирать научный метод для своего исследования; самостоятельно и творчески создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию, демонстрируя при этом критическое мышление. Владеть навыками поиска научной литературы; навыками конспектирования научной литературы; способен пользоваться «свернутыми» образами публикаций, оперировать ими в качестве единиц мыслительной деятельности; может эффективно использовать информационные ресурсы и средства информационных коммуникаций, а также применять для этих целей передовые достижения в области развития средств информатизации и информационных технологий. | - Предпереводческий и постпереводческий и постпереводческий анализ текста - Письменный перевод - Консультация со специалистами - Самоанализ | предпереводч еский анализ текста. Аналитическа я записка №2: постпереводч еский анализ текста) Глоссарий Библиографич еский список Портфолио (промежуточн ая аттестация) | основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач. Умеет анализировать существующие научные методы исследования, осмысленно выбирать научный метод для своего исследования; самостоятельно и творчески создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию, демонстрируя при этом критическое мышление. Повышенный уровень Знает специфику различных видов информационных ресурсов и способы доступа к ним для получения релевантной информации Умеет этично пользоваться информационнобиблиографическими источниками, не нарушая авторских прав. Владеет навыками поиска научной литературы; навыками конспектирования научной литературы; навыками конспектирования научной литературы; способен эффективно использовать информационные ресурсы и средства информационных коммуникаций, а также применять для этих целей передовые достижения в области развития средств информатизации и информационных технологий. |
|-------|--|--|---|--|---|
| ПК-26 | Владение | Знать | - Работа со специальной | Письменный | Базовый уровень |

| | OTO II HOW THE STATE | начали и оподоблу чамама амачета | HITOOTINOI | напарал | Знает |
|-------|----------------------|-------------------------------------|-------------------------|-------------------|--|
| | стандартными | приемы и способы поиска, анализа и | литературой | перевод | |
| | методиками | обработки информации | - Отбор | (Аналитическ | приемы и способы поиска, анализа и |
| | поиска, | лингвистического характера; | информационных | ая записка №1: | обработки информации |
| | анализа и | научные методы поиска, анализа и | источников | | лингвистического характера. |
| | обработки | обработки лингвистической | 1 1 | предпереводч | Умеет |
| | материала | информации, представленной в | переводческий и | еский анализ | самостоятельно ставить цель и выбирать |
| | исследования | многообразных научно- | постпереводческий | текста. | пути ее достижения при поиске, анализе |
| | | практических источниках. | анализ текста | Аналитическа | и обработке информации, изложенной в |
| | | Уметь | - Письменный перевод | я записка №2: | лингвистических положениях, |
| | | самостоятельно ставить цели и | - Консультация со | постпереводч | источниках, фактах. |
| | | задачи, а также выбирать наиболее | специалистами | еский анализ | Повышенный уровень |
| | | адекватную методологию для | - Самоанализ | текста) | Знает |
| | | поиска, анализа и обработки научной | | Глоссарий | научные методы поиска, анализа и |
| | | информации, изложенной в | | Библиографич | обработки лингвистической |
| | | лингвистических источниках, | | еский список | информации, представленной в |
| | | положениях, фактах. | | Портфолио | многообразных научно-практических |
| | | Владеть | | (промежуточн | источниках. |
| | | культурой мышления, | | ая аттестация) | Умеет |
| | | лингвистической терминологий, | | | самостоятельно ставить цели и задачи |
| | | навыками поиска, анализа и | | | при поиске, анализе и обработке |
| | | обработки актуальной информации, | | | научной информации, изложенной в |
| | | фактов, теоретических положений, с | | | лингвистических источниках, |
| | | использованием лингвистических | | | положениях, фактах, а также выбирать |
| | | знаний; | | | наиболее адекватную методологию, для |
| | | общей методологией исследования | | | их достижения. |
| | | проблем современной | | | Свободно владеет |
| | | лингвистической науки, | | | культурой мышления и |
| | | проявляет готовность к | | | лингвистической терминологией, общей |
| | | самостоятельному поиску, анализу, | | | методологией исследования проблем |
| | | обобщению актуальной информации | | | современной лингвистической науки, |
| | | с использованием научных | | | готовность к самостоятельному поиску, |
| | | лингвистических теорий и | | | анализу, обобщению актуальной |
| | | концепций. | | | информации с использованием научных |
| | | , ,, | | | лингвистических теорий и концепций. |
| ПК-27 | Способность | Знать | - Работа со специальной | Письменный | Базовый уровень |
| | оценить | научные работы по предметной | ' | перевод | Знает |
| | качество | области изучения языка, методы | - Отбор | • | научные работы в предметной области |
| | | тетоды | 3100p | (| passible b inpopulation contactin |

| | | 1 | | |
|---------------|--|----------------------|----------------|--|
| исследования | исследования лингвистических | информационных | ая записка | лингвистических исследований. |
| в своей | явлений. | источников | № 1: | Умеет |
| предметной | Уметь | - Предпереводческий, | предпереводч | выделять основные идеи научного |
| области, | анализировать научные идеи с точки | переводческий и | еский анализ | исследования по предметной области |
| соотносить | зрения их новизны, логичности, и | постпереводческий | текста. | изучения языка и логично излагает их в |
| новую | оригинальность; критически | анализ текста | Аналитическа | устной и письменной форме. |
| информацию с | относиться к выявленным в | - Письменный перевод | я записка №2: | Владеет |
| уже | исследовании идеям; представить | - Консультация со | постпереводч | методами поиска, анализа и презентации |
| имеющейся, | свою точку зрения по поводу | специалистами | еский анализ | научных исследований по тематике |
| логично и | проанализированного исследования. | - Самоанализ | текста) | предметной области. |
| последователь | Владеть | | Глоссарий | Повышенный уровень |
| но | методами сравнения, сопоставления | | Библиографич | Знает |
| представлять | и оценки научных работ в | | еский список | научные работы по предметной области |
| результаты | предметной области | | Портфолио | изучения языка, методы исследования |
| собственного | лингвистических исследований; | | (промежуточн | лингвистических явлений. |
| исследования | способами презентации результатов | | ая аттестация) | Умеет |
| | анализа. | | , , | анализировать научные идеи с точки |
| | | | | зрения их новизны, логичности, и |
| | | | | оригинальность; критически относиться |
| | | | | к выявленным в исследовании идеям; |
| | | | | представить свою точку зрения по |
| | | | | поводу проанализированного |
| | | | | исследования. |
| | | | | Владеет |
| | | | | методами сравнения, сопоставления и |
| | | | | оценки научных работ в предметной |
| | | | | области лингвистических исследований; |
| | | | | 1 |
| | | | | способами презентации результатов |
| | NAME OF STATES OF STATES OF STATES AND | <u> </u> | | анализа. |

^{*} описание оценочных средств находится в разделе «Фонд оценочных средств» образовательной программы

7. Содержание практики 7.1. Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, или 4 недели, или 216 часов.

| № | Разделы (этапы) и содержание | Обі | щая | Формы текущего контроля | | |
|-----|--|--------|--------|---|--|--|
| п/п | практики* | трудое | мкость | | | |
| | - | Зач. | Часы | | | |
| | | ед. | | | | |
| 1 | Подготовительный: инструктаж | 0,1 | 4 | Проведение инструктажа по технике | | |
| | по технике безопасности | | | безопасности (проводится в вузе) | | |
| 2 | Начальный: проведение | 0,5 | 18 | Установочная конференция в вузе; | | |
| | установочной конференции, знакомство с базой практики, инструктаж на рабочем месте | | | Согласование цели и задач практики, этапов работы, перечня, формы и содержания отчетной документации, расписания | | |
| | | | | групповых и индивидуальных контактных фаз на основном этапе, расписания индивидуальных консультаций на промежуточных контактных фазах; | | |
| | | | | Актуализация знаний, умений и навыков, необходимых для успешного прохождения практики: стратегии работы с текстовым материалом и первоисточниками, алгоритм | | |
| | | | | предпереводческого анализа текста, стратегии письменного перевода, стратегии лексикографирования и библиографирования и | | |
| | | | | др.; Подготовка ежедневного плана работы на базе практики; Проведение инструктажа по технике | | |
| | | | | безопасности (проводится на базе практики). | | |
| 3 | Основной: выполнение заданий по письменному переводу текстов различной тематики и | 5,15 | 185 | Наличие и выполнение ежедневного плана работы, заверенного подписью руководителяметодиста практики; | | |
| | жанровой специфики, разработка тематического глоссария, составление библиографического | | | Выполнение индивидуальных заданий, выданных студенту руководителем-методистом практики; | | |
| | списка | | | Подготовка отчета (портфолио) в рамках выполнения индивидуальных заданий на практику; | | |
| | | | | Присутствие на групповых и индивидуальных контактных фазах, индивидуальных консультациях на промежуточных контактных фазах с факультетским руководителем практики (по необходимости); Заполнение дневника практики, заверенного подписью руководителя-методиста практики. | | |
| 4 | Заключительный: проведение заключительной конференции, подведение итогов практики, оформление отчетной | 0,25 | 9 | Представление отчетной документации по результатам практики (дневник, отчет); Участие в заключительной (отчетной) конференции, защита отчетности по | | |
| | документации | | | результатам практики. | | |

7.2. Индивидуальные задания, выполняемые студентом в период практики

| № п/п | Этап практики | Задания, выполняемые студентом | | | | | | | |
|----------|------------------|--------------------------------|------------|----|---------|--------------|----|---------|-------|
| 1 | Подготовительный | Прослушайте | инструктаж | по | технике | безопасности | на | рабочем | месте |

| Практики по офессиональной итации, сроки ее иста (тематика и стом практики), текст (тексты), алов, дайте им кстов), составьте нализа. иболее частотные |
|--|
| тации, сроки ее ста (тематика и стом практики), текст (тексты), алов, дайте им кстов), составьте нализа. |
| текст (тексты), алов, дайте им кстов), составьте нализа. |
| текст (тексты), алов, дайте им кстов), составьте нализа. |
| текст (тексты), алов, дайте им кстов), составьте нализа. |
| текст (тексты), алов, дайте им кстов), составьте нализа. |
| текст (тексты), алов, дайте им кстов), составьте нализа. |
| алов, дайте им кстов), составьте нализа. |
| алов, дайте им кстов), составьте нализа. |
| алов, дайте им кстов), составьте нализа. |
| кстов), составьте нализа. |
| нализа. |
| нализа. |
| |
| |
| мите результаты |
| одам. |
| ескую оценку. |
| ся текстом и |
| |
| ный(е) на устный |
| атериалов, дайте |
| еводу текста по |
| |
| сти, возникшие в |
| ты проделанной |
| ультатов устного |
| |
| по результатам |
| |
| (|
| текст (тексты), |
| алов, дайте им |
| кстов), составьте |
| нализа. |
| нализа. иболее частотные |
| омите результаты |
| одам. |
| ескую оценку. |
| ся текстом и |
| on locatow M |
| по результатам |
| Pesjablalam |
| |
| |
| |
| ктики (дневник. |
| актики (дневник, |
| актики (дневник, итным словом по |
| a P B |

8. Формы отчетности по практике1. Дневник практики (приложение 1).2. Отчет по практике в форме портфолио (приложение 2)

9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

| Шифр компетенции | Формулировка | | | | | |
|---|---|--|------------------------|--|--|--|
| ОК-4 | Готовность к работе в коллек | | | | | |
| | на основе принятых моралы | | | | | |
| | | нести ответственность за поддержані ких отношений | | | | |
| Consequence | доверительных партнерских от | | Спототро | | | |
| Содержательное описание уровня | Основные признаки уровня | Форма | Средства | | | |
| | уровня | промежуточ ной | оценивания в рамках | | | |
| | | аттестации | промежуточно | | | |
| | | штестиции | й аттестации | | | |
| | | | обучающихся | | | |
| | | | по дисциплине | | | |
| Базовый уровень | | ı | | | | |
| Знать | Демонстрирует целостное | Зачет с | Дневник | | | |
| моральные и правовые нормы социума | представление о | оценкой | практики | | | |
| | закономерностях и этико- | | Портфолио | | | |
| | правовых основах | | | | | |
| | коллективного | | | | | |
| | взаимодействия | | | | | |
| Уметь | Способен к толерантному | | | | | |
| толерантно взаимодействовать с другими | взаимодействию в | | | | | |
| в процессе решения задачи на бытовом и | коллективе, находя свое | | | | | |
| профессиональном уровне | место в общей работе | | | | | |
| Владеть | Демонстрирует | | | | | |
| элементарными навыками коллективной | сформированность | | | | | |
| работы | элементарных навыков | | | | | |
| | социального | | | | | |
| Портимания ий утором | взаимодействия | | | | | |
| Повышенный уровень Знать | Демонстрирует целостное | Зачет с | Дневник | | | |
| принципы работы в коллективе | представление об этапах | оценкой | практики | | | |
| принципы расоты в коллективе | групповой работы и их | оценкои | Портфолио | | | |
| | отличительных | | Портфолно | | | |
| | характеристиках | | | | | |
| Уметь | Грамотно организует | | | | | |
| строить отношения в рабочем коллективе, | работу небольшого | | | | | |
| проявлять социальную активность, | коллектива и определяет | | | | | |
| выражать гражданскую позицию. | свою часть общей работы | | | | | |
| Владеть | Демонстрирует владение | | | | | |
| навыками работы в коллективе на основе | широким спектром | | | | | |
| принятых моральных и правовых норм; | приемов и методов | | | | | |
| готовностью к работе в коллективе | эффективной работы в | | | | | |
| | малой группе | | | | | |
| Шифр компетенции | - | улировка | | | | |
| ОК-11 | Готовность к постоянному с | | | | | |
| | квалификации и мастерства; способность критически оценить | | | | | |
| | свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать | | | | | |
| Содорумета и мое очина чина чина чина чина чина чина чина | средства саморазвития | Фотта | Спокатра | | | |
| Содержательное описание уровня | Основные признаки | Форма | Средства | | | |
| | уровня | промежуточ ной | оценивания в | | | |
| | | аттестации | рамках промежуточно | | | |
| | | | | | | |

| | | | обучающихся по дисциплине |
|--|---|--|--|
| Базовый уровень | | | |
| методы познания, обучения и самоконтроля; методы самодиагностики и саморазвития; средства познания, обучения и самоконтроля. | -Участвует в научно- практических мероприятиях, осуществляемых профессиональным сообществом. Проявляет устойчивый интерес к профессионально- ориентированным информационным источникам. Является активным пользователем электронных образовательных ресурсов. | Зачет с оценкой | Дневник практики Портфолио |
| Уметь осмысленно выбирать научный метод для своего исследования; критически оценить свои достоинства и недостатки проводить самодиагностику и определять направления в собственном личностном и профессиональном развитии. | Устанавливает соответствия между целью и результатом своей деятельности. Преобразует информацию из различных профессиональных источников в процессе решения поставленных задач Вносит изменения в свои действия на основе самоанализа | | |
| Повышенный уровень | | | |
| Владеть стандартными методиками поиска и обработки материала исследования; методиками анализа своей деятельности; способами оценки профессиональной компетентности и уровня личностного саморазвития. | Обосновывает целесообразность выбранной стратегии для решения конкретной задачи. -Предлагает собственные варианты решения поставленной задачи в соответствии с профессиональными потребностями. Оценивает качество выполненной работы. | Зачет с оценкой | Дневник практики Портфолио |
| Шифр компетенции | Форм | улировка | |
| ОК-12 | Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности | | |
| Содержательное описание уровня | Основные признаки уровня | Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточно й аттестации обучающихся по дисциплине |
| Базовый уровень | | | · · · · · · · · · · · · · · · · · · · |
| Знать о роли перевода и статусе переводчика в современном обществе; средства осуществления своей | Участвует в научно- практических мероприятиях, осуществляемых | Зачет с оценкой | Дневник практики Портфолио |

| профессионан ней подпечи чести | профоссионаличи | | |
|---|---------------------------|---------|-----------|
| профессиональной деятельности; | профессиональным | | |
| средства решения проблем в соответствии | сообществом. | | |
| с поставленными целями. | Проявляет устойчивый | | |
| | интерес к | | |
| | профессионально- | | |
| | ориентированным | | |
| | информационным | | |
| | источникам. | | |
| | Называет и описывает | | |
| | средства осуществления | | |
| | своей профессиональной | | |
| | деятельности. | | |
| | Является активным | | |
| | пользователем | | |
| | электронных | | |
| | образовательных ресурсов. | | |
| | Применяет в практической | | |
| | деятельности все средства | | |
| | решения проблем в | | |
| | соответствии с | | |
| | поставленной задачей. | | |
| | Выполняет различные | | |
| | виды заданий с | | |
| | использованием | | |
| | персонального | | |
| | компьютера. | | |
| Уметь | Устанавливает | | |
| оценивать важность переводческой | соответствия между целью | | |
| деятельности в эпоху глобализации | и результатом своей | | |
| оценивать социальную значимость своей | деятельности. | | |
| профессии; | - Вносит изменения в свои | | |
| мотивировать себя к выполнению | действия на основе | | |
| профессиональной деятельности. | самоанализа. | | |
| профессиональной деятельности. | Преобразует информацию | | |
| | из различных | | |
| | профессиональных | | |
| | источников в процессе | | |
| | решения поставленных | | |
| | - | | |
| Виологи | Задач. | | |
| Владеть | Перечисляет и | | |
| основами моделирования своей | характеризует этапы | | |
| профессиональной деятельности. | моделирования своей | | |
| | профессиональной | | |
| Портинации и уположи | деятельности. | | |
| Повышенный уровень Уметь | Обосновывает | Зачет с | Пиориче |
| | | | Дневник |
| разрабатывать стратегии решения | целесообразность | оценкой | практики |
| поставленных задач. | выбранной стратегии для | | Портфолио |
| | решения конкретной | | |
| | задачи. | | |
| | Предлагает собственные | | |
| | варианты решения | | |
| | поставленной задачи в | | |
| | соответствии с | | |
| | профессиональными | | |
| | потребностями. | | |
| | Оценивает качество | | |

| | выполненной работы. | | |
|--|---|----------------------------|----------------------------------|
| Владеть нормами межкультурной коммуникации и основными приемами устного и письменного перевода, основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности в качестве основы индивидуального стиля будущей профессии. Шифр компетенции ПК-7 | Применяет в своей профессиональной деятельности репродуктивные и творческие способы познавательной деятельности | улировка переводческого | анализа текста, |
| Содержательное описание уровня | способствующей точном высказывания Основные признаки уровня | | |
| Знать основные компоненты предпереводческого анализа текста; особенности всех этапов переводческого анализа текста. | Называет и описывает основные значимые компоненты предпереводческого анализа текста; Называет и описывает этапы всего переводческого анализа исходного текста, вытекающие из предпереводческого анализа. | Зачет с оценкой | Дневник практики Портфолио |
| Уметь осуществлять поиск профессионально- значимой информации в сети Интернет и других источниках; Использовать электронные ресурсы в целях осуществления предпереводческого анализа текста. Владеть основами работы с персональным компьютером; основами моделирования переводческой ситуации; умениями самоанализа, самооценки и самокоррекции. | Составляет перечень информационных ресурсов для решения конкретной профессиональной задачи. Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов. Выполняет различные виды заданий с использованием персонального компьютера. Перечисляет и характеризует основные компоненты коммуникативной переводческой ситуации. Вносит основные | | |
| Повышенный уровень Уметь разрабатывать план всего переводческого анализа текста; скорректировать предварительные выводы | изменения в свои действия на основе самоанализа. Обосновывает целесообразность составленного самостоятельно плана всего | Зачет с оценкой | Дневник практики Портфолио |

| препереводческого анализа с учетом специфики переводимого оригинала и особенностями коммуникативной задачи конкретной переводческой ситуации. Владеть оценкой качества собственного предпереводческого и дальнейшего переводческого анализа. | переводческого анализа текста. Предлагает собственные варианты решения переводческой задачи, исходя из результатов глубокой и недолгосрочной рефлексии. Оценивает качество собственного предпереводческого и дальнейшего | | |
|--|---|--------------------|--|
| Ш | переводческого анализа. | | |
| Шифр компетенции ПК-8 | Формулировка Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | | |
| Содержательное описание уровня | Основные признаки | Форма | Средства |
| | уровня | промежуточ | оценивания в |
| | | ной аттестации | рамках промежуточно й аттестации обучающихся по дисциплине |
| Базовый уровень | [| Γ | |
| Знать основы компьютерной грамотности; необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпусы и т.д.) и словари в режиме «онлайн». | Называет и описывает основные программы и редакторы, используемые в переводческой деятельности; Называет и описывает необходимые в профессиональной деятельности Интернетресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпусы и т.д.) и словари в режиме «он-лайн». | Зачет с оценкой | Дневник практики Портфолио |
| Уметь осуществлять поиск профессионально- значимой информации в сети Интернет и других источниках; применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. Владеть основными методиками получения, хранения, переработки и управления | Выполняет различные виды переводческих задач с использованием глобальных компьютерных сетей. Выполняет письменный перевод в требуемом формате, с использованием необходимых шрифтов, корректно оформляя включенные в текст схемы, таблицы, графики. Регулярно выполняет перевод, используя полученную информацию | | |

| информацией; основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайновые словари. | из сети Интернет и других источников, перерабатывая и сохраняя ее на необходимых электронных и бумажных носителях Регулярно выполняет перевод, используя при подготовке к процессу стратегии поиска необходимой информации и правила использования словарей, включая электронные и онлайновые словари. | | |
|---|--|---|--|
| Уметь максимально эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач. Владеть тщательно проработанными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайновые словари. | Выполняет различные виды сложных переводческих задач с использованием глобальных компьютерных сетей. Регулярно выполняет сложные виды перевода, используя при подготовке к процессу стратегии поиска необходимой информации и правила использования словарей, включая | Зачет с оценкой | Дневник практики Портфолио |
| | электронные и онлайновые | | |
| Шифр компетенции | словари. | улировка | |
| ПК-9 | словари. Форм Владение основными эквивалентности в перево основные приемы перевода | способами оде и способн | достижения ость применять |
| | словари. Форм Владение основными эквивалентности в перево | способами | |
| ПК-9 | словари. Форм Владение основными эквивалентности в перево основные приемы перевода Основные признаки | способами де и способн Форма промежуточ ной | Средства оценивания в рамках промежуточно й аттестации обучающихся |

| | различным видам | | |
|--|---|-------------------|---------------------------------------|
| | синтаксической связи и | | |
| | типам предложений; | | |
| | Дает характеристику | | |
| | различным | | |
| | функциональным стилям, | | |
| | способен провести базовый | | |
| | этимологический анализ | | |
| | слов иностранного языка | | |
| Уметь | Выполняет письменный | | |
| применять основные лексико- | перевод средней | | |
| грамматические трансформации для | сложности, правильно | | |
| достижения эквивалентности в изученных | применяя основные | | |
| видах перевода. | лексико-грамматические | | |
| | трансформации: | | |
| | компрессия, компенсация, | | |
| | генерализация, | | |
| | конкретизация, | | |
| | антонимический перевод, | | |
| | описательный перевод, | | |
| | логическое развитие | | |
| | понятий для достижения | | |
| | эквивалентности в | | |
| | изученных видах перевода. | | |
| Повышенный уровень | D | 2 | П |
| Уметь | Выполняет различные виды | Зачет с | Дневник |
| выполнять письменный перевод согласно | сложных переводческих | оценкой | практики |
| синтаксическим и грамматическим | задач с учетом | | Портфолио |
| правилам переводящего языка. | синтаксических и | | |
| | грамматических правил переводящего языка. | | |
| Владеть | Регулярно выполняет | | |
| отработанным навыком применения всех | письменный перевод | | |
| переводческих трансформаций для создания | повышенной сложности, | | |
| адекватного и эквивалентного текста на | применяя переводческие | | |
| языке перевода. | трансформации для | | |
| 1 | достижения адекватности и | | |
| | эквивалентности в | | |
| | письменном и устном | | |
| | переводе. | | |
| Шифр компетенции | • | улировка | |
| ПК-10 | Способность осуществлят | | |
| | | | оквивалентности, |
| C | соблюдением грамматически | | |
| Содержательное описание уровня | Основные признаки | Форма | Средства |
| | уровня | промежуточ ной | оценивания в рамках |
| | | аттестации | рамках промежуточно |
| | | аттегации | промсжуточно й аттестации |
| | | | обучающихся |
| | | | по дисциплине |
| Базовый уровень | | | · · · · · · · · · · · · · · · · · · · |
| Знать | Называет и описывает | Зачет с | Дневник |
| регулярные соответствия в русском языке | регулярные соответствия в | оценкой | практики |
| грамматическим и лексическим единицам | русском языке | | Портфолио |
| иностранных языков; | грамматическим и | | |
| основные способы достижения | лексическим единицам | | |

| эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации. Уметь использовать электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста; переводить (письменно) на русский язык с иностранного и наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой | иностранных языков Характеризует причины основных переводческих соответствий и переводческих трансформаций при переводе текстов средней сложности Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов Выполняет письменный перевод текстов средней сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, | | |
|---|--|--|--|
| программой. | соблюдением грамматических, | | |
| | синтаксических и стилистических норм. | | |
| Повышенный уровень | | | |
| осуществлять глубокий смысловой и лексико-грамматический анализ предложения, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта и предиката высказывания и выявление частей речи. Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; опытом самостоятельного послепереводческого редактирования, позволившего добиться максимально корректного текста на языке-приемнике; оценкой качества собственного послепереводческого анализа. | Обосновывает целесообразность применения различных переводческих приемов для передачи разного рода связей в тексте оригинала с учетом нормативных установок языка-приемника. Выполняет письменный перевод текстов высокой сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм Успешно осуществляет процесс письменного перевода благодаря самостоятельному полному послепереводческому анализу -Оценивает качество собственного послепереводческого | Зачет с оценкой | Дневник практики Портфолио |
| | анализа. | | |
| Шифр компетенции | • | улировка | |
| ПК-11 | Способность оформлять те | екст перевода в | компьютерном |
| Содержательное описание уровня | текстовом редакторе Основные признаки уровня | Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточно й аттестации обучающихся |

| | | | по дисциплине |
|---|---|---|--|
| Базовый уровень | | T | |
| Знать основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе. | Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов. | Зачет с оценкой | Дневник практики Портфолио |
| Владеть основами работы с персональным компьютером: ввод и редактирование текстовых данных. | Выполняет различные виды заданий с использованием персонального компьютера, выполняет основные файловые операции. | | |
| Повышенный уровень | | Γ | |
| Уметь самостоятельно вводить и редактировать тексты в соответствии с требованиями и задачами, поставленными заказчиком; набирать и модифицировать неформатированную информацию, форматировать символы с применением множества прифтов, форматировать страницы и документ в целом. | Использует современные текстовые редакторы (Notepad++. WordPad, Microsoft Word, Текстовый редактор онлайн и др.) для работы с текстовыми файлами в интерактивном режиме, производит во время работы над переводным текстом различные действия для решения коммуникативной задачи. Умеет читать тексты разных форматов и преобразовывать из одного | Зачет с оценкой | Дневник практики Портфолио |
| Владеть углубленными и расширенными возможностями программных сред и информационных систем для получения практических навыков самостоятельной и коллективной работы при решении поставленных задач. | меняет кодировки текстов для решения поставленных задач. Просматривает содержимое текстовых файлов и производит над ними различные действия — вставку, удаление и копирование текста, контекстный поиск и замену, сортировку строк, просмотр кодов символов и конвертацию кодировок, | | |
| Шифр компотенния | печать и т.п. | <u> </u> гулировка | |
| Шифр компетенции ПК-12 | Способность осуществлят | · · · | оследовательный |
| 11K-12 | перевод и устный перевод лексической эквивалентност синтаксических и стилисти темпоральных характеристин | с листа с соб и, соблюдением ческих норм те | блюдением норм грамматических, кста перевода и |
| Содержательное описание уровня | Основные признаки уровня | Форма промежуточ ной | Средства оценивания в рамках |

| | | аттестации | промежуточно й аттестации обучающихся по дисциплине |
|--|--|-----------------|---|
| Базовый уровень | | | |
| Базовый уровень Знать наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; средства выражения тема-рематической структуры предложений. | Показывает осведомленность об основных стратегиях устного перевода Называет и описывает основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе Называет и подбирает основные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков Дает определение понятию эквивалентности и различным переводческим трансформациям Выделяет в речевом потоке основные коммуникативные акценты фразовых отрезков | Зачет с оценкой | Дневник практики Портфолио |
| Уметь переводить (устно) с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный отдельные фразы и ситуации монологического или диалогического характера, построенные на лексико- грамматическом материале, определенном основной языковой программой; применять основные лексико- грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода; достаточно быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. | Выполняет устный последовательный перевод речи, а также перевод с листа средней сложности. Выполняет устный последовательный перевод речи, а также перевод с листа средней сложности, правильно применяя основные лексикограмматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода. Выполняет устный перевод | | |
| Владеть минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода. | почти без пауз и заминок. Регулярно выполняет устный перевод средней сложности, применяя минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для оперативного устного | | |

| | перевода. | | |
|---|--|--|--|
| Повышенный уровень | | | <u> </u> |
| Уметь быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. | Выполняет устный перевод без пауз и заминок. | Зачет с оценкой | Дневник практики Портфолио |
| Владеть полным и проработанным набором переводческих соответствий и приемов для оперативного устного перевода, создавая адекватную и эквивалентную речь на языке перевода. Шифр компетенции ПК-13 | Регулярно выполняет устный последовательный перевод речи и перевод с листа повышенной сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя необходимые переводческие приемы. Владение основами систем | улировка пы сокращенной | й переводческой |
| | записи при выполнении устн | - | - |
| Содержательное описание уровня | Основные признаки уровня | Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточно й аттестации обучающихся по дисциплине |
| Базовый уровень | | | |
| Знать основные элементы системы переводческой записи; систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи устного сообщения. | Использует предложенную переводоведами/переводчика ми систему переводческой записи, либо разработанную самостоятельно. Называет и описывает основные элементы и схемы системы переводческой записи. Называет и подбирает основные соответствия кодовым элементам и структурам системы | Зачет с оценкой | Дневник практики Портфолио |
| | переводческой записи на языке перевода. | | |
| Уметь выделять ключевую информацию из речи на языке оригинала, фиксировать ее в виде схемы, а затем передавать ее средствами языка-приемника; осуществлять смысловой и лексикограмматический анализ речи на языке оригинала, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта, предиката, объекта и обстоятельств высказывания. | - | | |

| навыками применения простой системы переводческой записи для корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Повышенный уровень | устный последовательный перевод речи средней сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | | |
|---|--|--|--|
| уметь применять развернутую систему переводческой записи, предусматривающую глубокий и кратковременный анализ смысловых, логических и коммуникативных особенностей оригинала. Владеть навыками применения системы переводческой записи для наиболее полной и корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | Комментирует особенности разработанной системы переводческой записи и бегло декодирует зафиксированную информацию. Регулярно выполняет устный последовательный перевод речи повышенной сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и | Зачет с оценкой | Дневник практики Портфолио |
| Шифр компетенции ПК-14 | стилистических норм. | улировка | |
| | | | |
| Содержательное описание уровня | Основные признаки уровня | Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточно й аттестации обучающихся по дисциплине |
| Содержательное описание уровня Базовый уровень | _ | Форма промежуточ ной | оценивания в рамках промежуточно й аттестации обучающихся |
| | _ | Форма промежуточ ной | оценивания в рамках промежуточно й аттестации обучающихся |

| | | | T |
|---|---|-------------------|------------------------------|
| | правила общей | | |
| D. | переводческой этики. | | |
| Владеть | Регулярно выполняет | | |
| этическими и социальными нормами | устный перевод и | | |
| поведения переводчика в различных | письменный перевод, | | |
| ситуациях устного и письменного | соблюдая правила | | |
| перевода | международного этикета и | | |
| | поведения переводчика в | | |
| | условиях конкретных | | |
| | ситуаций общения, а также | | |
| | правила общей | | |
| Портуучуучуг үй уророуч | переводческой этики. | | |
| Повышенный уровень Уметь | Выполняет письменный | Зачет с | Пиорици |
| | | | Дневник |
| максимально корректно применять | перевод, устный | оценкой | практики Портфолио |
| правила международного этикета и | последовательный перевод | | Портфолио |
| поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения. | речи, а также перевод с листа, соблюдая правила | | |
| конкретных ситуации общения. | международного этикета и | | |
| | поведения переводчика в | | |
| | условиях конкретных | | |
| | ситуаций общения, а также | | |
| | правила общей | | |
| | переводческой этики. | | |
| Владеть | Регулярно выполняет | | |
| отлично этическими и социальными | устный перевод и | | |
| нормами поведения переводчика в | письменный перевод, | | |
| различных ситуациях устного и | соблюдая правила | | |
| письменного перевода. | международного этикета и | | |
| 1 | поведения переводчика в | | |
| | условиях конкретных | | |
| | ситуаций общения, а также | | |
| | правила общей | | |
| | переводческой этики. | | |
| Шифр компетенции | Форм | улировка | |
| ПК-15 | Владение международным з | тикетом и прав | илами поведения |
| | переводчика в различных | | |
| | (сопровождение туристическ | | |
| | переговоров, обеспечение | переговоров | официальных |
| | делегаций) | <i>*</i> | |
| Содержательное описание уровня | Основные признаки | Форма | Средства |
| | уровня | промежуточ | оценивания в |
| | | ной аттестации | рамках |
| | | аттестации | промежуточно й аттестации |
| | | | обучающихся |
| | | | по дисциплине |
| Базовый уровень | 1 | | |
| Знать | Знает этическую | Зачет с | Дневник |
| фонетические, лексические, | составляющую | оценкой | практики |
| грамматические стороны речи изучаемого | переводческой деятельности, | · | Портфолио |
| языка, языковые формулы, используемые в | знает основы | | |
| процессе коммуникации; | международного протокола. | | |
| языковые реалии со страноведческой | | | |
| направленностью с целью адекватного | | | |
| общения с носителями языка; | | | |
| основные правила поведения переводчика | | | |
| | | | |

| | T | | |
|--|--|---------|-----------|
| при исполнении своих профессиональных | | | |
| обязанностей; | | | |
| нормы языкового посредничества. | | | |
| Уметь | Осуществляет различные | | |
| определять дифференциальную | виды устного перевода: | | |
| специфику функциональных регистров | последовательный, перевод- | | |
| общения, сферу их применения, стилевые | сопровождение; | | |
| черты, языковые особенности, | Обеспечивает перевод в | | |
| особенности жанровой реализации и | соответствии с | | |
| использует полученные теоретические | международными нормами | | |
| знания в процессе речевого | и правилами поведения | | |
| функционирования; | переводчика при | | |
| выстраивать собственное вербальное и | исполнении своих | | |
| невербальное поведение в соответствии с | профессиональных | | |
| нормами культуры изучаемого языка; | обязанностей; | | |
| пользуется правилами и традициями | Общается на | | |
| межкультурного и профессионального | межличностном и | | |
| общения; | | | |
| | межкультурном уровне, | | |
| • | применяет правила диалогического общения | | |
| The state of the s | | | |
| поддержания контакта; | изучаемого иностранного языка. | | |
| применять теоретические знания в практике межкультурного общения с | _ | | |
| | _ | | |
| целью достижения взаимопонимания на | действия, необходимые для | | |
| основе толерантности, налаживает | установления и | | |
| профессиональные контакты. | поддержания контакта. | | |
| Владеть | Выполняет речевые | | |
| формулами речевого этикета и их | действия, необходимые для | | |
| функционально-коммуникативной | достижения надлежащего | | |
| дифференциацией, владеет нормами | коммуникативного | | |
| изучаемого иностранного языка на | эффекта с учетом | | |
| профессиональном уровне. | культурной и | | |
| | профессиональной | | |
| т | специфики. | | |
| Повышенный уровень | T 11 | | |
| Владеть | Дифференцирует языковые | Зачет с | Дневник |
| фонетическими навыками иностранного | особенности | оценкой | практики |
| языка на высоком уровне; | функциональных стилей, | | Портфолио |
| лексическими и грамматическими клише; | применяет языковые средства | | |
| навыками продуцирования устных | сообразно коммуникативной | | |
| высказываний с учетом особенностей того | сигуации. | | |
| или иного регистра общения; | Использует нормы | | |
| навыками понимания устной речи в | международного этикета и | | |
| соответствии с особенностями | протокола, владеет | | |
| официального, нейтрального и | этической и правовой | | |
| неофициального регистров общения; | составляющей профессии | | |
| нормами международного этикета, | переводчика; | | |
| правилами поведения переводчика в | - Осуществляет различные | | |
| различных ситуациях устного перевода, | виды устного перевода: | | |
| навыками использования формул речевого | последовательный перевод, | | |
| этикета в разных ситуациях общения; | перевод с листа, перевод- | | |
| навыками построения высказывания, | сопровождение, | | |
| адекватно отражающее культурные | коммунальный перевод. | | |
| ценности изучаемого языка, а также | Демонстрирует навыки | | |
| собственные, но в приемлемой для | построения высказывания, | | |
| носителя форме с целью достижения | адекватно отражающее | | |
| взаимопонимания; | культурные ценности | | |

| навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка. Шифр компетенции ПК-16 | Владение необходимыми инто знаниями, позволяющими пре адаптироваться к изменяющ | одолевать влиян имся условиям | ие стереотипов и |
|---|---|---|---|
| Содержательное описание уровня | представителями различных ку Основные признаки уровня | льтур Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточно й аттестации обучающихся по дисциплине |
| Базовый уровень Определяет причины возникновения стереотипов, понимает их функции и значение для межкультурной коммуникации. Отличает эффективные и неэффективные для межкультурного взаимодействия формы стереотипизации. Осознает и использует стереотипы, отказывается от них в ситуации | Активно участвует на практических занятиях. Применяет полученные знания в практической (переводческой) деятельности. Составляет перечень информационных ресурсов для решения конкретной | Зачет с оценкой | Дневник практики Портфолио |
| неадекватности. Повышенный уровень Обладает навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации. Владеет способами предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами. | профессиональной задачи. Участвует в различных видах деятельности. Создает собственные проекты. Оценивает качества своей профессиональной работы. | Зачет с оценкой | Дневник практики Портфолио |
| Шифр компетенции | Форм | улировка | |
| ПК-17 | Способность моделировать | | • |
| Содержательное описание уровня | между представителями разл Основные признаки уровня | ичных культур и Форма промежуточ ной аттестации | социумов Средства оценивания в рамках промежуточно й аттестации обучающихся по дисциплине |
| Базовый уровень | П | n | π. |
| Осознает значимость межкультурной коммуникации и процесса моделирования возможных ситуаций межкультурной коммуникации Имеет представления о возможных моделях ситуаций межкультурного общения Владеет основами моделирования ситуаций межкультурного общения | Проявляет устойчивый интерес к изучению и участию в межкультурной коммуникации Называет возможные модели межкультурного взаимодействия Выполняет тренировочные упражнения на | Зачет с оценкой | Дневник практики Портфолио |

| | 1 | | 1 |
|---|---|--------------------|---|
| | моделирование различных | | |
| | ситуаций межкультурного | | |
| | общения | | |
| Повышенный уровень | , , , , , , , , , , , , , , , , , , , | | T |
| Самостоятельно осуществляет моделирование | Осуществляет процесс | Зачет с | Дневник |
| ситуаций межкультурной коммуникации | самостоятельного | оценкой | практики |
| Умеет определить модель ситуации общения | моделирования возможных | | Портфолио |
| и выбирает коммуникативные стратегии с | ситуаций межкультурной | | |
| учетом ситуации общения | коммуникации Анализирует | | |
| | собственное | | |
| | коммуникативное | | |
| | поведение в различных | | |
| | ситуациях межкультурного | | |
| | диалога, меняет стратегии | | |
| | вербального и | | |
| | невербального | | |
| | коммуникативного | | |
| | поведения с учетом | | |
| | конкретной модели | | |
| Шифр компетенции | межкультурного общения Форм | улировка | |
| ПК-18 | Владение нормами этикета, п | · | пиши у ситуотнеу |
| 1111/-10 | межкультурного общения (сог | | • |
| | обеспечение деловых перего | | |
| | официальных делегаций) | льоров, обеспе к | переговоров |
| Содержательное описание уровня | Основные признаки | Форма | Средства |
| J 5/1-111-201-201-201-201-201-201-201-201-20 | уровня | промежуточ | оценивания в |
| | <i>.</i> . | ной | рамках |
| | | аттестации | промежуточно |
| | | | |
| | | | й аттестации |
| | | | й аттестации обучающихся |
| | | | · · |
| Базовый уровень | | | обучающихся по дисциплине |
| Базовый уровень Знать | Знает этическую | Зачет с | обучающихся |
| Знать фонетические, лексические, | составляющую | Зачет с оценкой | обучающихся по дисциплине Дневник практики |
| Знать фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого | составляющую переводческой деятельности, | | обучающихся по дисциплине Дневник |
| Знать фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в | составляющую переводческой деятельности, знает основы | | обучающихся по дисциплине Дневник практики |
| Знать фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; | составляющую переводческой деятельности, | | обучающихся по дисциплине Дневник практики |
| Знать фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; языковые реалии со страноведческой | составляющую переводческой деятельности, знает основы | | обучающихся по дисциплине Дневник практики |
| Знать фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного | составляющую переводческой деятельности, знает основы | | обучающихся по дисциплине Дневник практики |
| Знать фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; | составляющую переводческой деятельности, знает основы | | обучающихся по дисциплине Дневник практики |
| Знать фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; основные правила поведения переводчика | составляющую переводческой деятельности, знает основы | | обучающихся по дисциплине Дневник практики |
| Знать фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; основные правила поведения переводчика при | составляющую переводческой деятельности, знает основы | | обучающихся по дисциплине Дневник практики |
| Знать фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных | составляющую переводческой деятельности, знает основы | | обучающихся по дисциплине Дневник практики |
| Знать фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; | составляющую переводческой деятельности, знает основы | | обучающихся по дисциплине Дневник практики |
| Знать фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; нормы языкового посредничества. | составляющую переводческой деятельности, знает основы международного протокола. | | обучающихся по дисциплине Дневник практики |
| Знать фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; нормы языкового посредничества. Уметь | составляющую переводческой деятельности, знает основы международного протокола. | | обучающихся по дисциплине Дневник практики |
| Знать фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; нормы языкового посредничества. Уметь определять дифференциальную | составляющую переводческой деятельности, знает основы международного протокола. Осуществляет различные виды устного перевода: | | обучающихся по дисциплине Дневник практики |
| Знать фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; нормы языкового посредничества. Уметь определять дифференциальную специфику функциональных регистров | составляющую переводческой деятельности, знает основы международного протокола. Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный, перевод- | | обучающихся по дисциплине Дневник практики |
| Знать фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; нормы языкового посредничества. Уметь определять дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые | составляющую переводческой деятельности, знает основы международного протокола. Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный, переводсопровождение; | | обучающихся по дисциплине Дневник практики |
| Знать фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; нормы языкового посредничества. Уметь определять дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, | Составляющую переводческой деятельности, знает основы международного протокола. Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный, переводсопровождение; Обеспечивает перевод в | | обучающихся по дисциплине Дневник практики |
| Знать фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; нормы языкового посредничества. Уметь определять дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации и | составляющую переводческой деятельности, знает основы международного протокола. Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный, переводсопровождение; Обеспечивает перевод в соответствии с | | обучающихся по дисциплине Дневник практики |
| Знать фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; нормы языкового посредничества. Уметь определять дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации и использует полученные теоретические | Составляющую переводческой деятельности, знает основы международного протокола. Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный, переводсопровождение; Обеспечивает перевод в соответствии с международными нормами | | обучающихся по дисциплине Дневник практики |
| Знать фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; нормы языкового посредничества. Уметь определять дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации и использует полученные теоретические | Составляющую переводческой деятельности, знает основы международного протокола. Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный, переводсопровождение; Обеспечивает перевод в соответствии с международными нормами | | обучающихся по дисциплине Дневник практики |
| Знать фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; нормы языкового посредничества. Уметь определять дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации и использует полученные теоретические знания в процессе речевого | Составляющую переводческой деятельности, знает основы международного протокола. Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный, переводсопровождение; Обеспечивает перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения | | обучающихся по дисциплине Дневник практики |
| Знать фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; нормы языкового посредничества. Уметь определять дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации и использует полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования; | Составляющую переводческой деятельности, знает основы международного протокола. Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный, переводсопровождение; Обеспечивает перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при | | обучающихся по дисциплине Дневник практики |

| | | | 1 |
|---|-----------------------------|----------|-----------|
| нормами культуры изучаемого языка; | обязанностей. | | |
| пользоваться правилами и традициями | Общается на | | |
| межкультурного и профессионального | межличностном и | | |
| общения; | межкультурном уровне, | | |
| выполнять речевые действия, | применяет правила | | |
| необходимые для установления и | диалогического общения | | |
| поддержания контакта; | изучаемого иностранного | | |
| применять теоретические знания в | языка. | | |
| практике межкультурного общения с | Выполняет речевые | | |
| целью достижения взаимопонимания на | действия, необходимые для | | |
| основе толерантности, налаживает | установления и | | |
| профессиональные контакты. | поддержания контакта. | | |
| Владеть | Выполняет речевые | | |
| формулами речевого этикета и | действия, необходимые для | | |
| их функционально-коммуникативной | достижения надлежащего | | |
| дифференциацией; | коммуникативного | | |
| нормами изучаемого иностранного языка | эффекта с учетом | | |
| на | культурной и | | |
| профессиональном уровне. | профессиональной | | |
| The descriptions 1 hoping. | специфики. | | |
| Повышенный уровень | тентрики. | | I . |
| Уметь | Дифференцирует языковые | Зачет с | Дневник |
| использовать нормы международного | особенности | оценкой | практики |
| этикета, владеет правилами поведения | функциональных стилей, | оценкои | Портфолио |
| переводчика в различных ситуациях | применяет языковые средства | | Портфолио |
| устного перевода, навыками | сообразно коммуникативной | | |
| использования формул речевого этикета в | ситуации. | | |
| разных ситуациях общения. | Использует нормы | | |
| разных ситуациях общения. | международного этикета и | | |
| | протокола, владеет | | |
| | этической и правовой | | |
| | составляющей профессии | | |
| | переводчика. | | |
| Владеть | Осуществляет различные | | |
| фонетическими навыками иностранного | виды устного перевода: | | |
| языка на высоком уровне; | последовательный перевод, | | |
| лексическими и грамматическими клише; | перевод с листа, перевод- | | |
| навыками продуцирования устных | сопровождение, | | |
| высказываний с учетом особенностей того | коммунальный перевод. | | |
| или иного регистра общения; | Демонстрирует навыки | | |
| навыками понимания устной речи в | построения высказывания, | | |
| соответствии с особенностями | адекватно отражающее | | |
| официального, нейтрального и | культурные ценности | | |
| неофициального регистров общения; | изучаемого языка, а также | | |
| навыками построения высказывания, | собственные, но в | | |
| адекватно отражающее культурные | приемлемой для носителя | | |
| ценности изучаемого языка, а также | форме с целью достижения | | |
| собственные, но в приемлемой для | взаимопонимания. | | |
| носителя форме с целью достижения | | | |
| взаимопонимания; | | | |
| навыками эмпатийного слушания и | | | |
| выстраивания собственных действий на | | | |
| его основе, навыками пополнения | | | |
| социокультурных знаний как о родной | | | |
| культуре, так и культуре изучаемого | | | |
| языка. | | | |
| Шифр компетенции | Фолм | улировка | |
| | _ - vp m | J P | |

| ПК-23 | Способность использовать г теоретической и прикладной лингводидактики и теории м решения профессиональных за | переводоведения, оммуникации для | |
|--|---|--|--|
| Содержательное описание уровня | Основные признаки уровня | Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточно й аттестации обучающихся по дисциплине |
| Базовый уровень | | | |
| Знать основные направления, проблемы, теории и методы современной науки. | Знает базовую терминологию предметной области, усвоил основную литературу, рекомендованную, рабочей программой дисциплины. | Зачет с оценкой | Дневник практики Портфолио |
| Уметь логически мыслить и вести научные дискуссии, работать с разноплановыми источниками информации, осуществлять эффективный поиск информации и критически оценивать ее релевантность, получать, обрабатывать и интерпретировать информацию, преобразовывать информацию в знания. | Осуществляет эффективный поиск информации и критически оценивает ее релевантность; получает, обрабатывает и интерпретирует информацию; преобразовывает информацию в знания. | | |
| Повышенный уровень | | | T == |
| знать все основные направления, проблемы, теории и методы современной науки. | Знает базовую терминологию предметной области, усвоил основную и дополнительную литературу, рекомендованную рабочей программой дисциплины | Зачет с оценкой | Дневник практики Портфолио |
| Владеть навыками обоснования и аргументированного доказательства своей позиции по различным проблемам, связанным с профессиональной деятельностью; методологией современного научного познания на стыке гуманитарных, экономических и управленческих дисциплин, приемами аргументативного убеждения. | Обосновывает, аргументированно доказывает свою позицию по различным проблемам, связанным с профессиональной деятельностью, владеет приемами аргументативного убеждения. Способен сопоставлять различные научные теории, делать обобщения и выводы, четко формулировать и обосновывать собственную позицию по определенной проблеме, разрабатывать стандартные планы, программы и другие | | |

| | T | | |
|---|---|---|------------------------|
| | материалы, содержащие научно обоснованные | | |
| | 1 - | | |
| | прогнозно-аналитические | | |
| III - 1 | рекомендации. | | |
| Шифр компетенции | • | улировка | |
| ПК-24 | Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту | | |
| Содержательное описание уровня | Основные признаки | Форма | Средства |
| | уровня | промежуточ | оценивания в |
| | | ной | рамках |
| | | аттестации | промежуточно |
| | | | й аттестации |
| | | | обучающихся |
| | | | по дисциплине |
| Базовый уровень | | | • |
| Знать | Знает систему взглядов и | Зачет с | Дневник |
| систему взглядов и представлений о | представлений о человеке, | оценкой | практики |
| человеке, обществе, культуре, науке в | обществе, культуре, науке | , | Портфолио |
| современном мире | в современном мире | | |
| Уметь | Умеет использовать | | |
| использовать научные положения и | научные положения и | | |
| категории для оценивания и анализа | категории для оценивания | | |
| различных социальных тенденций, фактов | и анализа различных | | |
| и явлений | социальных тенденций, | | |
| ii Abrielliiii | фактов и явлений | | |
| Владеть | Владеет навыками работы | | |
| навыками работы с основными | с основными | | |
| философскими категориями. | философскими | | |
| философскими категориями. | категориями | | |
| Повышенный уровень | категориями | | |
| Знать | Знает основы философии и | Зачет с | Дневник |
| основы философии и методологии науки | методологии науки | оценкой | практики |
| Уметь | Умеет формировать и | оценкои | Портфолио |
| формировать и аргументировано | аргументировано | | Ποριφοπίο |
| отстаивать собственную позицию по | отстаивать собственную | | |
| различным проблемам науки. | позицию по различным | | |
| различным проолемам науки. | проблемам науки | | |
| Владеть | Владеет категориально- | | |
| | терминологического | | |
| категориально-терминологического | _ | | |
| аппаратом. Шифр компетенции | аппаратом | улировка | |
| ПК-25 | Владение основами современн | * | ого неодалования |
| 11K-23 | информационной и библиограс | | |
| Сопоручатальное описание урория | Основные признаки | рической культур Форма | Средства |
| Содержательное описание уровня | _ | | - |
| | уровня | промежуточ ной | оценивания в |
| | | | рамках промежуточно |
| | | аттестации | й аттестации |
| | | | обучающихся |
| | | | по дисциплине |
| Базовый уровень | l | <u> </u> | по дисциплине |
| Знать | Полимает | Зачет с | Пиорини |
| | Понимает суть | | Дневник |
| основные методы исследования в | информационно- | оценкой | практики |
| лингвистике; основные методические | библиографической | | Портфолио |
| приемы научной деятельности; знает и понимает основные принципы поиска, | деятельности, знает | | |
| глонимиет основные принципы поиска | основные виды | | I |

| | | | 1 |
|--|--|---------|-----------|
| отбора, ранжирования и представления | библиографических | | |
| библиографической информации, | ресурсов (средства | | |
| необходимой для решения учебных, | массовой информации, | | |
| научных и практических задач. | электронные библиотеки, | | |
| | электронные базы данных, | | |
| | сайты, сервисы). | | |
| | Имеет представление о | | |
| | способах доступа к ним, | | |
| | понимает, как получить | | |
| | релевантную информацию | | |
| | с их помощью. | | |
| Уметь анализировать существующие | Умеет находить | | |
| научные методы исследования, | достаточное количество | | |
| осмысленно выбирать научный метод для | разнообразных источников | | |
| своего исследования; самостоятельно и | на родном и иностранном | | |
| творчески создавать, находить, отбирать и | языках для освещения | | |
| перерабатывать библиографическую | темы, грамотно составляет | | |
| информацию, демонстрируя при этом | библиографию. | | |
| критическое мышление. | chomici paquilo. | | |
| Повышенный уровень | | | 1 |
| Знать | Отлично знает сильные и | Зачет с | Дневник |
| специфику различных видов | слабые стороны основных | оценкой | практики |
| информационных ресурсов и способы | видов информационных | | Портфолио |
| доступа к ним для получения релевантной | ресурсов (средства | | 1 1 |
| информации | массовой информации, | | |
| ф op | электронные библиотеки, | | |
| | электронные базы данных, | | |
| | сайты, сервисы). Имеет | | |
| | представление о способах | | |
| | доступа к ним, понимает, | | |
| | как получить релевантную | | |
| | информацию с их | | |
| | помощью. Понимает | | |
| | значение | | |
| | библиографического | | |
| | 1 1 | | |
| | метода в научном | | |
| V 7 | исследовании. | | |
| Уметь | Умеет оформлять | | |
| этично пользоваться информационно- | собственные работы, | | |
| библиографическими источниками, не | соблюдая этические нормы | | |
| нарушая авторских прав. | | | |
| | библиографической | | |
| | культуры: использует | | |
| | культуры: использует правила цитирования, | | |
| | культуры: использует правила цитирования, реферирования и | | |
| | культуры: использует правила цитирования, реферирования и оформления ссылок, не | | |
| | культуры: использует правила цитирования, реферирования и оформления ссылок, не нарушая авторских прав. | | |
| | культуры: использует правила цитирования, реферирования и оформления ссылок, не нарушая авторских прав. Обнаруживает высокий | | |
| навыками поиска научной литературы; | культуры: использует правила цитирования, реферирования и оформления ссылок, не нарушая авторских прав. Обнаруживает высокий уровень владения системой | | |
| навыками поиска научной литературы; навыками конспектирования научной | культуры: использует правила цитирования, реферирования и оформления ссылок, не нарушая авторских прав. Обнаруживает высокий уровень владения системой приемов и правил, | | |
| навыками поиска научной литературы; навыками конспектирования научной литературы; навыками реферирования | культуры: использует правила цитирования, реферирования и оформления ссылок, не нарушая авторских прав. Обнаруживает высокий уровень владения системой приемов и правил, позволяющих находить | | |
| навыками поиска научной литературы; навыками конспектирования научной литературы; навыками реферирования | культуры: использует правила цитирования, реферирования и оформления ссылок, не нарушая авторских прав. Обнаруживает высокий уровень владения системой приемов и правил, | | |
| навыками поиска научной литературы; навыками конспектирования научной литературы; навыками реферирования научной литературы; способен | культуры: использует правила цитирования, реферирования и оформления ссылок, не нарушая авторских прав. Обнаруживает высокий уровень владения системой приемов и правил, позволяющих находить | | |
| литературы; навыками реферирования научной литературы; способен | культуры: использует правила цитирования, реферирования и оформления ссылок, не нарушая авторских прав. Обнаруживает высокий уровень владения системой приемов и правил, позволяющих находить кратчайшие пути в | | |
| навыками поиска научной литературы; навыками конспектирования научной литературы; навыками реферирования научной литературы; способен эффективно использовать | культуры: использует правила цитирования, реферирования и оформления ссылок, не нарушая авторских прав. Обнаруживает высокий уровень владения системой приемов и правил, позволяющих находить кратчайшие пути в информационном | | |
| навыками поиска научной литературы; навыками конспектирования научной литературы; навыками реферирования научной литературы; способен эффективно использовать информационные ресурсы и средства информационных коммуникаций, а также | культуры: использует правила цитирования, реферирования и оформления ссылок, не нарушая авторских прав. Обнаруживает высокий уровень владения системой приемов и правил, позволяющих находить кратчайшие пути в информационном разыскании источников, | | |
| навыками поиска научной литературы; навыками конспектирования научной литературы; навыками реферирования научной литературы; способен эффективно использовать информационные ресурсы и средства | культуры: использует правила цитирования, реферирования и оформления ссылок, не нарушая авторских прав. Обнаруживает высокий уровень владения системой приемов и правил, позволяющих находить кратчайшие пути в информационном разыскании источников, использовать все элементы | | |

| технологий. | информацию в | | |
|---|---|------------------------|-----------------|
| Шифп момноточчич | собственных базах данных. | WHUNON WO | 1 |
| Шифр компетенции ПК-26 | | улировка | іска, анализа и |
| 11K-20 | Владение стандартными методиками поиска, анализа обработки материала исследования | | |
| Сопоружато и ное описоние упория | Основные признаки | ования Форма | Средства |
| Содержательное описание уровня | _ | _ | - |
| | уровня | промежуточ | оценивания в |
| | | ной | рамках |
| | | аттестации | промежуточно |
| | | | й аттестации |
| | | | обучающихся |
| T | | | по дисциплине |
| Базовый уровень | п | 2 | П |
| Знать | Демонстрирует | Зачет с | Дневник |
| приемы и способы поиска, анализа и | комплексное знание о | оценкой | практики |
| обработки информации лингвистического | приемах и способах | | Портфолио |
| характера. | поиска, анализа и | | |
| | обработки информации | | |
| | лингвистического | | |
| | характера | | |
| Уметь | Умеет ставить цель и | | |
| самостоятельно ставить цель и выбирать | выбирать пути ее | | |
| пути ее достижения при поиске, анализе и | достижения при поиске, | | |
| обработке информации, изложенной в | анализе и обработке | | |
| лингвистических положениях, | информации, изложенной в | | |
| источниках, фактах. | лингвистических | | |
| | положениях, источниках, | | |
| | фактах | | |
| Повышенный уровень | | T | 1 |
| Знать | Демонстрирует | Зачет с | Дневник |
| научные методы поиска, анализа и | всестороннее знание | оценкой | практики |
| обработки лингвистической информации, | научных методов поиска, | | Портфолио |
| представленной в многообразных научно- | анализа и обработки | | |
| практических источниках. | лингвистической | | |
| | информации, | | |
| | представленной в | | |
| | многообразных научно- | | |
| | практических источниках | | |
| Уметь | Умеет самостоятельно | | |
| самостоятельно ставить цели и задачи при | ставить цели и задачи, а | | |
| поиске, анализе и обработке научной | также выбирать наиболее | | |
| информации, изложенной в | адекватную методологию | | |
| лингвистических источниках, | для поиска, анализа и | | |
| положениях, фактах, а также выбирать | обработки научной | | |
| наиболее адекватную методологию, для | информации, изложенной в | | |
| их достижения. | лингвистических | | |
| | источниках, положениях, | | |
| | фактах | | |
| Владеть | Демонстрирует высокий | | |
| культурой мышления и лингвистической | уровень культуры | | |
| терминологией, общей методологией | мышления, владение | | |
| исследования проблем современной | | | |
| проследования прослем современной | лингвистической | | |
| лингвистической науки, готовность к | терминологией, общей | | |
| , | | | |
| лингвистической науки, готовность к | терминологией, общей | | |
| лингвистической науки, готовность к самостоятельному поиску, анализу, | терминологией, общей методологией | | |

| | готов к самостоятельному | | |
|---|---|------------------|---------------|
| | поиску, анализу, | | |
| | обобщению актуальной | | |
| | информации с | | |
| | использованием научных | | |
| | лингвистических теорий и | | |
| | концепций | | |
| Шифр компетенции | | улировка | • |
| ПК-27 | - | ество исследо | вания в своей |
| | предметной области, соотно | | |
| | имеющейся, логично и | последовательн | |
| | результаты собственного исс | | 1 |
| Содержательное описание уровня | Основные признаки | Форма | Средства |
| | уровня | промежуточ | оценивания в |
| | 7 F | ной | рамках |
| | | аттестации | промежуточно |
| | | | й аттестации |
| | | | обучающихся |
| | | | по дисциплине |
| Базовый уровень | | | |
| Знать | Способен четко | Зачет с | Дневник |
| научные работы в предметной области | охарактеризовать | оценкой | практики |
| лингвистических исследований. | некоторые научные | о д оттоп | Портфолио |
| ини внети техник песиедовании. | исследования и методы, | | портфонно |
| | использованные в них. | | |
| Уметь | Умеет логично и | | |
| выделять основные идеи научного | последовательно | | |
| исследования по предметной области | представить свое | | |
| изучения языка и логично излагает их в | критическое мнение по | | |
| устной и письменной форме. | поводу | | |
| устной и письменной форме. | проанализированного | | |
| | научного исследования | | |
| Владеть | - | | |
| | Демонстрирует навыки | | |
| методами поиска, анализа и презентации | представления своего | | |
| научных исследований по тематике | критического мнения по | | |
| предметной области. | поводу | | |
| | проанализированного | | |
| | научного исследования в | | |
| | устной и письменной | | |
| Поручиломи уй угорого | форме. | | |
| Повышенный уровень | Помомотруком | Davier - | Пуу опуулга |
| Знать | Демонстрирует глубокие | Зачет с | Дневник |
| научные работы по предметной области | знания качественных | оценкой | практики |
| изучения языка, методы исследования | научных исследований в | | Портфолио |
| лингвистических явлений. | данной предметной | | |
| | области. | | |
| Уметь | | | l |
| анализировать научные идеи с точки | Умеет логично и | | |
| | Умеет логично и последовательно | | |
| зрения их новизны, логичности, и | последовательно представить результаты | | |
| - · · · · · · · · · · · · · · · · · · · | последовательно | | |
| зрения их новизны, логичности, и | последовательно представить результаты | | |
| зрения их новизны, логичности, и оригинальность; критически относиться к | последовательно представить результаты собственного научного | | |
| зрения их новизны, логичности, и оригинальность; критически относиться к выявленным в исследовании идеям; | последовательно представить результаты собственного научного | | |
| зрения их новизны, логичности, и оригинальность; критически относиться к выявленным в исследовании идеям; представить свою точку зрения по поводу | последовательно представить результаты собственного научного | | |
| зрения их новизны, логичности, и оригинальность; критически относиться к выявленным в исследовании идеям; представить свою точку зрения по поводу проанализированного исследования. | последовательно представить результаты собственного научного исследования | | |

| области лингвистичест | ких исследований; | лингвистическую | |
|-----------------------|-------------------|---------------------------|--|
| способами презента | ции результатов | тематику; способами | |
| анализа. | | логично и последовательно | |
| | | представлять результаты | |
| | | собственных исследований | |
| | | в соответствии с нормами | |
| | | научного стиля речи. | |

Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

Все тексты в отчетном портфолио (за исключением текстов оригинала) должны быть представлены на страницах форматом A4, шрифт Times New Roman, 12 кегль. В переводе должны быть соблюдены особенности оформления текстов оригинала. В разделе перевода с таблицами: таблицы должны быть представлены в удобном для прочтения и анализа виде, строки оригинала и перевода находиться параллельно и быть пронумерованы.

Балльно-рейтинговая система оценки деятельности студента во время переводческой практики.

Максимальное количество баллов по производственной практике составляет: 60.

Согласно критериям и требованиям, представленным в рабочей программе практики и в учебнометодическом пособии по практике, основные контрольные задания оцениваются по предложенным ниже шкалам (при выставлении балла учитывается полнота представления материала и его качество).

- 1. Первый иностранный язык, письменный перевод: аналитическая записка (предпереводческий анализ текста, анализ процесса и результатов перевода): 0-5 баллов.
- 2. Первый иностранный язык, письменный перевод: терминологический глоссарий по данному специальному переводу: 0-5 баллов.
- 3. Первый иностранный язык, письменный перевод текста: 0-10 баллов.
- 4. Устный перевод «первый иностранный язык русский язык»: 0-10 баллов.
- 5. Второй иностранный язык, письменный перевод: аналитическая записка (предпереводческий анализ текста, анализ процесса и результатов перевода): **0-5 баллов.**
- 6. Второй иностранный язык, письменный перевод: терминологический глоссарий по данному специальному переводу: **0-5 баллов.**
- 7. Второй иностранный язык, письменный перевод текста: 0-10 баллов.
- 8. Дневник переводческой практики: 0-10 баллов.

Конвертация баллов, набранных студентом по учебной дисциплине, в отметки осуществляется по следующей схеме:

«отлично» – от 49 до 60 баллов;

«хорошо» – от 37 до 48 баллов включительно;

«удовлетворительно» – от 25 до 36 баллов включительно;

«неудовлетворительно» – от 0 до 24 баллов включительно.

Более подробно требования представлены в учебно-методическом пособии Игнатьева К.В., Воронцова, И.А. Переводческая компетенция и вопросы организации переводческой практики. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2015.

Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации *(критерии используются комплексные для всего зачета, поскольку все компетенции проверяются одновременно при выполнении и проверке перевода):

| «отлично» (24 – 30 | Умение | - | Умение | - | Умение | - | Умение | - | Владени | - |
|--------------------|---------|----------|---------|----------|----------|-----------|---------|----------|---------|--------------|
| баллов) | сохрани | Высокая | примен | Полност | избегать | Употребл | избегат | Правиль | e | Адекватная |
| | ть в | точность | ять | ью | функци | ение | ь | ная | перевод | передача |
| | перевод | передач | минима | оправда | онально | функцио | лингво | передача | ческой | эмоциональ |
| | e | И | льное и | нное | - | нально- | культу | фразеол | этикой | ной |
| | функци | смысла | мотиви | примене | содержа | адекватн | рных | огизмов | | информации |
| | ональну | сообщен | рованно | ние | тельных | ых | ошибок | И | | исходного |
| | ю | ия. | e | необход | И | лексики и | | устойчи | | текста, |
| | домина | - | количес | имых | функци | синтакси | | вых | | сохранение |
| | нту | Максима | TBO | лексико- | онально | ca. | | сочетани | | в целом |
| | | льная | перевод | граммат | - | - Полное | | й, | | авторской |
| | | полнота | ческих | ических | нормати | сохранен | | реалий. | | оценки. |
| | | передач | трансфо | И | вных | ие всей | | - | | - Полное |
| | | И | рмаций | стилисти | перевод | прецизио | | Передач | | соблюдение |
| | | содержа | | ческих | ческих | нной | | а имен | | правил |
| | | ния. | | трансфо | ошибок | информа | | собствен | | международ |
| | | | | рмаций | | ции | | ных | | ного этикета |
| | | | | | | исходног | | (личных | | и поведения |
| | | | | | | о текста: | | имен и | | переводчика |
| | | | | | | даты, | | топоним | | в условиях |
| | | | | | | названия, | | ов) | | конкретных |

| | | | цифры, | существ | ситуаций |
|----------------|------------|----------|-----------|------------------|----------------------|
| | | | имена, | ующими | профессион |
| | | | топоним | однозна | ального |
| | | | ы. | чными | общения |
| | | | - bi. | соответс | оощения |
| | | | | | |
| | | | Передача | твиями, | |
| | | | терминов | в случае | |
| | | | однознач | употреб | |
| | | | ными | ления | |
| | | | соответст | неизвест | |
| | | | виями. | ных | |
| | | | - Строгое | имен - | |
| | | | соблюден | примене | |
| | | | | | |
| | | | ие | ние | |
| | | | языковой | приема | |
| | | | нормы и | перевод | |
| | | | речевого | ческой | |
| | | | узуса | транскри | |
| | | | русского/ | пции. | |
| | | | ин. языка | 1112,1111 | |
| | - | - | - | - | |
| «хорошо» | - m | - | - | - | - |
| (17-23 баллов) | Достато | Перегру | Соблюде | Незначи | Нарушения |
| | чно | женност | ние | тельные | адекватност |
| | полная | Ь | языковой | нарушен | и передачи |
| | передача | речевого | нормы | ия | эмоциональ |
| | содержа | произвед | языка | правил | ной |
| | ния и | ения на | перевода | передач | информации |
| | | | l - | 1 - | информации исходного |
| | точности | | при | и имен | |
| | смысла | неоправ | незначит | собствен | текста. |
| | сообщен | данными | ельных | ных | - |
| | ия | лексико- | погрешно | (личных | Присутстви |
| | (80%). | граммат | стях в | имен и | l e i |
| | [(3,7,7). | ическим | речевом | топоним | погрешност |
| | | | • | ов). | ей в |
| | | ии | узусе. | ов). - Частое | |
| | | стилисти | 1 12 | | соблюдении |
| | | ческими | Незначит | примене | основных |
| | | трансоф | ельные | ние | правил |
| | | рмациям | нарушен | эксплика | международ |
| | | и | ия | тивных | ного этикета |
| | | " | стилисти | приемов | и поведения |
| | | | l l | | |
| | | | ческой | при | переводчика |
| | | | окраски | передач | в условиях |
| | | | исходног | И | конкретных |
| | | | о текста. | устойчи | ситуаций |
| | | | _ | вых | профессион |
| | | | Сохранен | выражен | ального |
| | | | l l | ий. | |
| | | | ие | ии. | общения |
| | | | основног | - | |
| | | | о объема | Наруше | |
| | | | точной | ния в | |
| | | | информа | передаче | |
| | | | ции | реалий | |
| | | | исходног | F 2 | |
| | | | о текста | | |
| | | | | | |
| | | | (даты, | | |
| | | | названия, | | |
| | | | цифры, | | |
| | | | имена, | | |
| | | | топоним | | |
| | | | ы) при | | |
| | | | небольши | | |
| | | | Х | | |
| | | | l l | | |
| | | | потерях, | | |
| | | | не | | |
| | | | нарушаю | | |
| | | | щих | | |
| | | | однако | | |
| | | | структур | | |
| | | | у и смысл | | |
| | | | | | |
| | | | сообщени | | |
| | | | Я. | | |
| | | | - | | |
| | | | Передача | | |
| | | 1 | терминов | | |
| | | 1 | однознач | | |
| | | 1 | НЫМИ | | |
| | | | | | |
| | | 1 | соответст | 1 | 1 |
| l. | | | виями. | 1 | l l |

| «удовлетворительн | _ | - | - | - | _ |
|-------------------------|----------|----------|-----------|-----------|--------------|
| «удовлетворительн о» | Передач | Недоста | Сохранен | Ошибки | Неадекватна |
| | а | точное | ие 50 % | В | |
| (10-16 баллов) | | | | | я передача |
| | основног | примене | прецизио | переводе | эмоциональ |
| | о объема | ние | нной | фразеол | ной |
| | содержа | перевод | информа | огизмов | информации |
| | ния | ческих | ции | И | исходного |
| | текста | трансфо | - | устойчи | текста. |
| | (70 %). | рмаций, | Соблюде | вых | _ |
| | (,,,,,). | провоци | ние в | сочетани | Нарушение |
| | | | основном | й. | некоторых |
| | | рующее | | | |
| | | калькир | литерату | - | правил |
| | | ование | рной | Ошибки | |
| | | иноязыч | нормы | В | |
| | | ных | языка | передаче | |
| | | конструк | перевода | имен | |
| | | ций и | при | собствен | |
| | | нарушен | наличии | ных. | |
| | | ие | ошибок в | - | |
| | | | | | |
| i | | смысла | узусе. | Опущен | |
| | | сообщен | - Ошибки | ие | |
| | | ия | В | реалий с | |
| | | | передаче | потерям | |
| | | | терминов | и для | |
| | | | - | смысла | |
| | | | - | сообщен | |
| | | | Нарушен | ия. | |
| | | | ия | 1331 | |
| | | | | | |
| | | | закономе | | |
| | | | рностей | | |
| | | | языка | | |
| | | | перевода | | |
| | | | при | | |
| | | | выборе | | |
| | | | отдельны | | |
| | | | х лексем, | | |
| | | | нарушен | | |
| | | | ие | | |
| | | | закономе | | |
| | | | | | |
| | | | рностей | | |
| | | | их | | |
| | | | сочетаем | | |
| | | | ости. | | |
| «неудовлетворитель | - | - Почти | - | - | - Потеря |
| но» | Значител | полное | Значител | Неправи | эмоциональ |
| (0-9 баллов) | ьные | отсутств | ьные | льная | ной |
| , | потери | ие | нарушен | передача | информации |
| | при | необход | ия | имен | исходного |
| | передаче | имых | языковой | собствен | текста. |
| | объектив | перевод | нормы и | ных | ickeia. |
| | | | | | Под-б |
| | ной | ческих | речевого | (личных | Несоблюден |
| | информа | трансфо | узуса | имен и | ие правил |
| | ции. | рмаций | языка | топоним | международ |
| | - | | перевода. | ов), | ного этикета |
| | Искажен | | _ | устойчи | и поведения |
| | ие | | Стилисти | вых | переводчика |
| | смысла | | ческие | сочетани | в условиях |
| | сообщен | | ошибки. | йи | конкретных |
| | ия. | | - | фразеол | ситуаций |
| | | | Неправил | огизмов. | профессион |
| | | | | OI MOMOB. | ального |
| Ì | | | ьная | | |
| | | | передача | | общения |
| | | | терминов | | |
| <u>I</u> | | | | | |
| | | | | | |

10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

а) Основная литература
1. Гарбовский Н.К. Теория перевода [Текст]: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н.К. Гарбовский. — 2-е изд. — М.: Изд-во МГУ, 2007. – 544 с.

- 2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian [Текст]: учебное пособие / Т.А. Казакова. СПб.: Союз, 2008. 320 с.
- 3. Слепович В.С. Перевод (английский русский) = Translation (English Russian) [Электронный ресурс]: учебник / В.С. Слепович. Электрон. текстовые данные. Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. 336 с. Режим доступа: http://www.iprbooks.ru

б) Дополнительная литература

- 1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. СПб.: Союз, 2008. 288 с.
- 2. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]: учебник для студ., обуч. по спец. "Перевод и переводоведение". / Л. К. Латышев. 4-е изд., стер. М.: Академия, 2005. 190 с.
- 3. Латышев Л.К. Технология перевода [Текст]: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, / Л.К. Латышев. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Академия, 2005. 316 с.
- 4. Сдобников В. В. Теория перевода [Текст]: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. / В. В. Сдобников. М.: АСТ: Восток-Запад, 2008.-444 с.
- 5. Тер-Минасова С.Г., Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.iprbooks.ru

в) Ресурсы сети «Интернет»:

Электронно-библиотечные системы

- 1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов
- 2. Электронно-библиотечная система IPRbooks полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
- 3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
- 4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (<u>www.biblio-online.ru</u>)

Он-лайновые словари и энциклопедии для общих целей

- 1. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://dic.academic.ru и www.glossary.ru
- 2. Cambridge Dictionaries Online [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org
- 3. Helicon Databases [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://helicon.co.uk
- 4. Merriam-Webster Online [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.merriam-webster.com
- 5. The Free Internet Encyclopedia [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.encyclopedia.com
- 6. Onelook Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.onelook.com
 - 7. Polyglossum [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.ets.ru
- 8. The Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.oed.com
- 9. Wikipedia [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

10. Your Dictionary.Com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.yourdictionary.com

Он-лайновые словари для специальных целей

- 1. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.multitran.ru/
- 2. Cambridge International Dictionary of Idioms [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org
- 3. Chemistry and Environmental Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://environmentalchemistry.com/yogi/chemistry/dictionary/
- 4. Dictionary of Geographic Abbreviations and Acronyms [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.lib.berkeley.edu/EART/abbrev.html
- 5. Duhaime's Law Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.duhaime.org/LegalDictionary.aspx
- 6. E-Commerce Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.ecommerce-dictionary.com
- 7. Food-Lovers Glossary [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.culinarysoftware.com/glossary cs.htm
- 8. Financial Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.investopedia.com/dictionary/
- 9. Glossary of Interactive Advertising Terms [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.iab.net/media/file/GlossaryofInteractivAdvertisingTerms.pdf
- 10. Illustrated Automotive Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.motorera.com или https://www.motorera.com/dictionary/
- 11. Political Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://politicaldictionary.com/

11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных сетей

- В процессе организации производственной практики руководителями от выпускающей кафедры и руководителем от предприятия (организации) могут применяться следующие информационные технологии:
- проведение ознакомительных лекций с использованием мультимедийных технологий;
- использование дистанционной технологии при обсуждении материалов производственной практики с руководителем;
 - использование мультимедийных технологий при защите практик;
- использование компьютерных технологий и программных продуктов необходимых для: систематизации; обработки данных; проведения требуемых программой практики расчетов; оформления отчетности и т.д.

Информационные технологии:

- сбор, хранение, систематизация и представление учебной и научной информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;
- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;
- использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем во время прохождения практики.

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса Стандартный Russian Edition
- ЭПС «Система Гарант-Максимум»
- ЭПС «Консультант Плюс»

12. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Для успешного проведения производственной практики студенту необходимо иметь в распоряжении «электронное рабочее место», включающее в себя следующие позиции:

- 1) Аппаратная часть компьютера (системный блок, монитор, принтер, сканер, МФУ и др.);
- 2) Программные средства (программное обеспечение), которые вместе с аппаратными средствами позволяют практиканту выполнять различные виды операций, необходимых ему для выполнения задач в ходе своей профессиональной деятельности: изучения текстовых материалов, письменный перевод текстов, редактирование и др.;
- 3) Электронные ресурсы: словари, справочники, материалы электронных библиотек и архивов, корпусы (параллельных) текстов (последние желательны);
- 4) Пакет переводчика (наработанные материалы), хранящиеся на портативных носителях (внешний жесткий диск, USB флеш-накопитель).

При прохождении учебной практики на базе выпускающей кафедры — кафедры теории и практики перевода — студент-практикант также имеет в распоряжении программно-аппаратное обеспечение, которым оборудована кафедра и прочие аудитории, предназначенные для использования в рамках учебной практики:

| Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы (адрес) | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы | Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа |
|---|--|---|
| Учебная аудитория для занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 150014, Ярославская область, г. Ярославль, улица Которосльная набережная д.66, учебный корпус 5, аудитории № 101, № 102, № 103, № 104, № 106, № 108, № 110а, № 1106, № 112, № 112a, № 113, № 114, № 115, № 206, № 217 + ауд.204 (лаборатория звукотехники) | Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (стационарный мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения, экран с электроприводом, колонки), доска белая, выход в Интернет | Операционная система Windows 10 Pro, информация о лицензии в управлении информатизации; Місгоѕоft Office стандартный 2016, информация о лицензии в управлении информатизации; Adobe Reader 11; Kaspersky Anti-Virus 6.0, лицензионное соглашение № 1FB6-000451-57156A40 от 16.02.2018 г. до 24.02.2019 г., 7-Zip File Manager, информация о лицензии в управлении информатизации. |

| Помещение для | Специализированная мебель, | Microsoft Windows, номер |
|------------------------------|----------------------------|------------------------------|
| самостоятельной работы | 9 ПК, комплект | лицензии 69207528; Microsoft |
| (Электронный читальный зал) | лицензионного программного | Office, номер лицензии |
| 150000, Ярославская область, | обеспечения, ЭБС IPRbooks, | 69207528; Kaspersky Endpoint |
| г. Ярославль, улица | ЭБС издательства «Юрайт», | Security для бизнеса - |
| Республиканская, учебный | Соглашение о бесплатном | Стандартный Russian Edition, |
| корпус 1, ауд. № 111 | тестовом доступе к | номер лицензии 1FB6-180215- |
| | Polpred.com Обзор СМИ, НЭБ | 114440-5-110. |
| | eLIBRARY.RU, Национальная | |
| | электронная библиотека, | |
| | доступ в электронную | |
| | образовательную среду | |
| | университета. | |

13. Рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся в период практики

Самостоятельная работа обучающихся в период практики составляет 216 часов.

| Задания для | Уровни выполнения задания | Привлекаемые | |
|-----------------|--|----------------------------------|--|
| самостоятельной | | специалисты и | |
| работы | | информационные | |
| | | материалы | |
| Разработка | Базовый: представление 1-2 переводческих соответствий | Специалист на базе | |
| тематического | согласно специальной направленности переводимого | практики; словари, | |
| глоссария | документа с основными лексикографическими пометами | Интернет-ресурсы, | |
| | | базы данных | |
| | Продвинутый: представление переводческих | Специалист на базе | |
| | соответствий согласно специальной направленности | практики; словари, | |
| | переводимого документа с основными | Интернет-ресурсы, | |
| | лексикографическими пометами, а также приведение | базы данных | |
| | примеров других возможных использований | | |
| | рассматриваемой терминологии в близких тематических и | | |
| | специальных областях | C | |
| | Творческий: представление переводческих соответствий | Специалист на базе | |
| | согласно специальной направленности переводимого документа с основными лексикографическими пометами, | практики; словари, | |
| | | Интернет-ресурсы, базы данных | |
| | а также приведение примеров других возможных использований рассматриваемой терминологии в близких | оазы данных | |
| | тематических и специальных областях и примеров | | |
| | контекстов с переводом (предложений, отрывков текста) | | |
| Самоанализ по | Базовый: | Специалист на базе | |
| результатам | - основной предпереводческий анализ (определение типа | практики; учебные | |
| письменного | текста, жанра, специфики области знаний, реципиента) | материалы по | |
| перевода | - краткое комментирование результатов перевода | переводческому | |
| 1 ,, | | анализу | |
| | Продвинутый: | Специалист на базе | |
| | - предпереводческий анализ (определение типа текста, | практики; учебные | |
| | жанра, специфики области знаний, реципиента), а также | материалы по | |
| | прогнозирование вытекающих трудностей перевода | переводческому | |
| | - подробная аналитическая записка, включающая анализ | анализу | |
| | результатов аналитического вариативного поиска и | | |
| | редактирования текста согласно нормам ПЯ | | |
| | Творческий: | Специалист на базе | |
| | - предпереводческий анализ (определение типа текста, | практики; методист от | |
| | жанра, специфики области знаний, реципиента), а также | факультета; учебные | |
| | прогнозирование вытекающих трудностей перевода и | материалы по | |
| | моделирование переводческой стратегии | переводческому | |

| | - подробная аналитическая записка, включающая анализ результатов аналитического вариативного поиска и редактирования текста согласно нормам ПЯ, а также подробные примеры переводческих решений с комментированием, учитывая теоретический переводческий инструментарий | анализу |
|--|---|--|
| Самоанализ по результатам устного перевода | Базовый: - представление резюме перевода на иностранном и русском языках - выделение основных возможных трудностей и анализ причин их возникновения | Специалист на базе практики; методист от факультета; учебные материалы по анализу переводческой деятельности |
| | Продвинутый: - представление развернутого резюме перевода на иностранном и русском языках - выделение основных возможных трудностей и анализ причин их возникновения, а также предложение возможных вариантов их решения - оценка результативности своего перевода | Специалист на базе практики; методист от факультета; учебные материалы по анализу переводческой деятельности |
| | Творческий: - представление развернутого резюме перевода на иностранном и русском языках - выделение основных возможных трудностей и анализ причин их возникновения, а также предложение возможных вариантов их решения - оценка результативности своего перевода и активности в качестве устного переводчика, а также оценка соблюдения норм переводческой этики - разработка дальнейшей индивидуальной стратегии, необходимой для отработки навыков устного переводчика | Специалист на базе практики; методист от факультета; учебные материалы по анализу переводческой деятельности |
| Составление библиографическог о списка | Базовый: отбор справочной литературы по указанной теме, составление библиографического списка по способу алфавитного расположения библиографических описаний (минимальное количество источников). | Специалист на базе практики; методист от факультета; научная и учебная литература, словари, первоисточники |
| | Продвинутый: - отбор справочной литературы по указанной теме, составление библиографического списка по способу алфавитного расположения библиографических описаний (достаточное количество источников); - обзор и критический анализ изученной литературы | Специалист на базе практики; методист от факультета; научная и учебная литература, словари, первоисточники |

14. Методические рекомендации

Отчетной документацией по производственной практике является отчет и дневник студента-практиканта с ежедневными записями о проделанной работе и приложения к дневнику, включающие оформленные задания по практике.

Отчет и итоговый дневник студента по практике хранится на кафедре в течение трех лет.

1. В ходе практики студент составляет итоговый письменный отчет. Цель отчета – показать степень полноты выполнения студентом программы практики. В отчете отражаются итоги деятельности студента во время прохождения практики в соответствии с разделами и позициями, соответствующие расчеты, анализ, обоснования, выводы и предложения.

- 2. Объем отчета (основной текст) 90-120 страниц. Таблицы, схемы, диаграммы, чертежи можно поместить в приложения, в этом случае в основной объем отчета они не входят. Список документов, нормативных и инструктивных материалов в основной объем отчета не включаются.
 - 3. Отчет о практике должен содержать:
 - 3.1. Титульный лист (по форме университета в год сдачи отчета).
 - 3.2. Оглавление (содержание) отчета.
- 3.3. Введение (обоснование актуальности практик, формулирование цели и задач, которые студент ставит перед собой на время практики, планируемые результаты).
- 3.4. Содержание и анализ всех видов деятельности в период практики (согласно заданию по практике). Результаты работы оформляются в виде текста и таблиц с последующим анализом.
 - 3.5. Дневник практики.
 - 3.6. Заключение (анализ достигнутых результатов).
 - 3.7. Список литературы.
- 3.8. Приложения (таблицы, схемы, иллюстрации, фотографии, расчёты, списки нормативных документов, литература) (если таковые имеются).
- 3.9. Характеристика студента-практиканта, подписанная руководителем организации.

В основной части отчета по практике необходимо отразить следующие позиции:

- общая характеристика места прохождения практики: специализация организации (предприятия) и подразделения (департамента, управления, отдела, цеха), тип организации (тип производства), назначение и характер продукции (услуг, товаров);
- характеристика основных направлений деятельности организации (предприятия) и реализуемых проектов;
 - характеристика выполненных заданий;
 - материалы по разделам;
 - выводы и рекомендации о прохождении практики.

Отчет брошюруется в папку.

4. По окончании практики отчет вместе с дневником представляется руководителю практики от организации, проверяется и подписывается им и заверяется печатью. Затем сдается вместе с дневником и отзывом-характеристикой руководителя практики от организации, после его регистрации на кафедре, руководителю практики от кафедры.

Дневник прохождения практики

- 1. Выполненную за каждый день работу с указанием сведений, материалов, полученных при прохождении практики, студент-практикант отражает в дневнике практики.
 - 2. Дневник содержит:
 - информацию о месте и сроках прохождения практики;
 - календарный график прохождения практики;
 - наименование подразделений, где проходила практика;
- содержание разрабатываемых и изучаемых вопросов практики, выполненная по ним работа;
 - календарные сроки выполнения всех позиций проведенных работ;
- список материалов, собранных студентом в период прохождения практики для написания ВКР (если имеется);
 - замечания и рекомендации руководителя практики от кафедры.
- 3. По окончании практики дневник подписывается руководителем практики от организации.
- 4. Дневник сдается вместе с отчетом о практике, после его регистрации на кафедре, руководителю практики от кафедры.

15. Организация практики на заочном отделении: не предусмотрена.

16. Особенности организации практики для студентов из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Подготовка и реализация программы производственной практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов осуществляется с учетом рекомендаций, содержащихся в соответствующих заключениях медицинских экспертиз с учетом рекомендованных условий и видов труда. При необходимости для прохождения производственной практики создаются специальные рабочие места в соответствии с характером ограничений здоровья, а также с учетом характера труда и выполняемых трудовых функций.

Методисты практики базовой организации, а также руководитель организации должны быть ознакомлены с психолого-физиологическими особенностями обучающихся с ОВЗ и учитывать их при организации инклюзивного образовательного процесса. В помещениях должны быть оборудованы места для студентов-инвалидов с учетом их ОВЗ, применяться специальная компьютерная, аудио- и видеотехника, компьютерные тифлотехнологии, средства для усиления остаточного зрения, средства преобразования визуальной информации в аудио и тактильные сигналы для обучающихся с нарушением зрения. Возможно осуществление учебно-методической помощи обучающимся через консультации с использованием Интернет-технологий (вплоть до удаленного (дистанционного) прохождения практики).

Форма проведения итоговой аттестации по практике устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно, на бумаге или компьютере и т.д.). Может предоставляться дополнительное время для подготовки ответа на зачете по практике. Текущий контроль и промежуточная аттестация по практике при необходимости могут быть организованы в дистанционном формате.

Министерство образования и науки Российской Федерации ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

| Факультет иностранных языков | | |
|---|--|-----------------------------------|
| Кафедра теории и практики перево | ода | |
| Направление подготовки: 45.03.02 | Лингвистика | |
| Профиль подготовки: Перевод и пе | ереводоведение | |
| Форма обучения: очная | | |
| Курс: 4 | | |
| Группа | | |
| | дневник | |
| по получен и опыта про способ прово | я производственной п нию профессиональнь офессиональной деято едения практики: стац ия практики: дискретну | ых умений ельности ионарная |
| (наименование организации) | | |
| c | по | |
| (указать дату) | (указать д | damy) |
| Студент | | |
| (подпись) | (инициалы и | фамилия) |
| Руководитель практики от организации | | |
| | МП | |
| (должность) | (подпись) | (И.О.Фамилия) |
| | Ярославль-20 | |

ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского» (ЯГПУ им. К.Д. Ушинского)

| | · · · · · · · · · · · · · · · · · · · | | | |
|---|---------------------------------------|-------------|------------------|--------------|
| Выдано студенту | НАПРАВЛЕНИЕ НА Г | | | |
| Выдано студенту | | | | |
| направленному в | | | | |
| | | | | |
| | (mynym) | назначения) | | |
| для прохождения <i>про</i> гопыта профессиональ | изводственной практи | | ию профессиональ | ных умений и |
| срок проведения прак | тики «» | 20 г. г | IO «» | 20 г. |
| Основание: Приказ № | ot « | » | 20r. | |
| Руководитель практик | :и: | | | |

ОТМЕТКИ О ПРИБЫТИИ В ПУНКТЫ НАЗНАЧЕНИЯ И ВЫБЫТИИ ИЗ НИХ:

| Убыл из | | | Прибыл | | |
|--------------|---------|------|----------------|-----|-----|
| « <u></u> »_ | | 20г. | « <u></u> »_ | 20_ | Γ. |
| Печать | Подпись | | Печать Подпись | | |
| Прибыл | | | Убыл из | | |
| «» | | 20r. | « <u></u> » | 20 | _Γ. |
| Печать | Подпись | | Печать Подпись | | |

Примечание: отметки о прибытии и выбытии делаются по месту прохождения практики.

І. МЕСТО И СРОКИ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

| Студент | | | | |
|------------------------------------|-------------------|-----------------|--------------|--------------|
| курса ф | акультета | | | |
| специальность / | направление | подготовки, | профиль | (профили) |
| направляется для п | рохождения прои | зводственной пр | актики в: | |
| Объем практики со | ставляет 6 зачетн | ых единиц. | | |
| Сроки практики: с | «» | 20 г. по « | | 20 г. |
| Студент обязан п | редставить дневн | ик, отчет о про | охождении 1 | практики до |
| «» | | | | |
| в соответствии с установленными уч | требованиями фо | ормы аттестации | и результато | в практики, |
| | М.П. | | Руководите | ель практики |
| | | «» | | 20 г |

ІІ. РАБОТА СТУДЕНТА В ПРОФИЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ

| Студент | | |
|---------------------|---|--------------|
| прибыл на <i>пр</i> | оизводственную практику в профильную организа | цию: |
| | «» | 20г |
| Профильная | организация расположена по адресу: | |
| Проходит пра | актику в качестве студента-практиканта | |
| | c «»20г. | |
| Студент зако | нчил прохождение практики «» | 20 г. |
| М.П. | Руководитель практики от профильной | организации: |
| | (ФИО) | |
| | (должность) | |
| | « <u> </u> | 20 г. |

III. ИНСТРУКТАЖ ПО ОХРАНЕ ТРУДА И ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

| Характер | Дата | Кто проводил | Подпись |
|---------------|------|--------------|----------|
| инструктажа | | инструктаж | студента |
| Вводный | | | |
| инструктаж | | | |
| Повторный | | | |
| инструктаж на | | | |
| рабочем месте | | | |

| Руководитель практики от ЯГПУ: | · · · · · · · · · · · · · · · · · · · | грактики от профильной оганизации: |
|--------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| | | |
| (ФИО, подпись) | (1 | ФИО, подпись) |
| | | |
| (Должность) | | (Должность) |
| Студент | (ФИО) | (подпись) |

IV. ОБЯЗАННОСТИ СТУДЕНТА НА ПРАКТИКЕ

- 1. Полностью пройти практику в соответствии с указанными в приказе по Университету сроками.
- 2. Выполнить в полном объеме задания, предусмотренные программой практики.
- 3. Подчиняться действующим на предприятии, в учреждении, организации правилам внутреннего трудового порядка.
- 4. Изучить и строго соблюдать правила охраны труда, техники безопасности и производственной санитарии.
- 5. Участвовать в научно-исследовательской работе по заданию кафедры.
- 6. Участвовать в общественной жизни коллектива предприятия, организации, учреждения.
- 7. Нести ответственность за выполняемую работу и ее результаты наравне со штатными работниками.
- 8. Вести дневник, в который записываются сведения указанные в программе практики.
- 9. Собрать в течение практики материалы, необходимые для написания выпускной квалификационной работы и/или отчета о практике, в соответствии с программой практики, индивидуальным заданием на практику и указаниями руководителей практики от ЯГПУ и от профильной организации.
- 10. Заверить подписями и печатями дневник практики, получить заверенную подписью и печатью характеристику.
- 11. По окончании практики и по прибытии в ЯГПУ сдать на проверку руководителю практики от ЯГПУ отчет, дневник, характеристику, представить собранные материалы для написания выпускной квалификационной работы и своевременно пройти форму аттестации, предусмотренную учебным планом и ФГОС ВО.

V. ОБЯЗАННОСТИ РУКОВОДИТЕЛЕЙ ПРАКТИКИ

1) Руководитель практики от ЯГПУ:

- 1.1. Составляет рабочий график (план) проведения практики;
- 1.2. Разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;
- 1.3. Участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;
- 1.5. Осуществляет контроль соблюдения сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО;
- 1.6. Оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий, а также при сборе материалов к выпускной квалификационной работе в ходе преддипломной практики;
 - 1.7. Оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

2) Руководитель практики от профильной организации:

- 2.1. Согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практики;
 - 2.2. Предоставляет рабочие места обучающимся;
- 2.3. Обеспечивает безопасные условия прохождения практики обучающимся, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;
- 2.4. Проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.
- 2.5. Проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.
- 3) При проведении практики в профильной организации руководителем практики от ЯГПУ и руководителем практики от профильной организации составляется совместный рабочий график (план) проведения практики.

VI. СОВМЕСТНЫЙ РАБОЧИЙ ГРАФИК (ПЛАН) ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

| Студ | дент: Группа | a: | | |
|----------|---|---------------------------|-------------------------------|-------------------------|
| | (ФИО) | (ном | ер группы, курс) | |
| Напр | равление подготовки: 45.03.02 Лингвистика | a | | |
| Прос | риль: Перевод и переводоведение | | | |
| Meca | го прохождения практики: | | | |
| Сров | ки прохождения практики: | | | |
| | | | | |
| № п/п | Наименование темы или работы (вид работ) | Кол-во рабочих дней | Сроки исполнения (Дата) | Отметка о выполнении |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| Руко | водитель практики от ЯГПУ им. К.Д. Уши | нского: | | |
| | (ФИФ) | D) | | |
| | (должно | ость) | | |
| мп | | | | |
| М.П. | • | | | |
| Руко | водитель практики от профильной организ | вации: | | |
| | (ФИО | D) | | |
| | (должно | ость) | | |

М.Π.

VII. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ НА ПРОИЗВОДСТВЕННУЮ ПРАКТИКУ

| Студенту: Группа: | | | |
|----------------------------|--|-----------------------|---------------------------|
| (Фамилі | ия ИО) | (группа, курс) | |
| Направление подготовки: | 45.03.02 Лингвистика | | |
| Профиль подготовки: Пер | евод и переводоведение | | |
| Место прохождения практ | ики: | | |
| (Полн | ное наименование организации | , местонахождение) | |
| | (заполняется в соответствии ой практики): | с Сроки выполнения | Планируемые результаты |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| Продолжительности | практики: две недели | | |
| Сроки прохождения | практики: с | по | |
| Руководитель практики от Я | ІГПУ им. К.Д. Ушинского: | | |
| | (ФИО) | | |
| | (должность) | | |
| «Согласовано» М.П. | | | |
| Руководитель практики от п | рофильной организации: | | |
| | (ФИО) | | |
| | (должность) | | |

VIII. ДНЕВНИК

М.Π.

прохождения производственной практики

| № | Содержание | Сроки выполнения | | Заключение и оценка |
|-----|-------------------|------------------|-----------|---|
| п/п | выполняемых работ | Начало | Окончание | руководителя практики от организации |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

ЗАМЕЧАНИЯ И РЕКОМЕНДАЦИИ РУКОВОДИТЕЛЕЙ СТУДЕНТУ В ПРОЦЕССЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

| Дата | Характер замечаний и рекомендаций | Ф.И.О. и должность руководителя |
|------|-----------------------------------|------------------------------------|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

ІХ. ХАРАКТЕРИСТИКА

| курса | (фамилия, имя, отчество) факультета направлени | | | | | | | |
|--|---|--|--------------------------------|----------------------|-------------------------|--|--|--|
| | , прохо | , проходившего | | производственную | | | практику | |
| В | | | | | | | | |
| 2 « » | по «_ | » | | | 20 | <u></u>)1 го | ода | |
| `` | no | | | | - `` | | о да | |
| | мая характеристика | | | Оцен | ка | | | |
| | | | 5 | 4 | 3 | 2 | | |
| 1 Уровень подго | отовленности студента | ак | | | | | | |
| 1 1 | кдению практики | | | | | | | |
| | ю определять и эффек | тивно | | | | | | |
| | рессиональные задачи | | | | | | | |
| 3 Степень самостоя | тельности при выпол | нении | | | | | | |
| задан | ий по практике | | | | | | | |
| | ициативность | | | | | | | |
| | удовой дисциплины | | | | | | | |
| 6 Оценка уровня вы | ыполнения индивидуа. | льных | | | | | | |
| | заданий | | | | | | | |
| 3. Отношение студента н | к работе, дисциплини | <i>ірованност</i> і | b : | | | | | |
| | | | | | | | | |
| 3. Отношение студента н 4. Полученные и проявлен у студента профессиона теоретическая | ные студентом прав | ктические н | іавын | | | іям по | дготовкі | |
| 4. Полученные и проявлен у студента профессиона | ные студентом праг льные компетенции | ктические н | иавы <i>н</i> лени. | ям и п целом | (отл | ично, | дготовкі дготовкі хорош | |
| 4. Полученные и проявлен у студента профессиона пеоретическая 5. Оценка прохожден | ные студентом праг льные компетенции | ктические н по направ практики | іавын лени. в і | ям и п целом | (отл | ично, | дготовкі дготовкі хорошо | |
| 4. Полученные и проявлен у студента профессиона теоретическая 5. Оценка прохожден | ные студентом правльные компетенции тим студентом п | ктические н по направ практики аботе студен | павын глени. в п пта: | ям и п целом н | рофил (отл еудовл | иям по по почно, петвор | дготовка дготовка хороша ительно, | |
| 4. Полученные и проявлен у студента профессиона теоретическая 5. Оценка прохожден удовлетворительно, | ные студентом правльные компетенции тим студентом п | ктические на по направ практики аботе студен | павын глени. в п пта: | ям и п целом | рофил (отл еудовл | иям по по по пично, петвор | дготовки дготовка хорошо ительно) | |

| Кроме | того, | он(а) | принял(а) | непосредственное | участие | в разработке |
|-----------|-------------|------------|---------------|------------------------|--------------|------------------|
| | | | (перечень ра | азработанных вопросов, |) | |
| - | авленный | отчет | ± | ении производствен | ной практи | ки соответствует |
| предъяв. | пяемым тре | ебования | м. | | | |
| Считаю, | что резуль | тат прохо | ждения практи | ики можно оценить на | | |
| (указаты | ь: «отличн | o», «xopoi | шо», «удовлет | ворительно», «неудовл | петворительн | io») |
| Руководі | итель практ | ики | | | | |
| от органі | изации | | | | | |
| | | | | МП | | |
| (6 | олжность) | | | (подпись) | (Фамилия, 1 | имя, отчество) |
| « » | | 20 | Γ. | | | |

Х. ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ПРАКТИКИ ОТ ЯГПУ

О ВЫПОЛНЕНИИ СТУДЕНТОМ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ И ПОЛНОТЕ СБОРА МАТЕРИАЛОВ

(с учетом уровня сформированности компетенций)

| Код компетенции | Сформиров ана | Частично сформиров ана | Не сформиро вана |
|---|------------------|------------------------------|------------------------|
| ОК-4: Готовность к работе в коллективе, социальному | | | |
| взаимодействию на основе принятых моральных и правовых | | | |
| норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за | | | |
| поддержание доверительных партнерских отношений | | | |
| ОК-11: Готовность к постоянному саморазвитию, повышению | | | |
| своей квалификации и мастерства; способность критически | | | |
| оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и | | | |
| выбрать средства саморазвития | | | |
| ОК-12: Способность к пониманию социальной значимости | | | |
| своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к | | | |
| выполнению профессиональной деятельности | | | |
| ПК-7: Владение методикой предпереводческого анализа текста, | | | |
| способствующей точному восприятию исходного | | | |
| высказывания | | | |
| ПК-8: Владение методикой подготовки к выполнению | | | |
| перевода, включая поиск информации в справочной, | | | |
| специальной литературе и компьютерных сетях | | | |
| ПК-9: Владение основными способами достижения | | | |
| эквивалентности в переводе и способностью применять | | | |
| основные приемы перевода | | | |
| ПК-10: Способность осуществлять письменный перевод с | | | |
| соблюдением норм лексической эквивалентности, | | | |
| соблюдением грамматических и стилистических норм | | | |
| ПК-11: Способность оформлять текст перевода в | | | |
| компьютерном текстовом редакторе | | | |
| ПК-12: способность осуществлять устный последовательный | | | |
| перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм | | | |
| лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, | | | |
| синтаксических и стилистических норм текста перевода и | | | |
| темпоральных характеристик исходного текста | | | |
| ПК-13: владение основами системы сокращенной | | | |
| переводческой записи при выполнении устного | | | |
| последовательного перевода | | | |
| ПК-14: владение этикой устного перевода | | | |
| ПК-15: владение международным этикетом и правилами | | | |
| поведения переводчика в различных ситуациях устного | | | |
| перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение | | | |
| деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных | | | |
| делегаций) | | | |
| ПК-16: Владение необходимыми интеракциональными и | | | |
| контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние | | | |
| стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при | | | |
| контакте с представителями различных культур | | | |
| ПК-17: Способность моделировать возможные ситуации | | | |
| общения между представителями различных культур и | | | |
| социумов | | | |
| ПК-18: владение нормами этикета, принятыми в различных | | | |

| ситуациях межкультурного общения (сопровождение | | | |
|---|----------------|------------|---------------|
| туристических групп, обеспечение деловых переговоров, | | | |
| обеспечение переговоров официальных делегаций) | | | |
| ПК-23: Способность использовать понятийный аппарат | | | |
| философии, теоретической и прикладной лингвистики, | | | |
| переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной | | | |
| коммуникации для решения профессиональных задач | | | |
| ПК-24: Способность выдвигать гипотезы и последовательно | | | |
| развивать аргументацию в их защиту | | | |
| ПК-25: Владение основами современных методов научного | | | |
| исследования, информационной и библиографической | | | |
| культурой | | | |
| ПК-26: Владение стандартными методиками поиска, анализа и | | | |
| обработки материала исследования | | | |
| ПК-27: Способность оценить качество исследования в своей | | | |
| предметной области, соотносить новую информацию с уже | | | |
| имеющейся, логично и последовательно представлять | | | |
| результаты собственного исследования | | | |
| Заключение: | | | _ |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| Оценка пройденной практики | рудородитон | ом от ОГПУ | |
| | | | TIMO LETTILLE |
| V 1 | выполнение | е графика | практики |
| дисциплинированность и т.д.) | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| Руководитель практики | | | |
| от ЯГПУ им. К.Д. Ушинского / | | | |
| | сшифровка подп | ucu) | |
| () | TT | , | |
| « » 20 г | | | |

КРАТКАЯ ИНСТРУКЦИЯ СТУДЕНТУ-ПРАКТИКАНТУ

1. Перед выездом на практику необходимо:

- 1.1. Получить на кафедре индивидуальные задания, выполняемые в период практики, выяснить сроки практики.
- 1.2. Получить на кафедре консультацию и инструктаж по всем вопросам организации практики, в том числе по технике безопасности.
- 1.3. Составить совместный график прохождения практики с руководителем практики от университета, в котором отражаются следующие мероприятия, например:
- знакомство со структурой организации и правилами внутреннего распорядка;
- проведение повторного инструктажа на рабочем месте по соблюдению техники безопасности;
- прохождение практики в соответствии с программой практики и индивидуальным заданием;
- подготовка дневника о прохождении практики.
- 1.4. Встретиться с руководителем практики от университета и согласовать с ним задания, выполняемые в период практики, и совместный график работы, подписать у него необходимые страницы дневника практики и проставить печати.

2. Прибыв на место практики студент-практикант обязан:

- 2.1. Ознакомиться с правилами внутреннего распорядка и техникой безопасности в организации и неуклонно их выполнять.
- 2.2. Встретиться с руководителем практики от профильной организации и согласовать с ним задания, выполняемые в период практики, и совместный график работы, подписать у него необходимые страницы дневника практики и проставить печати.

3. Обязанности студента в период практики:

- 3.1. Ежедневно вести дневник в строгом соответствии с программой практики и индивидуальным зданием (отражаются все виды работ и проводимые исследования);
- 3.2. Дневник должен быть полностью закончен на месте практики и там же представлен для отзыва о работе студента руководителю практики от профильной организации.

4. Возвратившись с практики студент-практикант обязан:

Представить руководителю практики от университета дневник и другие отчетные документы по практике.

Министерство образования и науки Российской Федерации ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

| Факультет иностранных языков | | |
|--|------------------|-----------------|
| Кафедра теории и практики перевода | | |
| Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика | | |
| Профиль подготовки: Перевод и переводоведени | ie | |
| | | |
| ОТЧЕ | T | |
| о прохождении производственной практики | | |
| | | |
| (Ф.И.О. студ | дента) | |
| 4 курса очной формы обучения, группа | | |
| | | |
| Место прохождения практики: | | |
| (указывается полное наименование органи | зации в соответс | твии с уставом) |
| Руководитель практики от ЯГПУ им. К.Д. Ушин | іского | |
| | | |
| (ученая степень, звание, должность) | (подпись) | (И.О.Фамилия) |
| | | |
| Ярославль - | - 20 | |

Оформление отчета о прохождении производственной практики

По результатам практики студент бакалавриата составляет индивидуальный письменный отчет по практике. Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, выполненной в период практики и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики и включать текстовый, графический и другой иллюстративный материал.

| дня | Для составления, редактирования и оформления отчета студентам отводятся посл ня (указывается вид) практики. | | | | |
|--------|---|-------------------|---------------|---------|--|
| размец | Кафедрой | _ рекомендуется | следующий | порядок | |
| проход | 1. ВВЕДЕНИЕ. Во введении необходимо указать кдения практики. | цели и задачи пра | актики, место | и время | |
| | 2. ОСНОВНОЙ РАЗДЕЛ. В основном разделе в подразделе 2.1 описывает водственной практики: | гся поэтапное вы | пполнение пр | ограммы | |

| № | Разделы (этапы) практики | Кол-во |
|--------|------------------------------------|--------|
| п/п | | часов |
| I | 1. Подготовительный этап | |
| 1.1. | | |
| 1.2 | | |
| и т.д. | | |
| | 2. Начальный этап | |
| 2.1. | | |
| 2.2 | | |
| и т.д. | | |
| | 3. Основной (экспериментальный) эт | an |
| 3.1. | | |
| и т.д. | | |
| | 4. Заключительный этап | |
| 4.1. | | |
| и т.д. | | |
| | Итого: | |

В подразделе 2.2 описывается выполнение программы практики.

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ (ВЫВОДЫ). В заключении подводятся итоги прохождения практики.

4. ПРИЛОЖЕНИЯ.

Отчет должен быть оформлен на персональном компьютере на одной стороне листа. Размер бумаги – А 4 (210 х 297 мм). Поля: верхнее и нижнее - до 20 мм, левое – 30 мм, правое – не менее 15 мм. Интервал написания текста - полуторный, выравнивание – по ширине. Отступ в первых строках – 10 мм.

Шрифт предпочтительно *Times New Roman*. Размер шрифта: для текста -12, для названия разделов -14 полужирный, буквы заглавные; для названия подразделов -14 полужирный, буквы прописные.

Разделы должны иметь порядковую нумерацию в пределах всего отчета и обозначаться арабскими цифрами с точкой в конце. Подразделы нумеруются арабскими цифрами в пределах каждого раздела. Номер подраздела состоит из номера раздела и подраздела, разделенных точкой.

Все страницы отчета нумеруют арабскими цифрами внизу страницы по центру.

Сокращения слов, кроме общепринятых, не допускаются.

Иллюстрации (таблицы, схемы, заполненные формы (бланки) документов, графики и другой иллюстрированный материал) должны иметь название и соответствующий номер.

Приложения должны иметь сквозную нумерацию арабскими цифрами. Каждое приложение следует начинать с нового листа с указанием в правом верхнем углу слова «Приложение» и его порядкового номера (без знака №). Каждое приложение должно иметь тематический заголовок, отражающий содержание данного приложения.

В конце отчета указывается дата составления отчета по практике и ставится подпись студента.

Министерство образования и науки Российской Федерации Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

| | енныи педагогическии университет Д. Ушинского» |
|--|--|
| | УТВЕРЖДАЮ Проректор по учебной работе В.П. Завойстый |
| | |
| Программа | преддипломной практики |
| Наим | иенование практики: |
| <u>Б2.В.03 (Пд</u> |) Преддипломная практика |
| Способы прово | едения практики: стационарная |
| | ия практики: дискретно по видам и екретно по периодам |
| Рекомендуетс | я для направления подготовки: |
| <u>45</u> | .03.02 Лингвистика |
| (<u>профиль «І</u> | Перевод и переводоведение») |
| Квалификация | (степень) выпускника: бакалавр |
| Разработчик: | |
| к.филол.н. | Е.В. Шляхтина |
| Утверждено на заседании каф теории и практики перевода 201_ г. | едры |
| Протокол № | |
| Зав. кафедрой | И.А. Воронцова |

1. Цели практики:

Целью **преддипломной практики,** является формирование профессиональной личности специалиста в области перевода, обладающей профессиональными компетенциями и целым рядом специфических качеств, которые раскрываются в основных аспектах профессиональной коммуникации: языковом, коммуникативном, профессиональнотехническом, научном, творческом. **Преддипломная практика** квалифицируется как важнейший этап формирования профессиональных компетенций специалиста в области перевода. Это завершающая ступень подготовки профессионала в реальных условиях процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации и перевода, требующих самостоятельного принятия решений в профессиональной деятельности.

Детализация цели Преддипломной практики:

- закрепление теоретических знаний и практических умений, полученных в процессе изучения дисциплин «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Основы теории перевода», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Основы теории перевода», «Перевод в сфере профессионального общения», «Лексикографический практикум», «Теория первого иностранного языка» и др., а также в ходе учебной практики: Практики по получению первичных профессиональных умений и навыков и в ходе производственной практики: Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;
- закрепление профессиональных умений деятельности в сфере письменного и устного перевода;
- закрепление практических навыков создания и перевода различных видов текстов: научно-популярных, научно-технических, информационных, официально-деловых и др.;
- закрепления навыка анализа результатов своего труда и обоснования принятых решений;
- систематизация опыта взаимодействия с работодателем, специалистами в конкретных профессиональных сферах и другими участниками рабочего процесса, а также формирование этических норм профессии, связанной с межкультурной коммуникацией и переводом.

2. Задачи практики:

Задачами преддипломной практики являются:

- обобщение, систематизация, конкретизация и закрепление теоретических знаний на основе изучения опыта работы конкретной организации по основным направлениям переводческой деятельности;
- приобретение опыта переводческой работы на должностях в различных организациях в целях приобретения навыков самостоятельной работы по решению стоящих перед ними задач;
 - изучение передового опыта по избранной специальности;
- овладение методами принятия и реализации переводческих решений на основе полученных теоретических знаний;
- овладение методами аналитической и самостоятельной научно-исследовательской работы по изучению принципов переводческой деятельности;
- сбор необходимых материалов для подготовки и написания квалификационной (дипломной) работы.

3. Место практики в структуре образовательной программы (ОП):

Преддипломная практика включена в вариативную часть ОП.

Для успешного прохождения практики студент должен обладать следующими компетенциями: владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7); владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание

основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных способами разновидностей $(O\Pi K-3);$ владеть основными выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); владеть особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8); владеть основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14); владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); быть способным оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17).

Студент должен:

Знать формулы речевого функционально-коммуникативную этикета ИХ дифференциацию; основные принципы функционирования языка как системы во взаимосвязи всех составляющих ее элементов; основные методы и приемы создания лингвистических описаний для каждого из уровней языковой системы; специфику различных функционально смысловых типов речи (описание, повествование, рассуждение), разнообразные языковые средства для обеспечения логической связности письменного и устного текста; жанровые и транслатологические особенности специальных текстов; этапы переводческого анализа специальных текстов; характерные особенности построения устной и письменной речи на языке перевода (официальный регистр); основные методы исследования в лингвистике; основные методические приемы научной деятельности; основные принципы ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач; научные методы поиска, анализа и обработки лингвистической информации, представленной в многообразных научно-практических источниках; качественные научные исследования в данной предметной области.

Уметь применять правила диалогического общения; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта; анализировать, сопоставлять и критически оценивать различные лингвистические теории и гипотезы и выбирать оптимальные теоретические подходы и методы решения конкретных научных задач в области лингвистики; составлять и осуществлять монологические высказывания по профессиональной тематике (презентации, выступления); делать письменный перевод информации профессионального характера с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; профессионально пользоваться справочниками другими источниками информации; анализировать словарями, предназначенные для перевода; определять основные переводческие стратегии; корректно формулировать устное и письменное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам; анализировать существующие научные методы исследования; осмысленно выбирать научный метод для своего исследования; самостоятельно и творчески создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию, демонстрируя при этом критическое мышление; самостоятельно ставить цели и задачи, а также выбирать наиболее адекватную методологию для поиска, анализа и обработки научной информации, изложенной в лингвистических источниках, положениях, фактах; логично и последовательно представить результаты собственного научного исследования.

Владеть навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения; культурой устной и письменной речи; базовыми навыками лингвистического анализа устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке; технологиями самостоятельной подготовки текстов различной жанрово-стилистической принадлежности требуемого объема; технологиями самостоятельной подготовки сообщений в устной форме по широкому кругу актуальных вопросов (устное выступление); основными прямыми и трансформационными приемами устной и письменной передачи специального речевого произведения на языке перевода; навыками редактирования переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков; основными навыками применения полученных переводческих знаний в

построении переводческого процесса; основными методами обработки различных видов информации; навыками поиска и конспектирования научной литературы; «свернутыми» образами публикаций, оперировать ими в качестве единиц мыслительной деятельности; высоким уровнем культуры мышления; лингвистической терминологией; общей методологией исследования проблем современной лингвистической науки, готов к самостоятельному поиску, анализу, обобщению актуальной информации с использованием научных лингвистических теорий и концепций; навыками оценки качества исследования на лингвистическую тематику; способами логично и последовательно представлять результаты собственных исследований в соответствии с нормами научного стиля речи.

Практика проводится с отрывом от аудиторных занятий.

Прохождение преддипломной практики является необходимой основой для подготовки выпускной квалификационной работы.

4. Место и время проведения производственной (преддипломной) практики:

Преддипломная практика, проводится на базе государственных организаций, государственных и коммерческих предприятий, занимающихся международной и (или) переводческой деятельностью, с которыми у вуза заключен договор сетевого взаимодействия. Базами могут являться кафедры ФГБОУ ВО ЯГПУ им. К.Д. Ушинского: кафедра теории и практики перевода, кафедра романских языков и др.

При выборе баз практики необходимо руководствоваться следующими критериями:

- соответствие профиля базы практики (ее подразделений) профилю реализуемой образовательной программы;
- укомплектованность базы практики (ее подразделений) высококвалифицированными кадрами;
- наличие современной материально-технической базы для обеспечения эффективной работы практикантов;
 - использование современных достижений науки и практики в области перевода;
- обеспечение возможности студентам реализовать программу производственной практики, в том числе обеспечение регулярного взаимодействия практикантов со специалистами профиля.

Практика проводится в течение 2 недели на 4 курсе в 8 семестре. Группы формируются в составе 1-5 человек на одного группового руководителя.

5. Объем учебной практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях и академических часах

3 зачетных единицы 108 академических часов

6. Перечень планируемых результатов при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

Практика направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-1, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-15, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27.

| Общеку | Общекультурные компетенции: не предусмотрены | | | | | | | |
|-------------------------|--|---|---|---|---|--|--|--|
| Общепр | офессиональные комі | петенции: ОПК-1, ОПК-11,ОПК- | 12, ОПК-13, ОПК-15 | | | | | |
| КО | МПЕТЕНЦИИ | | | | | | | |
| Шифр компет енции | Формулировка | Перечень компонентов | Средства формирования | Средства оценивания* | Уровни освоения компетенций | | | |
| ОПК-1 | Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач | знать основные направления, проблемы, теории и методы современной науки Уметь логически мыслить и вести научные дискуссии; работать с разноплановыми источниками информации; осуществлять эффективный поиск информации и критически оценивать ее релевантность; получать, обрабатывать и интерпретировать информацию; преобразовывать информацию в знания; обосновывать, аргументировано доказывать свою позицию по различным проблемам, связанным с профессиональной деятельностью Владеть методологией современного научного познания на стыке гуманитарных, экономических и управленческих дисциплин; приемами аргументативного убеждения. | Анализ специальной литературы и информационных источников Анализ и интерпретация результатов переводческой деятельности | Отчет в форме доклада (выступление) на предзащите ВКР | Базовый уровень Знать основные направления, проблемы, теории и методы современной науки. Уметь: логически мыслить и вести научные дискуссии; работать с разноплановыми источниками информации; осуществлять эффективный поиск информации и критически оценивать ее релевантность; получать, обрабатывать и интерпретировать информацию; преобразовывать информацию в знания; обосновывать, аргументировано доказывать свою позицию по различным проблемам, связанным с профессиональной деятельностью Продвинутый Владеть методологией современного научного познания на стыке гуманитарных, экономических и управленческих дисциплин; приемами аргументативного убеждения. | | | |

| ОПК- | Владение навыками | Знать | Обзор | Отчет в форме | Базовый уровень |
|------|-------------------|-------------------------------|---------------------|---------------|------------------------------------|
| 11 | работы с | - современные | информационных | доклада | Знать |
| | компьютером как | информационные технологии и | источников, в том | (выступление) | - современные информационные |
| | средством | способы математической | числе литературных | на предзащите | технологии и способы |
| | получения, | обработки информации, | источников и | ВКР | математической обработки |
| | обработки и | используемые в | Интернет-ресурсов, | | информации, используемые в |
| | управления | профессиональной | дискуссии по | | профессиональной деятельности; |
| | информацией | деятельности; | вопросам | | - о полезности знаний по |
| | | - о полезности знаний по | обработки и | | информатике и математике вне |
| | | информатике и математике вне | преставления | | зависимости от выбранной профессии |
| | | зависимости от выбранной | информации; | | или специальности |
| | | профессии или специальности. | Построение единой | | Уметь |
| | | Уметь | информационной | | - осуществлять поиск и обработку |
| | | - осуществлять поиск и | базы с целью | | информации с использованием |
| | | обработку информации с | формирования | | современных информационных и |
| | | использованием современных | комплексных знаний | | коммуникационных технологий |
| | | информационных и | теоретических основ | | Владеть |
| | | коммуникационных; | методов обработки и | | - основными методами обработки |
| | | - осуществлять анализ | представления | | различных видов информации; |
| | | жизненных ситуаций и задач | информации. | | Повышенный уровень |
| | | профессиональной | Построение единой | | Уметь |
| | | деятельности, в которых можно | информационной | | - осуществлять анализ жизненных |
| | | применить различные | базы с | | ситуаций и задач профессиональной |
| | | программные средства и | применением | | деятельности, в которых можно |
| | | математические знания. | различных | | применить различные программные |
| | | Владеть | литературных и | | средства и математические знания. |
| | | - основными методами | Интернет-ресурсов | | Владеть |
| | | обработки различных видов | с целью | | - основными компьютерными |
| | | информации; | формирования | | инструментами: визуализации |
| | | - основными компьютерными | комплекса знаний о | | данных, зависимостей, отношений, |
| | | инструментами: визуализации | протоколах и | | процессов; вычислений; обработки |
| | | данных, зависимостей, | стандартов | | данных. |
| | | отношений, процессов; | компьютерных | | |
| | | вычислений; обработки данных | сетей, уровней | | |
| | | | взаимодействия | | |
| | | | компьютеров и | | |
| | | | протоколов. | | |

| ОПК- | Способность | Знать | Обзор | Библиографиче | Базовый уровень |
|------|-----------------|--|----------------------------|---------------|--|
| 12 | работать с | основные характеристики | информационных | ский список | Знать |
| 12 | различными | информационных процессов; | источников, в том | Отчет в форме | основные характеристики |
| | носителями | теоретические основы методов | числе литературных | доклада | информационных процессов; |
| | информации, | обработки и представления | источников и | (выступление) | теоретические основы методов |
| | распределенными | информации; | Интернет-ресурсов, | на предзащите | обработки и представления |
| | базами данных и | о наличии существующих | дискуссии по | ВКР | информации; |
| | знаний, с | глобальных компьютерных | вопросам | | о наличии существующих |
| | глобальными | сетей, имеет представление об | обработки и | | глобальных компьютерных сетей, |
| | компьютерными | Интернете; | преставления | | имеет представление об Интернете; |
| | сетями | о наличии существующих | информации; | | о наличии существующих различных |
| | | различных поисковых систем в | Построение единой | | поисковых систем в глобальных |
| | | глобальных компьютерных | информационной | | компьютерных сетях. |
| | | сетях | базы с целью | | Уметь |
| | | Уметь | формирования | | работать с традиционными носителями |
| | | работать с традиционными | комплексных знаний | | информации; |
| | | носителями информации; | теоретических основ | | пользоваться глобальными |
| | | пользоваться глобальными | методов обработки и | | компьютерными сетями и сетью |
| | | компьютерными сетями и сетью | представления | | Интернет |
| | | Интернет. | информации. | | Владеть |
| | | Владеть | Построение единой | | методами, способами и средствами |
| | | методами, способами и | информационной | | получения, хранения и переработки |
| | | средствами получения, хранения | базы с | | информации общего и |
| | | и переработки информации | применением | | профессионального назначения; |
| | | общего и профессионального | различных | | навыками работы с программными |
| | | назначения; | литературных и | | средствами общего и |
| | | навыками работы с | Интернет-ресурсов | | профессионального назначения; |
| | | программными средствами | с целью | | навыками работы с информацией в |
| | | общего и профессионального | формирования | | поисковых системах сети Интернет |
| | | назначения; | комплекса знаний о | | Повышенный |
| | | навыками работы с информацией | протоколах и | | Знать |
| | | в поисковых системах сети Интернет; | стандартов компьютерных | | научные характеристики информационных процессов; |
| | | интернет, методами, способами и | сетей, уровней | | системное представление работе |
| | | средствами получения, хранения | взаимодействия | | |
| | | и переработки информации | компьютеров и | | различных поисковых систем в глобальной сети Интернет; |
| | | общего и профессионального | протоколов. | | Уметь |
| | | оощего и профессионального | протоколов. | | JMCIB |

| | | назначения | Построение концепции формирования поисковых процедур, механизмов и алгоритмов поиска различной информации в среде Интернет | | самостоятельно с традиционными носителями информации распределенными базами данных и знаний; эффективно пользоваться широким спектром поисковых систем сети Интернет и их ресурсами Владеть способностью научно оценивать и демонстрировать свободное владение методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности и навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения; свободно навыками поиска информации с привлечением различных поисковых систем глобальных компьютерных сетей, в |
|------|--|--|--|---|---|
| ОПК- | Способность | Знать | Анализ | Библиографиче | том числе сети Интернет. Базовый уровень |
| 13 | работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач | основы современных технологий сбора, обработки и представления информации; различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки, информационные, в том числе переводческие порталы; терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих | специальной литературы и информационных источников Анализ и интерпретация результатов переводческой деятельности | ский список Отчет в форме доклада (выступление) на предзащите ВКР | Знать основы современных технологий сбора, обработки и представления информации; различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки, информационные, в том числе переводческие порталы; терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода. |

процессов и машинного перевода.

Уметь

эффективно использовать информационные, справочные, рекреационные И возможности, предоставляемые электронными ресурсами в режиме «он / офф-лайн», для оптимального решения профессиональных задач; выбрать словарь или иной электронный ресурс исходя из вила осуществляемой деятельности.

Владеть

основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования электронных словарей и других В TOM числе ресурсов, правилами регистрации pecypce, стратегиями пользования вложенными правилами документами, участия в форумах, навыком быстро ориентироваться структуре pecypca И осуществлять поиск информации в релевантной рубрике, быстро и эффективно считывать словарную статью электронного словаря любого типа и жанра, в том числе тезауруса, специального терминологического, страноведческого словаря, конкорданса и др.

Уметь

выбрать словарь или иной электронный ресурс исходя из вида осуществляемой деятельности.

Владеть

навыком использования различных одно-, дву-И **МНОГОЯЗЫЧНЫХ** лингвистических и энциклопедических электронных словарей, электронных библиотек, информационных, в том числе переводческих порталов.

Повышенный

Знать

и свободно пользоваться современными технологиями сбора, обработки и представления информации; различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки, информационные, в том числе переводческие порталы, способен участвовать практической лексикографической деятельности (автоматизированном сборе лексических данных, волонтерской электронной лексикографии)

Владеть

работы стратегиями c терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами, программами автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.

| ОПК- | Способность | Знать | Анализ | Отчет в форме | Базовый уровень |
|------|----------------------|--------------------------------|----------------|---------------|---------------------------------------|
| 15 | выдвигать гипотезы и | - систему взглядов и | специальной | доклада | Знать |
| | последовательно | представлений о человеке, | литературы и | (выступление) | - систему взглядов и представлений о |
| | развивать | обществе, культуре, науке в | информационных | на предзащите | человеке, обществе, культуре, науке в |
| | аргументацию в их | современном мире; | источников | BKP | современном мире; |
| | защиту | - основные общенаучные | Анализ и | | - основные общенаучные методы |
| | | методы исследования. | интерпретация | | исследования. |
| | | Уметь | результатов | | Уметь |
| | | - использовать научные | переводческой | | - формировать и аргументировано |
| | | положения и категории для | деятельности | | отстаивать собственную позицию по |
| | | оценивания и анализа различных | | | различным проблемам науки; |
| | | социальных тенденций, фактов и | | | - использовать научные положения и |
| | | явлений; | | | категории для оценивания и анализа |
| | | - формировать и | | | различных социальных тенденций, |
| | | аргументировано отстаивать | | | фактов и явлений; |
| | | собственную позицию по | | | - формировать и аргументировано |
| | | различным проблемам науки. | | | отстаивать собственную позицию по |
| | | Владеть | | | различным проблемам науки. |
| | | - культурой научного | | | Владеть |
| | | мышления; | | | - навыками чтения и анализа |
| | | - навыками чтения и | | | философской и социогуманитарной |
| | | анализа философской и | | | литературы; |
| | | социогуманитарной | | | - культурой научного мышления. |
| | | литературы; | | | Повышенный уровень |
| | | - категориально- | | | Знать |
| | | терминологического аппаратом. | | | - систему взглядов и представлений о |
| | | | | | человеке, обществе, культуре, науке в |
| | | | | | современном мире; |
| | | | | | - основные общенаучные методы |
| | | | | | исследования. |
| | | | | | Уметь |
| | | | | | - использовать научные положения и |
| | | | | | категории для оценивания и анализа |
| | | | | | различных социальных тенденций, |
| | | | | | фактов и явлений; |
| | | | | | - формировать и аргументировано |
| | | | | | отстаивать собственную позицию по |

| 23, ПК-2 | 4, ПК-25, ПК-26, П | | ІК-9, ПК-10, ПК- | 11, ПК-12, ПК-13 | различным проблемам науки. Владеть - культурой научного мышления; - навыками чтения и анализа философской и социогуманитарной литературы; - категориально-терминологическим аппаратом. , ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК- |
|----------|---------------------------|---|--------------------------|------------------|---|
| ПК-7 | Владение | Знать | Анализ | Консультация | Базовый уровень |
| | методикой | особенности всех этапов | информационн | Отчет в форме | Знает |
| | предпереводческ | переводческого анализа текста | ЫХ | доклада | основные компоненты предпереводческого |
| | ого анализа | Уметь | источников | (выступление) | анализа текста; |
| | текста, | Выявлять главные переводческие | Работа с | на предзащите | особенности всех этапов переводческого |
| | способствующей точному | трудности в тексте-подлиннике при переводе с иностранного | компьютерным и базами | ВКР | анализа текста. Умеет |
| | восприятию | языка на русский и с русского | и оазами данных | | осуществлять поиск профессионально- |
| | исходного | языка на иностранный; | Предпереводче | | значимой информации в сети Интернет и |
| | высказывания | Осуществлять | ский анализ | | других источниках; |
| | | послепереводческое | текста | | Использовать электронные ресурсы в целях |
| | | саморедактирование и | Письменный | | осуществления предпереводческого анализа |
| | | контрольное редактирование | перевод | | текста. |
| | | текста перевода | Консультация | | Владеет |
| | | Владеть | co | | основами работы с персональным |
| | | Методикой подготовки к | специалистами | | компьютером; |
| | | выполнению устного и | Самоанализ | | основами моделирования переводческой |
| | | письменного перевода, включая | | | ситуации; |
| | | ориентированный поиск информации в справочной, | | | умениями самоанализа, самооценки и самокоррекции. |
| | | специальной литературе и | | | Самокоррекции. Повышенный уровень |
| | | компьютерных сетях; | | | Умеет |
| | | Навыками предпереводческого | | | разрабатывать план всего переводческого |
| | | анализа и послепереводческого | | | анализа текста; |
| | | редактирования. | | | скорректировать предварительные выводы |
| | | - | | | препереводческого анализа с учетом |

| | | | | | специфики переводимого оригинала и особенностями коммуникативной задачи конкретной переводческой ситуации. |
|------|---------------|-------------------------------|---------------|---------------|--|
| | | | | | Владеет |
| | | | | | оценкой качества собственного |
| | | | | | предпереводческого и дальнейшего |
| | | | | | переводческого анализа. |
| ПК-8 | Владение | Знать | Анализ | Консультация | Базовый уровень |
| | методикой | основы компьютерной | специальной | Библиографиче | Знает |
| | подготовки к | грамотности; | литературы и | ский список | основы компьютерной грамотности; |
| | выполнению | необходимые в | информационн | Отчет в форме | необходимые в профессиональной |
| | перевода, | профессиональной деятельности | ых источников | доклада | деятельности Интернет-ресурсы |
| | включая поиск | Интернет-ресурсы | Анализ и | (выступление) | (информационные порталы, электронные |
| | информации в | (информационные порталы, | интерпретация | на предзащите | библиотеки, банки данных, лексические |
| | справочной, | электронные библиотеки, банки | результатов | ВКР | корпусы и т.д.) и словари в режиме «он- |
| | специальной | данных, лексические корпусы и | переводческой | | лайн» |
| | литературе и | т.д.) и словари в режиме «он- | деятельности | | Умеет |
| | компьютерных | лайн» | Письменный | | осуществлять поиск профессионально- |
| | сетях | Уметь | перевод. | | значимой информации в сети Интернет и |
| | | применять знания в области | Самоанализ | | других источниках; |
| | | компьютерного (аппаратного и | | | применять знания в области компьютерного |
| | | программного) обеспечения на | | | (аппаратного и программного) обеспечения |
| | | практике; | | | на практике; |
| | | эффективно использовать все | | | эффективно использовать все возможности, |
| | | возможности, предоставляемые | | | предоставляемые глобальными |
| | | глобальными компьютерными | | | компьютерными сетями, для оптимального |
| | | сетями, для оптимального | | | решения профессиональных задач; |
| | | решения профессиональных | | | правильно оформлять текст перевода в |
| | | задач; | | | компьютерном текстовом редакторе. |
| | | правильно оформлять текст | | | Владеет |
| | | перевода в компьютерном | | | основными методиками получения, |
| | | текстовом редакторе | | | хранения, переработки и управления |
| | | Владеть | | | информацией; |
| | | основными методиками | | | основными стратегиями поиска |
| | | получения, хранения, | | | необходимой информации и правилами |
| | | переработки и управления | | | использования словарей, включая |
| | | информацией; | | | электронные и онлайновые словари. |

| | | основными стратегиями поиска | | | Повышенный уровень |
|------|-----------------|---------------------------------|---------------|---------------|---|
| | | | | | Умеет |
| | | | | | |
| | | правилами использования | | | максимально эффективно использовать все |
| | | словарей, включая электронные и | | | возможности, предоставляемые |
| | | онлайновые словари | | | глобальными компьютерными сетями, для |
| | | | | | оптимального решения профессиональных |
| | | | | | задач |
| | | | | | Владеет |
| | | | | | тщательно проработанными стратегиями |
| | | | | | поиска необходимой информации и |
| | | | | | правилами использования словарей, |
| | | | | | включая электронные и онлайновые |
| | | | | | словари. |
| ПК-9 | Владение | Знать | Анализ | Консультация | Базовый уровень |
| | основными | структуру и смысловую | специальной | Отчет в форме | Знает |
| | способами | архитектонику текста; | литературы и | доклада | структуру и смысловую архитектонику |
| | достижения | виды контекстов и правила | информационн | (выступление) | текста; |
| | эквивалентности | сочетаемости слов; | ых источников | на предзащите | основные переводческие приемы и |
| | в переводе и | виды синтаксических связей и | Анализ и | ВКР | трансформации в переводе; |
| | способность | типы предложений; | интерпретация | | виды контекстов и правила сочетаемости |
| | применять | функциональные стили, | результатов | | слов; |
| | основные | исторические и лингвистические | переводческой | | виды синтаксических связей и типы |
| | приемы | условия формирования | деятельности | | предложений; |
| | перевода | изучаемых иностранных языков. | Письменный | | функциональные стили, исторические и |
| | | Уметь | перевод | | лингвистические условия формирования |
| | | осуществлять обязательную | - | | изучаемых иностранных языков. |
| | | трансформацию порядка слов | | | Умеет |
| | | русского предложения в порядок | | | осуществлять обязательную |
| | | слов предложения на | | | трансформацию порядка слов русского |
| | | иностранном языке, изменяя, в | | | предложения в порядок слов предложения |
| | | случае необходимости, функции | | | на иностранном языке, изменяя, в случае |
| | | членов предложения; | | | необходимости, функции членов |
| | | применять основные лексико- | | | предложения; |
| | | грамматические трансформации: | | | применять основные лексико- |
| | | компрессия, компенсация, | | | грамматические трансформации: |
| | | генерализация, конкретизация, | | | компрессия, компенсация, генерализация, |
| | | антонимический перевод, | | | конкретизация, антонимический перевод, |

| | | описательный перевод, | | | описательный перевод, логическое развитие |
|-------|-----------------|--|---------------|---------------|---|
| | | | | | понятий для достижения эквивалентности в |
| | | логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в | | | изученных видах перевода; |
| | | | | | · · |
| | | изученных видах перевода; | | | достаточно быстро переключаться с одного |
| | | быстро переключаться с одного | | | рабочего языка на другой; |
| | | рабочего языка на другой; | | | осуществлять трансформацию |
| | | осуществлять трансформацию | | | односоставных предложений в |
| | | односоставных предложений в | | | двусоставные. |
| | | двусоставные; | | | Владеет |
| | | Владеть | | | минимальным набором переводческих |
| | | набором переводческих | | | соответствий, достаточным для |
| | | соответствий и приемов, | | | оперативного устного перевода; |
| | | достаточным для оперативного | | | навыками применения переводческих |
| | | устного перевода; | | | трансформаций для достижения |
| | | навыками применения | | | эквивалентности в письменном переводе. |
| | | переводческих трансформаций | | | Повышенный |
| | | для достижения эквивалентности | | | Умеет |
| | | в письменном переводе | | | быстро переключаться с одного рабочего |
| | | | | | языка на другой; |
| | | | | | Владеет |
| | | | | | отработанным навыком применения всех |
| | | | | | переводческих трансформаций для создания |
| | | | | | адекватного и эквивалентного текста на |
| | | | | | языке перевода. |
| ПК-10 | Способность | Знать | Анализ | Консультация | Базовый уровень |
| | осуществлять | регулярные соответствия в | специальной | Отчет в форме | Знает |
| | письменный | русском языке грамматическим и | литературы и | доклада | регулярные соответствия в русском языке |
| | перевод с | лексическим единицам | информационн | (выступление) | грамматическим и лексическим единицам |
| | соблюдением | иностранных языков; | ых источников | на предзащите | иностранных языков; |
| | норм | основные способы достижения | Анализ и | ВКР | основные способы достижения |
| | лексической | эквивалентности в письменном | интерпретация | | эквивалентности в письменном переводе и |
| | эквивалентности | переводе и переводческие | результатов | | переводческие трансформации. |
| | , соблюдением | трансформации; | переводческой | | Умеет |
| | грамматических | средства выражения тема- | деятельности | | использовать электронные ресурсы в целях |
| | И | рематической структуры | Письменный | | осуществления послепереводческого |
| | стилистических | предложений. | перевод | | редактирования текста; |
| | норм | Уметь | | | переводить (письменно) на русский язык с |

| | | BUILDING WHOUSENESS WITHOUT WITHOUT STATES | | | HILOSTROUMORO II MOSSOROT IIII |
|-------|-----------------|--|--------------|---------------|--|
| | | выделять ключевую информацию | | | иностранного и наоборот информацию |
| | | из текста на русском языке, | | | текстового характера в объеме, |
| | | фиксировать ее в виде схемы | | | определенном основной языковой |
| | | (конспекта), а затем передавать ее | | | программой. |
| | | другими средствами русского | | | Повышенный |
| | | языка (интралингвистический | | | Умеет |
| | | перевод); | | | осуществлять глубокий смысловой и |
| | | осуществлять смысловой и | | | лексико-грамматический анализ |
| | | лексико-грамматический анализ | | | предложения, с помощью которого |
| | | предложения, с помощью | | | устанавливается синтаксическое членение, |
| | | которого устанавливается | | | выделение субъекта и предиката |
| | | синтаксическое членение, | | | высказывания и выявление частей речи; |
| | | выделение субъекта и предиката | | | Владеет |
| | | высказывания и выявление | | | навыками применения переводческих |
| | | частей речи; | | | трансформаций для достижения |
| | | переводить (письменно) на | | | эквивалентности в письменном переводе с |
| | | русский язык с иностранного и | | | соблюдением норм лексической |
| | | наоборот информацию | | | эквивалентности, соблюдением |
| | | текстового характера в объеме, | | | грамматических, синтаксических и |
| | | определенном основной | | | стилистических норм; |
| | | языковой программой. | | | опытом самостоятельного |
| | | Владеть | | | послепереводческого редактирования, |
| | | навыками применения | | | позволившего добиться максимально |
| | | переводческих трансформаций | | | корректного текста на языке-приемнике; |
| | | для достижения эквивалентности | | | оценкой качества собственного |
| | | в письменном переводе с | | | послепереводческого анализа. |
| | | соблюдением норм лексической | | | • |
| | | эквивалентности, соблюдением | | | |
| | | грамматических, синтаксических | | | |
| | | и стилистических норм; | | | |
| | | навыками послепереводческого | | | |
| | | редактирования. | | | |
| ПК-11 | Способность | Знать | Анализ | Консультация | Базовый уровень |
| | оформлять текст | основные правила и технологии | информационн | Отчет в форме | Знает |
| | перевода в | оформления текста в | ых | доклада | основные правила и технологии |
| | компьютерном | компьютерном редакторе | источников | (выступление) | оформления текста в компьютерном |
| | текстовом | Уметь | Работа с | на предзащите | редакторе. |
| | TOROTODOM | VINCIB | 1 40014 0 | па предзащите | редакторе. |

| пенауторе | осущестрияти | TAKCTODI IMI | ВКР | Владеет |
|-----------|--------------------------------|---------------------------|-----|---|
| редакторе | осуществлять | текстовыми | DIG | |
| | послепереводческое | редакторами Самоанализ | | |
| | саморедактирование и | Самоанализ | | компьютером: ввод и редактирование |
| | контрольное редактирование | | | текстовых данных. |
| | текста перевода, используя | | | Повышенный уровень Умеет |
| | возможности текстового | | | |
| | редактора; | | | самостоятельно вводить и редактировать тексты |
| | самостоятельно вводить и | | | в соответствии с требованиями и задачами, |
| | редактировать тексты в | | | поставленными заказчиком; |
| | соответствии с требованиями и | | | набирать и модифицировать |
| | задачами, поставленными | | | неформатированную информацию, |
| | заказчиком; | | | форматировать символы с применением |
| | осуществлять | | | множества шрифтов, форматировать страницы |
| | послепереводческое | | | и документ в целом. |
| | саморедактирование и | | | Владеет |
| | контрольное редактирование | | | углубленными и расширенными |
| | текста перевода, используя | | | возможностями программных сред и |
| | возможности текстового | | | информационных систем для получения |
| | редактора; | | | практических навыков самостоятельной и |
| | набирать и модифицировать | | | коллективной работы при решении |
| | неформатированную информацию, | | | поставленных задач. |
| | форматировать символы с | | | |
| | применением множества шрифтов, | | | |
| | форматировать страницы и | | | |
| | документ в целом. | | | |
| | Владеть | | | |
| | многооконным режимом работы, | | | |
| | достаточно быстро реализует | | | |
| | режим поиска, чтобы | | | |
| | эффективно осуществить | | | |
| | перевод; | | | |
| | основами работы с персональным | | | |
| | компьютером: ввод и | | | |
| | редактирование текстовых | | | |
| | данных; | | | |
| | навыками предпереводческого | | | |
| | анализа и послепереводческого | | | |

| | | редактирования; | | | |
|----------|--------------------------|------------------------------------|----------------|----------------------|--|
| | | углубленными и расширенными | | | |
| | | возможностями программных | | | |
| | | сред и информационных систем | | | |
| | | для получения практических | | | |
| | | навыков самостоятельной и | | | |
| | | | | | |
| | | _ | | | |
| ПК-12 | Способность | решении поставленных задач. Знать | Анализ | Отчет в форме | Базовый |
| 11111-12 | | | специальной | | Знает |
| | осуществлять | регулярные соответствия в | | доклада | |
| | устный | русском языке грамматическим и | литературы и | (выступление) | ž – |
| | последовательн | лексическим единицам | информационн | на предзащите ВКР | последовательного перевода и перевода с |
| | ый перевод и | иностранных языков; | ых источников | DKI | листа; |
| | устный перевод с листа с | основные способы достижения | Анализ и | | основные переводческие приемы и |
| | | эквивалентности в устном | интерпретация | | трансформации в устном переводе; |
| | соблюдением | переводе и переводческие | результатов | | регулярные соответствия в русском языке |
| | норм | трансформации; | переводческой | | грамматическим и лексическим единицам |
| | лексической | средства выражения тема- | деятельности | | иностранных языков; |
| | эквивалентности | рематической структуры | Анализ устного | | основные способы достижения |
| | , соблюдением | предложений. | перевода | | эквивалентности в устном переводе и |
| | грамматических, | Уметь | Самоанализ | | переводческие трансформации; |
| | синтаксических | переводить (устно) с | | | средства выражения тема-рематической |
| | И | иностранного языка на русский и | | | структуры предложений. |
| | стилистических | с русского языка на иностранный | | | Умеет |
| | норм текста | отдельные фразы и ситуации | | | переводить (устно) с иностранного языка на |
| | перевода и | монологического или | | | русский и с русского языка на иностранный |
| | темпоральных | диалогического характера, | | | отдельные фразы и ситуации |
| | характеристик | построенные на лексико- | | | монологического или диалогического |
| | исходного текста | грамматическом материале, | | | характера, построенные на лексико- |
| | | определенном основной | | | грамматическом материале, определенном |
| | | языковой программой; | | | основной языковой программой; |
| | | применять основные лексико- | | | применять основные лексико- |
| | | грамматические трансформации: | | | грамматические трансформации: |
| | | компрессия, компенсация, | | | компрессия, компенсация, генерализация, |
| | | генерализация, конкретизация, | | | конкретизация, антонимический перевод, |
| | | антонимический перевод, | | | описательный перевод, логическое развитие |
| | | описательный перевод, | | | понятий для достижения эквивалентности в |

| ПК-13 | Владение основами системы | логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. Владеть набором переводческих соответствий и приемов, достаточным для оперативного устного перевода. Знать систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, | Анализ специальной литературы и | Отчет в форме доклада (выступление) | устных видах перевода; - достаточно быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. Владеет минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода. Повышенный уровень Умеет быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. Владеет полным и проработанным набором переводческих соответствий и приемов для оперативного устного перевода, создавая адекватную и эквивалентную речь на языке перевода. Базовый уровень Знает основные элементы системы переводческой |
|-------|---|--|---|---|--|
| | сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательно го перевода | либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи устного сообщения. Уметь выделять ключевую информацию из речи на языке оригинала, фиксировать ее в виде схемы, а затем передавать ее средствами языка-приемника; осуществлять смысловой и лексико-грамматический анализ речи на языке оригинала, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта, | информационн ых источников Анализ и интерпретация результатов переводческой деятельности Анализ устного перевода Самоанализ | на предзащите ВКР | записи; систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи устного сообщения Умеет выделять ключевую информацию из речи на языке оригинала, фиксировать ее в виде схемы, а затем передавать ее средствами языка-приемника; осуществлять смысловой и лексикограмматический анализ речи на языке оригинала, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта, предиката, объекта и |
| | | предиката, объекта и обстоятельств высказывания; | | | обстоятельств высказывания. Владеет |

| | | кодировать и декодировать информацию с помощью системы переводческой записи. Владеть навыками применения системы переводческой записи для наиболее полной и корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | | | навыками применения простой системы переводческой записи для корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Повышенный уровень Умеет применять развернутую систему переводческой записи, предусматривающую глубокий и кратковременный анализ смысловых, логических и коммуникативных особенностей оригинала. Владеет навыками применения системы |
|---------|-----------------|---|------------------------------|-----------------------------|---|
| | | | | | переводческой записи для наиболее полной и корректной передачи устного сообщения |
| | | | | | с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и |
| 1110 14 | D ~ | 2 | A | 0 1 | стилистических норм. |
| ПК-14 | Владение этикой | Знать | Анализ | Отчет в форме | Базовый уровень |
| | устного | основные правила переводческой | специальной | доклада | Знает |
| | перевода | этики и нормы международного этикета, правила протокола | литературы и информационн | (выступление) на предзащите | основные правила переводческой этики и нормы международного этикета, правила |
| | | Уметь | ых источников | ВКР | протокола. |
| | | применять правила | Анализ и | DIG | Умеет |
| | | международного этикета и | интерпретация | | применять правила международного |
| | | поведения переводчика в | результатов | | этикета и поведения переводчика в |
| | | условиях конкретных ситуаций | переводческой | | условиях конкретных ситуаций общения. |
| | | общения | деятельности | | Владеет |
| | | Владеть | Анализ устного | | этическими и социальными нормами |
| | | этическими и социальными | перевода | | поведения переводчика в различных |
| | | нормами поведения переводчика | Самоанализ | | ситуациях устного и письменного перевода. |
| | | в различных ситуациях устного и | | | Повышенный уровень |
| | | письменного перевода | | | Умеет |

| | | | | | MORONIMO II NO ROBBONENO HBUNGUIGEL HBODUHO |
|-------|----------------|--------------------------------|----------------|---------------|---|
| | | | | | максимально корректно применять правила |
| | | | | | международного этикета и поведения |
| | | | | | переводчика в условиях конкретных |
| | | | | | ситуаций общения. |
| | | | | | Владеет |
| | | | | | отлично этическими и социальными |
| | | | | | нормами поведения переводчика в |
| | | | | | различных ситуациях устного и |
| | | | | | письменного перевода. |
| ПК-15 | Владение | Знать | Анализ | Отчет в форме | Базовый уровень |
| | международным | фонетические, лексические, | специальной | доклада | Знает |
| | этикетом и | грамматические стороны речи | литературы и | (выступление) | фонетические, лексические, грамматические |
| | правилами | изучаемого языка, языковые | информационн | на предзащите | стороны речи изучаемого языка, языковые |
| | поведения | формулы, используемые в | ых источников | ВКР | формулы, используемые в процессе |
| | переводчика в | процессе коммуникации; | Анализ и | | коммуникации; |
| | различных | языковые реалии со | интерпретация | | - языковые реалии со страноведческой |
| | ситуациях | страноведческой | результатов | | направленностью с целью адекватного |
| | устного | направленностью с целью | переводческой | | общения с носителями языка; |
| | перевода | адекватного общения с | деятельности | | - основные правила поведения переводчика |
| | (сопровождение | носителями языка; | Анализ устного | | при исполнении своих профессиональных |
| | туристической | основные правила поведения | перевода | | обязанностей; |
| | группы, | переводчика при исполнении | Самоанализ | | - нормы языкового посредничества. |
| | обеспечение | своих профессиональных | | | Умеет |
| | деловых | обязанностей; | | | определять дифференциальную специфику |
| | переговоров, | нормы языкового | | | функциональных регистров общения, сферу |
| | обеспечение | посредничества. | | | их применения, стилевые черты, языковые |
| | переговоров | Уметь | | | особенности, особенности жанровой |
| | официальных | логично строить устные | | | реализации и использует полученные |
| | делегаций) | высказывания в различных | | | теоретические знания в процессе речевого |
| | ĺ | ситуациях общения, используя | | | функционирования; |
| | | грамматические, лексические, | | | выстраивать собственное вербальное и |
| | | фонетические нормы языка; | | | невербальное поведение в соответствии с |
| | | воспринимать, понимать тексты | | | нормами культуры изучаемого языка; |
| | | на иностранном языке; | | | пользуется правилами и традициями |
| | | корректно применять | | | межкультурного и профессионального |
| | | полученные знания в конкретной | | | общения; |
| | | коммуникативной ситуации; | | | выполнять речевые действия, необходимые |

определять ситуацию общения, межъязыкового обеспечивать перевод соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей;

Владеть

фонетическими навыками. лексическими грамматическими клише иностранного языка на высоком уровне; основами речевого этикета, публичных навыками выступлений; навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; навыками понимания устной речи на иностранном языке; навыками понимания устной речи В соответствии особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; нормами международного этикета, правилами поведения переводчика В различных ситуациях устного перевода

для установления и поддержания контакта; применять теоретические знания в практике межкультурного общения целью c достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживает профессиональные контакты

Владеет

формулами речевого этикета И функционально-коммуникативной дифференциацией, владеет нормами изучаемого иностранного языка профессиональном уровне.

Повышенный уровень

Владеет

фонетическими навыками иностранного языка на высоком уровне; лексическими и грамматическими клише; навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; навыками понимания устной речи в соответствии особенностями официального, нейтрального И неофициального регистров общения; нормами международного этикета, правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения; навыками построения высказывания, культурные адекватно отражающее ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; эмпатийного навыками слушания выстраивания собственных действий на его

| | | | | | основе, навыками пополнения |
|----------|------------------|--------------------------------|----------------|---------------|---|
| | | | | | социокультурных знаний как о родной |
| | | | | 0 1 | культуре, так и культуре изучаемого языка. |
| ПК-16 | Владение | Знать | Анализ | Отчет в форме | Базовый уровень: |
| | необходимыми | причины возникновения | специальной | доклада | Определяет причины возникновения |
| | интеракциональн | стереотипов, | литературы и | (выступление) | стереотипов, понимает их функции и |
| | ыми и | функции и значение стереотипов | информационн | на предзащите | значение для межкультурной |
| | контекстными | для межкультурной | ых источников | ВКР | коммуникации. |
| | знаниями, | коммуникации. | Анализ и | | Отличает эффективные и неэффективные |
| | позволяющими | Уметь | интерпретация | | для межкультурного взаимодействия |
| | преодолевать | отличать эффективные и | результатов | | формы стереотипизации. |
| | влияние | неэффективные для | переводческой | | Осознает и использует стереотипы, |
| | стереотипов и | межкультурного взаимодействия | деятельности | | отказывается от них в ситуации |
| | адаптироваться к | формы стереотипизации; | Анализ устного | | неадекватности. |
| | изменяющимся | осознавать и использовать | перевода | | Повышенный уровень: |
| | условиям при | стереотипы; | Самоанализ | | Обладает навыками толерантного |
| | контакте с | отказываться от стереотипов в | | | общения в условиях межкультурной |
| | представителями | ситуации неадекватности. | | | коммуникации. |
| | различных | Владеть | | | Владеет способами предупреждения |
| | культур | навыками толерантного общения | | | возможных трудностей межкультурного |
| | | в условиях межкультурной | | | диалога, обусловленных культурными |
| | | коммуникации; | | | стереотипами. |
| | | способами предупреждения | | | e repes i i i i i i i i i i i i i i i i i i i |
| | | возможных трудностей | | | |
| | | межкультурного диалога, | | | |
| | | обусловленных культурными | | | |
| | | стереотипами. | | | |
| ПК-17 | Способность | Знать | Анализ | Отчет в форме | Базовый уровень: |
| 11111-17 | моделировать | основные возможные ситуации | специальной | доклада | Осознает значимость межкультурной |
| | возможные | коммуникации между | литературы и | (выступление) | коммуникации и процесса моделирования |
| | ситуации | представителями различных | информационн | на предзащите | возможных ситуаций межкультурной |
| | общения между | культур и социумов | ых источников | ВКР | коммуникации. |
| | представителями | Уметь | Анализ и | Dict | Имеет представления о возможных моделях |
| | различных | моделировать возможные | интерпретация | | ситуаций межкультурного общения. |
| | • | | | | Владеет основами моделирования ситуаций |
| | культур и | 1 | результатов | | |
| | социумов | представителями различных | переводческой | | межкультурного общения. |
| | | культур и социумов | деятельности | | Повышенный уровень: |

| с кул Вл а нав мод мех | мбирать модели взаимодействия представителями различных ильтур и социумов падеть выками самостоятельного оделирования ситуаций ежкультурного общения | Анализ устного перевода Самоанализ | | Самостоятельно осуществляет моделирование ситуаций межкультурной коммуникации. Умеет определить модель ситуации общения и выбирает коммуникативные стратегии с учетом ситуации общения. |
|---|--|---|---|---|
| нормами этикета, гра принятыми в изу различных фор ситуациях про общения стр (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) Ум лог выс сит гра фог восс на так кор пол ком опр | вучаемого языка, языковые ормулы, используемые в роцессе коммуникации; выковые реалии со рановедческой правленностью с целью | Анализ специальной литературы и информационн ых источников Анализ и интерпретация результатов переводческой деятельности Анализ устного перевода Самоанализ | Отчет в форме доклада (выступление) на предзащите ВКР | Вазовый уровень Знает фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; нормы языкового посредничества. Умеет определять дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации и использует полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования. выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; пользоваться правилами и традициями межкультурного и профессионального общения; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта. |

обеспечить перевод соответствии с международными нормами правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей. Владеть фонетическими навыками иностранного языка на высоком уровне; лексическими И грамматическими клише; основами речевого этикета, навыками публичных выступлений; навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; навыками понимания устной речи на иностранном языке; навыками понимания устной речи В соответствии особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; нормами международного этикета правилами поведения переводчика различных ситуациях устного перевода.

применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживает профессиональные контакты.

Владеет

формулами речевого этикета и их функционально-коммуникативной дифференциацией, нормами изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне.

Повышенный уровень

Умеет

использовать нормы международного этикета, владеет правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения.

Владеет

фонетическими навыками иностранного языка на высоком уровне; лексическими и грамматическими клише; навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; навыками понимания устной речи в особенностями соответствии официального, нейтрального И неофициального регистров общения; построения навыками высказывания, отражающее адекватно культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; эмпатийного слушания навыками

| | - | | | | |
|-------|-----------------|---------------------------------|----------------|----------------|--|
| | | | | | выстраивания собственных действий на его |
| | | | | | основе, навыками пополнения |
| | | | | | социокультурных знаний как о родной |
| | | | | | культуре, так и культуре изучаемого языка. |
| ПК-23 | Способность | Знать | - Работа со | Письменный | Базовый уровень |
| | использовать | основные направления, | специальной | перевод | Знает |
| | понятийный | проблемы, теории и методы | литературой | (Аналитическа | основные направления, проблемы, теории и |
| | аппарат | современной науки. | - Отбор | я записка №1: | методы современной науки. |
| | философии, | Уметь | информационн | предпереводче | Умеет |
| | теоретической и | логически мыслить и вести | ых источников | ский анализ | логически мыслить и вести научные |
| | прикладной | научные дискуссии, работать с | - | текста. | дискуссии, работать с разноплановыми |
| | лингвистики, | разноплановыми источниками | Предпереводче | Аналитическая | источниками информации, осуществлять |
| | переводоведения | информации, осуществлять | ский, | записка №2: | эффективный поиск информации и |
| | | эффективный поиск информации | переводческий | постпереводчес | критически оценивать ее релевантность, |
| | лингводидактик | и критически оценивать ее | и | кий анализ | получать, обрабатывать и интерпретировать |
| | и и теории | релевантность, получать, | постпереводчес | текста) | информацию, преобразовывать |
| | межкультурной | обрабатывать и интерпретировать | кий анализ | Портфолио | информацию в знания. |
| | коммуникации | информацию, преобразовывать | текста | (промежуточна | Повышенный уровень |
| | для решения | информацию в знания, | - Письменный | я аттестация) | Знает |
| | профессиональн | обосновывать, аргументированно | перевод | | все основные направления, проблемы, |
| | ых задач | доказывать свою позицию по | - Консультация | | теории и методы современной науки. |
| | 2111 300,701 1 | различным проблемам, | со | | Владеет |
| | | связанным с профессиональной | специалистами | | навыками обоснования и |
| | | деятельностью. | - Самоанализ | | аргументированного доказательства своей |
| | | Владеть | | | позиции по различным проблемам, |
| | | методологией современного | | | связанным с профессиональной |
| | | научного познания на стыке | | | деятельностью; |
| | | гуманитарных, экономических и | | | методологией современного научного |
| | | управленческих дисциплин, | | | познания на стыке гуманитарных, |
| | | приемами аргументативного | | | экономических и управленческих |
| | | убеждения. | | | дисциплин, приемами аргументативного |
| | | убеждения. | | | убеждения. |
| ПК-24 | Способность | Знать | - Работа со | Письменный | Базовый уровень |
| | выдвигать | систему взглядов и | специальной | перевод | Знает |
| | гипотезы и | представлений о человеке, | литературой | (Аналитическа | систему взглядов и представлений о |
| | последовательно | обществе, культуре, науке в | - Отбор | я записка №1: | человеке, обществе, культуре, науке в |
| | развивать | современном мире. | информационн | предпереводче | современном мире |
| | Гразвивать | современном мире. | информационн | предпереводче | современном мирс |

| | ODEN MANTONINO D | Уметь | LIV HOTOHILIKOD | ский анализ | Умеет |
|-------|--------------------------|---|---------------------------------------|---------------------------|---|
| | аргументацию в их защиту | | ых источников | текста. | |
| | их защиту | использовать научные положения и категории для оценивания и | - Предпереводче | Аналитическая | использовать научные положения и категории для оценивания и анализа |
| | | анализа различных социальных | ский, | 3.4 | категории для оценивания и анализа различных социальных тенденций, фактов и |
| | | _ · | · · · · · · · · · · · · · · · · · · · | | различных социальных тенденции, фактов и явлений |
| | | тенденций, фактов и явлений. | переводческий | постпереводчес кий анализ | явлении Владеет |
| | | Владеть | И | | • • |
| | | навыками чтения и анализа | постпереводчес | текста) | навыками работы с основными |
| | | философской и | кий анализ | Портфолио | философскими категориями. |
| | | социогуманитарной литературы. | текста | (промежуточна | Повышенный уровень |
| | | | - Письменный | я аттестация) | Знает |
| | | | перевод | | основы философии и методологии науки |
| | | | - Консультация | | Умеет |
| | | | co | | формировать и аргументировано отстаивать |
| | | | специалистами | | собственную позицию по различным |
| | | | - Самоанализ | | проблемам науки. |
| | | | | | Владеет |
| | | | | | категориально-терминологического |
| | | | | | аппаратом. |
| ПК-25 | Владение | Знать | - Работа со | Письменный | Базовый уровень |
| | основами | основные методы исследования в | специальной | перевод | Знает |
| | современных | лингвистике; | литературой | (Аналитическа | основные методы исследования в |
| | методов | основные методические приемы | - Отбор | я записка №1: | лингвистике; основные методические |
| | научного | научной деятельности; | информационн | предпереводче | приемы научной деятельности; |
| | исследования, | основные принципы поиска, | ых источников | ский анализ | основные принципы поиска, отбора, |
| | информационно | отбора, ранжирования и | - | текста. | ранжирования и представления |
| | й и | представления | Предпереводче | Аналитическая | библиографической информации, |
| | библиографичес | библиографической информации, | ский, | записка №2: | необходимой для решения учебных, |
| | кой культурой | необходимой для решения | переводческий | постпереводчес | научных и практических задач. |
| | | учебных, научных и | И | кий анализ | Умеет |
| | | практических задач. | постпереводчес | текста) | анализировать существующие научные |
| | | Уметь | кий анализ | Глоссарий | методы исследования, осмысленно |
| | | анализировать существующие | текста | Библиографиче | выбирать научный метод для своего |
| | | научные методы исследования | - Письменный | ский список | исследования; самостоятельно и творчески |
| | | осмысленно выбирать научный | перевод | Портфолио | создавать, находить, отбирать и |
| | | метод для своего исследования; | - Консультация | (промежуточна | перерабатывать библиографическую |
| | | самостоятельно и творчески | co | я аттестация) | информацию, демонстрируя при этом |
| | | создавать, находить, отбирать и | специалистами | . / | критическое мышление. |
| i . | l . | ,,,, erenparts if | | l . | 1 |

| | | перерабатывать | - Самоанализ | | Повышенный уровень |
|-------|-----------------|----------------------------------|----------------|----------------|--|
| | | библиографическую | - Самоанализ | | Знает |
| | | информацию, демонстрируя при | | | специфику различных видов |
| | | этом критическое мышление. | | | информационных ресурсов и способы |
| | | Владеть | | | доступа к ним для получения релевантной |
| | | | | | информации |
| | | | | | информации Умеет |
| | | литературы; | | | |
| | | навыками конспектирования | | | этично пользоваться информационно- |
| | | научной литературы; | | | библиографическими источниками, не |
| | | навыками реферирования | | | нарушая авторских прав. |
| | | научной литературы; | | | Владеет |
| | | способен пользоваться | | | навыками поиска научной литературы; |
| | | «свернутыми» образами | | | навыками конспектирования научной |
| | | публикаций, оперировать ими в | | | литературы; навыками реферирования |
| | | качестве единиц мыслительной | | | научной литературы; способен эффективно |
| | | деятельности; может эффективно | | | использовать информационные ресурсы и |
| | | использовать информационные | | | средства информационных коммуникаций, |
| | | ресурсы и средства | | | а также применять для этих целей |
| | | информационных коммуникаций, | | | передовые достижения в области развития |
| | | а также применять для этих целей | | | средств информатизации и |
| | | передовые достижения в области | | | информационных технологий. |
| | | развития средств | | | |
| | | информатизации и | | | |
| | _ | информационных технологий. | | | |
| ПК-26 | Владение | Знать | - Работа со | Письменный | Базовый уровень |
| | стандартными | приемы и способы поиска, | специальной | перевод | Знает |
| | методиками | анализа и обработки информации | литературой | (Аналитическа | приемы и способы поиска, анализа и |
| | поиска, анализа | лингвистического характера; | - Отбор | я записка №1: | обработки информации лингвистического |
| | и обработки | научные методы поиска, анализа | информационн | предпереводче | характера. |
| | материала | и обработки лингвистической | ых источников | ский анализ | Умеет |
| | исследования | информации, представленной в | - | текста. | самостоятельно ставить цель и выбирать |
| | | многообразных научно- | Предпереводче | Аналитическая | пути ее достижения при поиске, анализе и |
| | | практических источниках. | ский, | записка №2: | обработке информации, изложенной в |
| | | Уметь | переводческий | постпереводчес | лингвистических положениях, источниках, |
| | | самостоятельно ставить цели и | И | кий анализ | фактах. |
| | | задачи, а также выбирать | постпереводчес | текста) | Повышенный уровень |
| | | наиболее адекватную | кий анализ | Глоссарий | Знает |

| | | | | Γ | |
|----------|--|---------------------------------|----------------|---------------------------|--|
| | | методологию для поиска, анализа | текста | Библиографиче | научные методы поиска, анализа и |
| | | и обработки научной | - Письменный | ский список | обработки лингвистической информации, |
| | | информации, изложенной в | перевод | Портфолио | представленной в многообразных научно- |
| | | лингвистических источниках, | - Консультация | (промежуточна | практических источниках. |
| | | положениях, фактах. | со | я аттестация) | Умеет |
| | | Владеть | специалистами | | самостоятельно ставить цели и задачи при |
| | | культурой мышления, | - Самоанализ | | поиске, анализе и обработке научной |
| | | лингвистической терминологий, | | | информации, изложенной в |
| | | навыками поиска, анализа и | | | лингвистических источниках, положениях, |
| | | обработки актуальной | | | фактах, а также выбирать наиболее |
| | | информации, фактов, | | | адекватную методологию, для их |
| | | теоретических положений, с | | | достижения. |
| | | использованием лингвистических | | | Свободно владеет |
| | | знаний; | | | культурой мышления и лингвистической |
| | | общей методологией | | | терминологией, общей методологией |
| | | исследования проблем | | | исследования проблем современной |
| | | современной лингвистической | | | лингвистической науки, готовность к |
| | | науки, | | | самостоятельному поиску, анализу, |
| | | проявляет готовность к | | | обобщению актуальной информации с |
| | | самостоятельному поиску, | | | использованием научных лингвистических |
| | | анализу, обобщению актуальной | | | теорий и концепций. |
| | | информации с использованием | | | теории и конценции. |
| | | научных лингвистических теорий | | | |
| | | и концепций. | | | |
| ПК-27 | Способность | Знать | - Работа со | Письменный | Базовый уровень |
| 11111-27 | оценить | научные работы по предметной | специальной | перевод | Знает |
| | качество | области изучения языка, методы | литературой | (Аналитическа | научные работы в предметной области |
| | исследования в | исследования лингвистических | - Отбор | я записка №1: | лингвистических исследований. |
| | своей | явлений. | информационн | | Умеет |
| | | Уметь | * * | предпереводче ский анализ | |
| | предметной области, | | ых источников | | выделять основные идеи научного исследования по предметной области |
| | , and the second | анализировать научные идеи с | - | текста. | 1 · · · · · · · · · · · · · · · · · · · |
| | соотносить | точки зрения их новизны, | Предпереводче | Аналитическая | изучения языка и логично излагает их в |
| | новую | логичности, и оригинальность; | ский, | записка №2: | устной и письменной форме. |
| | информацию с | критически относиться к | переводческий | постпереводчес | Владеет |
| | уже имеющейся, | выявленным в исследовании | И | кий анализ | методами поиска, анализа и презентации |
| | логично и | идеям; представить свою точку | постпереводчес | текста) | научных исследований по тематике |
| | последовательно | зрения по поводу | кий анализ | Глоссарий | предметной области. |

| представлять результаты собственного исследования | проанализированного исследования. Владеть методами сравнения, сопоставления и оценки научных работ в предметной области лингвистических исследований; способами презентации результатов анализа. | текста - Письменный перевод - Консультация со специалистами - Самоанализ | Библиографиче ский список Портфолио (промежуточна я аттестация) | Повышенный уровень Знает научные работы по предметной области изучения языка, методы исследования лингвистических явлений. Умеет анализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности, и оригинальность; критически относиться к выявленным в исследовании идеям; представить свою точку зрения по поводу проанализированного исследования. Владеет методами сравнения, сопоставления и оценки научных работ в предметной области лингвистических исследований; |
|---|---|--|---|---|
| | | | | способами презентации результатов анализа. |

^{*} описание оценочных средств находится в разделе «Фонд оценочных средств» образовательной программы

7. Содержание практики 7.1. Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетные единицы, или 2 недели, или 108 часов.

| No No | іицы, или 2 недели, или 106 ча Разделы (этапы) и | Общая | | Формы текущего контроля |
|-------|---|-------|--------|--|
| п/п | содержание практики* | | мкость | |
| | | Зач. | Часы | |
| | | ед. | | |
| 1 | Подготовительный: | 0,1 | 4 | Проведение инструктажа по технике |
| | инструктаж по технике | | | безопасности (проводится в вузе) |
| | безопасности | | | |
| 2 | Начальный: проведение | 0,5 | 18 | Установочная конференция в вузе; |
| | установочной конференции, | | | Согласование цели и задач практики, |
| | знакомство с базой практики, | | | этапов работы, перечня, формы и |
| | инструктаж на рабочем месте | | | содержания отчетной документации, |
| | | | | расписания индивидуальных |
| | | | | контактных фаз на основном этапе, расписания индивидуальных |
| | | | | консультаций на промежуточных |
| | | | | контактных фазах; |
| | | | | Актуализация знаний, умений и |
| | | | | навыков, необходимых для успешного |
| | | | | прохождения практики: стратегии |
| | | | | анализа текстового материала и работа |
| | | | | с первоисточниками, стратегии синтеза |
| | | | | текстового материала, стратегии |
| | | | | разработки проектов, стратегии |
| | | | | лексикографирования и библиографирования и др.; |
| | | | | Подготовка ежедневного плана работы |
| | | | | на базе практики; |
| | | | | Проведение инструктажа по технике |
| | | | | безопасности (проводится на базе |
| | | | | практики). |
| 3 | Основной: подготовка текста | 2,15 | 77 | Наличие и выполнение ежедневного |
| | выпускной квалификационной | | | плана работы, заверенного подписью |
| | работы, оформление отчета по | | | руководителя-методиста практики; |
| | практике | | | Выполнение индивидуальных заданий, |
| | | | | выданных студенту руководителем- методистом практики; |
| | | | | Подготовка отчета в рамках |
| | | | | выполнения индивидуальных заданий |
| | | | | на практику; |
| | | | | Присутствие на индивидуальных |
| | | | | контактных фазах, индивидуальных |
| | | | | консультациях на промежуточных |
| | | | | контактных фазах с факультетским |
| | | | | руководителем практики; Заполнение дневника практики, |
| | | | | Заполнение дневника практики, заверенного подписью руководителя- |
| | | | | методиста практики. |
| 4 | Заключительный: проведение | 0,25 | 9 | Представление отчетной документации |
| | заключительной конференции, | , | | по результатам практики (дневник, |
| | подведение итогов практики, | | | отчет); |
| | оформление отчетной | | | Участие в заключительной (отчетной) |
| | документации | | | конференции, защита отчетности по |
| | | | | результатам практики. |

7.2. Индивидуальные задания, выполняемые студентом в период практики

| № п/п | Этап практики | Задания, выполняемые студентом |
|----------|------------------|--|
| 1 | Подготовительный | Прослушайте инструктаж по технике безопасности на рабочем месте переводчика. |
| 2 | Начальный | Ознакомьтесь с программой практики: Преддипломная практика ; Изучите перечень, форму и содержание отчетной документации, сроки ее предоставления; Ознакомьтесь / актуализируйте знания о методах научного исследования (познания): научно-описательным, сравнительно-сопоставительным, текстуального анализа, математической статистики и др., сделайте выводы о применимости методов в переводческой научно-исследовательской деятельности. |
| 3 | Основной | Уточните тему ВКР, проанализируйте (систематизируйте результаты анализа) литературу по данной теме; Систематизируйте результаты перевода и аналитического комментария в портфолио по преддипломной практике; Систематизируйте результаты работы по структурированию ВКР, формулировке ее цели и задач, подготовке ее теоретической и практической базы исследования; Подготовьте теоретическую главу исследования с разработкой аналитического инструментария по исследованию в области переводоведения; Подготовьте практическую часть исследования с применением выработанной стратегии исследования в области переводоведения; Проанализируйте работу, проделанную в области теории и практики исследования, дайте самостоятельную оценку эффективности проделанной работы: самоанализ, оценка базы практики и научного руководителя, составьте постисследовательскую аналитическую записку по результатам проделанной работы; Подготовьтесь к публичной защите отчета по результатам практики (доклад на предзащите ВКР) с последующим обсуждением с целью выявить положительные и отрицательные стороны проделанной работы, предоставить возможность проявить умение предоставлять результаты своей деятельности публично; Оформите дневник практики; |
| 4 | Заключительный | Представьте отчетную документацию по результатам практики (дневник, отчет); Выступите на заключительной (отчетной) конференции с защитным словом по результатам практики. |

8. Формы отчетности по практике

- 1. Дневник практики (приложение 1).
- 2. Отчет по практике (приложение 2)

9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

| Шифр компетенции | Формулировка | | | | | |
|--------------------------------|--|---------------|--------|--------|---------|------------|
| ОПК-1 | Способность | использоват | ъ поня | тийный | аппарат | философии, |
| | теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, | | | | | |
| | лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для | | | | | |
| | решения профессиональных задач | | | | | |
| Содержательное описание уровня | Основны | е признаки ур | овня | Фој | ома | Средства |

| | | промежуточ ной аттестации | оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине |
|--|---|---------------------------------|--|
| Базовый уровень | | | |
| Знает основные направления, проблемы, теории и методы современной науки. | Знает базовую терминологию предметной области, усвоил основную литературу, рекомендованную, рабочей программой дисциплины. | Зачет с оценкой | Отчет по практике Доклад на предзащите ВКР |
| Умеет логически мыслить и вести научные дискуссии, работать с разноплановыми источниками информации, осуществлять эффективный поиск информации и критически оценивать ее релевантность, получать, обрабатывать и интерпретировать информацию, преобразовывать информацию в знания. | Осуществляет эффективный поиск информации и критически оценивает ее релевантность; получает, обрабатывает и интерпретирует информацию; преобразовывает информацию в знания. | | |
| Владеет навыками обоснования и аргументированного доказательства своей позиции по различным проблемам, связанным с профессиональной деятельностью. | Обосновывает, аргументированно доказывает свою позицию по различным проблемам, связанным с профессиональной деятельностью, владеет приемами | | |
| п | аргументативного убеждения | | |
| Повышенный уровень Знает основные направления, проблемы, теории и методы современной науки. | Знает базовую терминологию предметной области, усвоил основную и дополнительную литературу, рекомендованную рабочей программой дисциплины | Зачет с оценкой | Отчет по практике Доклад на предзащите ВКР |
| Владеет навыками обоснования и аргументированного доказательства своей позиции по различным проблемам, связанным с профессиональной деятельностью. | Обосновывает, аргументированно доказывает свою позицию по различным проблемам, связанным с профессиональной деятельностью, владеет приемами аргументативного убеждения. | | |
| Владеет методологией современного научного познания на стыке гуманитарных, экономических и управленческих дисциплин, приемами аргументативного убеждения | Способен сопоставлять различные научные теории, делать обобщения и выводы, четко формулировать и обосновывать собственную позицию по определенной проблеме, разрабатывать стандартные и нестандартные планы, программы и другие материалы, содержащие научно обоснованные прогнозно-аналитические рекомендации. | | |
| Шифр компетенции | Формулир | | |
| ОПК-11 | Способность владением навыками средством получения, обработки и уг | • | • |

| Содержательное описание уровня | Основные признаки уровня | Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине |
|--|---|--|---|
| Базовый уровень | | | |
| Знает - характеризует современные информационные технологии и способы математической обработки информации, используемые в профессиональной деятельности - имеет представление о полезности знаний по информатике и математике вне зависимости от выбранной профессии или специальности | Перечисляет и характеризует математические понятия, теории и факты. Имеет представление о возможностях применения математических методов для решениях задач профессиональной деятельности. | Зачет с оценкой | Отчет по практике Доклад на предзащите ВКР |
| Умеет - осуществляет поиск и обработку информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий Владеет - основными методами обработки различных видов информации | Проводит обработку данных исследования профессиональной деятельности с использованием современных информационных технологий Оперирует математическими объектами для решения задач профессиональной деятельности. Может обработать (в том числе с помощью математических методов) и интерпретировать результаты исследования | | |
| Повышенный уровень | результаты исследования | | |
| Умеет - осуществлять анализ жизненных ситуаций и задач профессиональной деятельности, в которых можно применить различные программные средства и математические знания Владеет | Проводит анализ условия задачи профессиональной деятельности с целью адекватного выбора методов ее решения. Предлагает собственные варианты применения программных средств и математических знаний к анализу жизненных ситуаций и задач профессиональной деятельности Визуализирует данные, | Зачет с оценкой | Отчет по практике Доклад на предзащите ВКР |
| - основными компьютерными инструментами: визуализации данных, зависимостей, отношений, процессов; вычислений; обработки данных. | зависимости, отношения, процессы, проводит вычисления с применением компьютерных программ | | |
| Шифр компетенции | Формулир | овка | |
| ОПК-12 | Способность работать с различнь распределенными базами данных компьютерными сетями | | информации, глобальными |
| Содержательное описание уровня | Основные признаки уровня | Форма промежуточ | Средства оценивания |

| Знает основные характеристики информационных процессов Доклад на предзащитех поисковых систем в глобальным сетях Способы информационных процессов Доклад на предзащитех на предза | | | ной аттестации | в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине |
|---|--|---|-------------------|---|
| Влает о наличии существующих дазличных поисковых систем в поисковых систем и сеть Интернет для поисковых систем и сеть Интернет для помераменты получения, хранения и переработки информации в сети Интернет и их ресурсами получения в поисковых системах сети Интернет и их ресурсами получения поисковых системах сети Интернет и их ресурсами получения, хранения и переработки информации в сети Интернет и их ресурсами получения, хранения и профессионального пазначения пиформации в сети Интернет и их ресурсами получения, хранения и переработки информации различных поисковых систем и профессионального поисковых системах сети Интернет и их ресурсами пользоваться при опеннать и демонстріровать сободное владение методами, способами и сетодами, способами и сетодами, пособами и переработки информации, необходимой в профессиональной подчения, хранения и переработки информации и переработки информации и переработки информации перезами получения, хранения и переработки информации перезами получения, хранения и переработки информации перезами получения, хранения и переработки информации и профессиональной деятельности и навыками работы с протраммными средствами общего и профессионального пазначения пологами, способами и средствами общего и профессионального пазначения порофессионального пазначения порофессионального показначения и переработки информации и профессионального пазначения средствами общего сотитим при профессионального показначения средствами общего сотитим при профессионального показначения средствами общего сотитим при профессионального сети Интернет и профессионального показначения порофессионального показначения средствами общего и професси | Базовый уровень | I _ | | T _ |
| компьютерных компьютерных сетях компьютерной сети и об их особенностях и различиях запат этапы поисковой процедуры, механизмы и алгоритмы поиска. Способен использовать глобальные сети и сеть Интернет для поиска необходимой информации, а также умеет пользоваться различными услугами и протоколами глобальных сетей и сеть Интернет для поиска необходимой информации, а также умеет пользоваться различными методами, получения, хранения и прередобтки информации общего и профессионального назначения Владеет навыками работы с информации упротоколами глобальных сетей и профессионального назначения и прередобтки информации общего и профессионального назначения и переработки информации общего и профессионального назначения и переработки информации информации использоваться пироким спектром поисковых систем сети Интернет опроменения и переработки информации использовании разнообразных поисковых систем информации использовании разнообразных поисковых систем информации использовании разнообразных поисковых систем информации использовании пранообразных поисковых систем информации использовании пранообразных поисковых систем информации информации использовании пранообразных поисковых систем информации информации использовании профессионального назначения ипформации информации информа | информационных процессов | основных характеристик информационных процессов | | практике Доклад на предзащите |
| компьютерными сетями и сетьм информации, а также местокодимой информации, а также место пользоваться различными услугами и протоколами глобальных сетей. Владеет методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации общего и профессионального назначения Владеет навыками работы с информации общего и профессионального назначения Владеет навыками работы с службами глобальных сетей и поиска информации общего и профессионального назначения Владеет навыками работы с привыменный уровень сето и практивы характеристикни различным всети Интернет Повышенный уровень Умеет эффективно пользовяться пироким спектром поисковых систем информационных процессов Умеет эффективно пользовяться информации разнообразных поисковых систем Интернет и их ресурсами Сети Интернет и их ресурсами Помазывает всестороннее знание дольной практике доклад на предзащите в профессиональной деятельности и нарушения, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности и навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками работы с программными средствами общего и профессиональной деятельности и навыками работы с программными средствами общего и профессиональной деятельности и навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками работы с приветечением различных поисковых систем информации и профессионального назначения Свободно владеет навыками средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками работы с прифессионального назначения Поиска информации с с приветечением различных поисковых систем информации и навыком его отпъмзации при навы | глобальных компьютерных сетях | компьютерной сети и об их особенностях и различиях. Знает этапы поисковой процедуры, | | ВКР |
| редетвами получения, хранения и переработки информации общего и профессионального назначения Владеет навыками работы с информациий в сети Интернет Повышенный уровень Знает научные характеристики информационных процессов Умеет эффективно пользоваться широким спектром поисковых систем информационных процессов Владеет способностью научно оценивать и демонстрировать свободное владение методами и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности и навыками работы с программными средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессионального назначения Свободно владете навыками общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессионального назначения Свободно владеет навыками средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками различных поисковых систем глобальных компьютерных сетей, в том числе сети Интернет рофессионального назначения различными переработки информации и преработки информации информаци | компьютерными сетями и сетью | сети и сеть Интернет для поиска необходимой информации, а также умеет пользоваться различными услугами и протоколами глобальных | | |
| Владеет навыками работы с информаций в поисковых системах сти Интернет Повышенный уровень Знает научные характеристики информации в сети Интернет Показывает всестороннее знание различных процессов информации в сети Интернет и информации в сети Интернет и информации в сети Интернет и их ресурсами Умеет эффективно пользоваться пироким спектром поисковых систем сети Интернет и их ресурсами Владеет способностью научно оценовых и демонстрировать свободное владение методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности и навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками информации и навыком стето поиска информации и навыком стето и профессионального назначения Свободно владеет стратегией эффективного поиска информации и навыком стето и и профессионального назначения Свободно владеет стратегией эффективного поиска информации и навыком стето и и профессиональной сти Интернет и претставующей и программным средствами общего и профессиональной стратегией эффективностью поиска информац | средствами получения, хранения и переработки информации общего и | различными методами получения, хранения и переработки информации | | |
| информацией в поисковых системах сети Интернет Товышенный уровень Зачет с оценкой практике различных научных характеристик информационных процессов Умеет эффективно пользоваться пироким спектром поисковых систем сети Интернет и их ресурсами Владеет способностью научно оценивать и демонстрировать свободное владение методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности и навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками поиска информации с с прираммными средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками информации и навыком его оптимизации при использовании всех поисковых систем и ресурсов глобальной сети Интернет сти Интернет и информации и ресурсов глобальной сети Интернет | профессионального назначения | | | |
| Знает научные характеристики информационных процессов Показывает всестороннее знание различных карактеристик информационных процессов Зачет с оценкой Отчет по практике Умеет эффективно пользоваться сети Интернет и их ресурсами Умеет лаконично сформулировать запрое и оптимизировать поиск при сети Интернет и их ресурсами Умеет лаконично сформулировать запрое и оптимизировать поиск при сети Интернет и их ресурсами Вкр Владеет способностью научно оценивать и демонстрировать свободное владение методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности и навыками работы с программными средствами получения, компьютерных сетей, в том числе сети Интернет и профессионального назначения Свободно владеет стратегией эффективного поиска информации и при навыком его оптимизации при поисковых систем глобальных компьютерных сетей, в том числе сети Интернет Свободно владеет стратегией информации и при навыком его оптимизации при использовании всех поисковых систем интернет стратегией информации и при навыком истомы оптимизации при использовании всех поисковых систем информации и программными сети Интернет стратегией информации и при навыком истомы оптимизации при использовании всех поисковых систем информации и при навыком его оптимизации при использовании всех поисковых систем информации и при навыком его оптимизации при использовании всех поисковых систем информации и при навыком его оптимизации при использовании всех поисковых систем информации и при навыком его оптимизации при использовании всех поисковых систем интернет | информацией в поисковых системах | службами глобальных сетей и поиска | | |
| информационных процессов различных научных характеристик информационных процессов Умеет эффективно пользоваться широким спектром поисковых систем сети Интернет и их ресурсами Владеет способностью научно оценивать и демонстрировать самостоятельности в научной оценке и владение методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности и навыками работы с программными средствами общего и программными средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками получения Свободно владеет навыками и средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками и средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками и средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками и средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками и средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками и средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками и средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками и средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками и средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками и средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками и профессионального поиска информации и навыком его оптимизации при использовании всех поисковых систем и ресурсов глобальной сети Интернет | Повышенный уровень | | | |
| широким спектром поисковых систем сети Интернет и их ресурсами япрос и оптимизировать поиск при использовании разнообразных поисковых систем Интернет с применением полнотекстового поиска Владеет способностью научно оценивать и демонстрировать свободное владение методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности и навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками получения и профессионального назначения Свободно владеет навыками средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками информации и привлечением различных поиска информации и навыком его оптимизации при профессиональной сети Интернет втор и профессионального поиска информации и навыком его оптимизации при и ресурсов глобальной сети Интернет | информационных процессов | различных научных характеристик информационных процессов | | практике Доклад на |
| оценивать и демонстрировать свободное владение методами, способами и средствами получения, кранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности и навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками работы с стратегией оффективного поиска информации и навыком его оптимизации при поисковых систем глобальных использовании всех поисковых систем компьютерных сетей, в том числе сети Интернет | широким спектром поисковых систем сети Интернет и их ресурсами | запрос и оптимизировать поиск при использовании разнообразных поисковых систем Интернет с | | • |
| хранения и переработки переработки информации, информации, необходимой в профессиональной профессиональной деятельности и навыками работы с программными средствами общего и программными средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками поиска информации с привлечением различных поисковых систем глобальных компьютерных сетей, в том числе сети Интернет | оценивать и демонстрировать свободное владение методами, | самостоятельности в научной оценке и владении методами, способами и | | |
| средствами общего и профессионального назначения Свободно владеет навыками поиска информации с привлечением различных навыком его оптимизации при поисковых систем глобальных компьютерных сетей, в том числе сети Интернет | хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности и | переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности и навыками работы с | | |
| поиска информации с эффективного поиска информации и привлечением различных поисковых систем глобальных использовании всех поисковых систем компьютерных сетей, в том числе сети Интернет | средствами общего и профессионального назначения | и профессионального назначения | | |
| сети Интернет | поиска информации с привлечением различных поисковых систем глобальных | эффективного поиска информации и навыком его оптимизации при использовании всех поисковых систем | | |
| | | | овка | |

| ОПК-13 | Способность работать с электрон электронными ресурсами для решени | _ | |
|--|---|--|---|
| Содержательное описание уровня | Основные признаки уровня | Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине |
| Базовый уровень | | | T |
| Знает основы современных технологий сбора, обработки и представления информации | Способен готовить и представлять сообщения, доклады, презентации, проекты и др. с использованием электронных источников информации, оформлять доклады с помощью компьютерных программ типа PowerPoint и др. | Зачет с оценкой | Отчет по практике Доклад на предзащите ВКР |
| Знает различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки, информационные, в том числе переводческие порталы Знаком с терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами, программами автоматизации переводческих процессов и машинного перевода Умеет выбрать словарь или иной электронный ресурс исходя из вида осуществляемой деятельности Владеет навыком использования различных одно-, дву- и многоязычных лингвистических и | Способен назвать одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки, информационные, в том числе переводческие порталы Осуществляет поиск заданной информации и выполняет тренировочные задания в группе или индивидуально под руководством преподавателя Способен охарактеризовать структуру и определить назначение электронных словарей и иных справочных ресурсов Осуществляет быстрый и эффективный поиск информации по различным одно-, дву- и | | |
| энциклопедических электронных словарей, электронных библиотек, информационных, в том числе переводческих порталов | многоязычным лингвистическим и энциклопедическим электронным словарям, электронным библиотекам, информационным, в том числе переводческим порталам. | | |
| Повышенный уровень | | | |
| Знает и свободно пользуется современными технологиями сбора, обработки и представления информации | Способен сочетать и интегрировать знания и владение современными технологиями в процесс подготовки и представления сообщений, докладов, презентаций, проектов и др. с использованием электронных источников информации, оформлять доклады с помощью компьютерных программ типа PowerPoint и др. | Зачет с оценкой | Отчет по практике Доклад на предзащите ВКР |
| Знает различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки, информационные, в том числе | Способен назвать и дать развернутую рецензию на одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные словари, электронные библиотеки, | | |

| | | T | |
|---|------------------------------------|----------------|----------------|
| переводческие порталы, способен | информационные, в том числе | | |
| участвовать в практической | переводческие порталы, | | |
| лексикографической деятельности | осуществлять сбор и редактирование | | |
| (автоматизированном сборе | лексического материала, | | |
| лексических данных, волонтерской | формировать микро- и | | |
| электронной лексикографии) | макроструктуру электронного | | |
| | словаря или иного ресурса | | |
| Знает и владеет стратегиями работы | Самостоятельно осуществляет | | |
| с терминологическими банками | поиск заданной информации и | | |
| данных, электронными текстовыми | выполняет задания, в том числе по | | |
| корпусами, программами | обработке материала из | | |
| автоматизации переводческих | электронных текстовых корпусов и | | |
| процессов и машинного перевода | созданию баз билингв | | |
| Шифр компетенции | Формулир | оовка | |
| ОПК-15 | Способность выдвигать гипотезы | и последовател | пьно развивать |
| | аргументацию в их защиту | | |
| Базовый уровень | | T | |
| Знает | Обладает навыками работы с | Зачет с | Отчет по |
| - систему взглядов и представлений | основными философскими | оценкой | практике |
| о человеке, обществе, культуре, | категориями. | | Доклад на |
| науке в современном мире; | Пользуется методами познания | | предзащите |
| - основные общенаучные методы | предметно-практической | | ВКР |
| исследования | деятельности человека. | | |
| Умеет | | | |
| - использовать научные положения | | | |
| и категории для оценивания и | | | |
| анализа различных социальных | | | |
| тенденций, фактов и явлений; | | | |
| - формировать и аргументировано | | | |
| отстаивать собственную позицию | | | |
| по различным проблемам науки. | | | |
| Повышенный уровень | | T | |
| Знает | Пользуется технологиями | Зачет с | Отчет по |
| - основных философских | приобретения, использования и | оценкой | практике |
| категорий, используемых для | обновления гуманитарных, знаний. | | Доклад на |
| описания и объяснения реальности; | Обладает навыками | | предзащите |
| - основных этапов развития, | абстрагирования | | ВКР |
| направления и течения философии; | и обобщений в сфере | | |
| - основных проблем онтологии и | представлений о социальном | | |
| теории познания; | развитии. | | |
| - основ логики и теории | Обладает навыками типологизации | | |
| аргументации; | и классифицирования социальных | | |
| - основ философии и методологии | процессов; | | |
| науки; | Применяет философскую | | |
| - основных проблем социальной | методологию в учебной, научно- | | |
| философии; | исследовательской и практической | | |
| - основ философии и методологии | деятельности. | | |
| истории | | | |
| - фундаментальных вопросов этики, | | | |
| эстетики, философской | | | |
| | | I | |
| антропологии | | | |
| антропологии и аксиологии. | | | |
| _ | | | |
| и аксиологии. | | | |
| и аксиологии. Владеет | | | |
| и аксиологии. Владеет - культурой научного мышления; | | | |

| - категориально- терминологическим аппаратом. | | | | | |
|--|---|------------|---------------|--|--|
| Шифр компетенции | Формули | овка | | | |
| ПК-7 | | | ализа текста, | | |
| | способствующей точному восприяти | | | | |
| Содержательное описание уровня | Основные признаки уровня | Форма | Средства | | |
| | | промежуточ | оценивания | | |
| | | ной | в рамках | | |
| | | аттестации | промежуточ | | |
| | | | ной | | |
| | | | аттестации | | |
| | | | обучающихс | | |
| | | | я по | | |
| | | | дисциплине | | |
| Базовый уровень | | | | | |
| Знать | Называет и описывает основные | Зачет с | Отчет по | | |
| основные компоненты | значимые компоненты | оценкой | практике | | |
| предпереводческого анализа текста; | предпереводческого анализа текста; | | Доклад на | | |
| особенности всех этапов | Называет и описывает этапы всего | | предзащите | | |
| переводческого анализа текста. | переводческого анализа исходного | | ВКР | | |
| | текста, вытекающие из | | | | |
| X 7 | предпереводческого анализа. | | | | |
| Уметь | Составляет перечень | | | | |
| осуществлять поиск | информационных ресурсов для | | | | |
| профессионально-значимой информации в сети Интернет и | решения конкретной профессиональной задачи. | | | | |
| | Является активным пользователем | | | | |
| других источниках; Использовать электронные ресурсы | электронных переводческих | | | | |
| в целях осуществления | ресурсов. | | | | |
| предпереводческого анализа текста. | ресурсов. | | | | |
| Владеть | Выполняет различные виды заданий | | | | |
| основами работы с персональным | с использованием персонального | | | | |
| компьютером; | компьютера. | | | | |
| основами моделирования | Перечисляет и характеризует | | | | |
| переводческой ситуации; | основные компоненты | | | | |
| умениями самоанализа, самооценки | коммуникативной переводческой | | | | |
| и самокоррекции. | ситуации. | | | | |
| | Вносит основные изменения в свои | | | | |
| | действия на основе самоанализа. | | | | |
| Повышенный уровень | | 1 | T | | |
| Уметь | Обосновывает целесообразность | Зачет с | Отчет по | | |
| разрабатывать план всего | составленного самостоятельно плана | оценкой | практике | | |
| переводческого анализа текста; | всего переводческого анализа текста. | | Доклад на | | |
| скорректировать предварительные | Предлагает собственные варианты | | предзащите | | |
| выводы препереводческого анализа с | решения переводческой задачи, | | ВКР | | |
| учетом специфики переводимого | исходя из результатов глубокой и | | | | |
| оригинала и особенностями | недолгосрочной рефлексии. | | | | |
| коммуникативной задачи конкретной | | | | | |
| переводческой ситуации. Владеть | Оценивает качество собственного | | | | |
| оценкой качества собственного | предпереводческого и дальнейшего | | | | |
| предпереводческого и дальнейшего | переводческого и дальнеишего переводческого анализа. | | | | |
| переводческого и дальнеишего переводческого анализа. | поровод тоского анализа. | | | | |
| Шифр компетенции | Формулиј |)овка | I | | |
| ПК-8 | Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая | | | | |
| | владение методикои подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | | | | |

| Содержательное описание уровня | Основные признаки уровня | Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине |
|--|---|--|---|
| Вазовый уровень Знает основы компьютерной грамотности; необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпусы и т.д.) и словари в режиме «он-лайн» Умеет осуществлять поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках; применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. Владеет | - Называет и описывает основные программы и редакторы, используемые в переводческой деятельности; - Называет и описывает необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпусы и т.д.) и словари в режиме «он-лайн» - Выполняет различные виды переводческих задач с использованием глобальных компьютерных сетей - Выполняет письменный перевод в требуемом формате, с использованием необходимых шрифтов, корректно оформляя включенные в текст схемы, таблицы, графики | Зачет с оценкой | Отчет по практике Доклад на предзащите ВКР |
| основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией; основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайновые словари. | используя полученную информацию из сети Интернет и других источников, перерабатывая и сохраняя ее на необходимых электронных и бумажных носителях - Регулярно выполняет перевод, используя при подготовке к процессу стратегии поиска необходимой информации и правила использования словарей, включая электронные и онлайновые словари. | | |
| Повышенный уровень Умеет эффективно использовать все предоставляемые предоставляемые компьютерными сетями, для | Выполняет различные виды сложных переводческих задач с использованием глобальных компьютерных сетей | Зачет с оценкой | Отчет по практике Доклад на предзащите ВКР |

| | T | T | T |
|-----------------------------------|------------------------------------|-------------|----------------|
| оптимального решения | | | |
| профессиональных задач | | | |
| Владеет | Регулярно выполняет сложные виды | | |
| тщательно проработанными | перевода, используя при подготовке | | |
| стратегиями поиска необходимой | к процессу стратегии поиска | | |
| информации и правилами | необходимой информации и | | |
| использования словарей, включая | правила использования словарей, | | |
| электронные и онлайновые | включая электронные и | | |
| словари. | онлайновые словари. | | |
| Шифр компетенции | Формули | овка | |
| ПК-9 | Владение основными способами д | | ивалентности в |
| 2224 9 | переводе и способность применять о | | |
| Содержательное описание уровня | Основные признаки уровня | Форма | Средства |
| содержительное оппешние уровия | уровия уровия | промежуточ | оценивания |
| | | ной | в рамках |
| | | аттестации | промежуточ |
| | | штестиции | ной |
| | | | аттестации |
| | | | обучающихс |
| | | | я по |
| | | | дисциплине |
| Базовый уровень | 1 | l | Augunianie. |
| Знает | - Называет основные структурные | Зачет с | Отчет по |
| структуру и смысловую | и логические составляющие текста | оценкой | практике |
| архитектонику текста; | - Называет и описывает основные | 0.401111011 | Доклад на |
| основные переводческие приемы и | переводческие приемы и | | предзащите |
| трансформации в переводе; | трансформации в переводе | | ВКР |
| виды контекстов и правила | - Ориентируется в узком | | |
| сочетаемости слов; | сочетаемостном контексте и | | |
| виды синтаксических связей и типы | широком стилистическом и | | |
| предложений; | логическом контексте | | |
| функциональные стили, | - Дает определение различным | | |
| исторические и лингвистические | видам синтаксической связи и | | |
| условия формирования изучаемых | типам предложений | | |
| иностранных языков. | - Дает характеристику различным | | |
| • | функциональным стилям, способен | | |
| | провести базовый этимологический | | |
| | анализ слов иностранного языка | | |
| Умеет | - Выполняет письменный и устный | | |
| осуществлять обязательную | перевод согласно синтаксическим и | | |
| трансформацию порядка слов | грамматическим правилам | | |
| русского предложения в порядок | переводящего языка - Выполняет | | |
| слов предложения на иностранном | письменный перевод, а также | | |
| языке, изменяя, в случае | устный перевод средней | | |
| необходимости, функции членов | сложности, правильно применяя | | |
| предложения; | основные лексико-грамматические | | |
| применять основные лексико- | трансформации: компрессия, | | |
| грамматические трансформации: | компенсация, генерализация, | | |
| компрессия, компенсация, | конкретизация, антонимический | | |
| генерализация, конкретизация, | перевод, описательный перевод, | | |
| антонимический перевод, | логическое развитие понятий для | | |
| описательный перевод, логическое | достижения эквивалентности в | | |
| развитие понятий для достижения | изученных видах перевода | | |
| эквивалентности в изученных видах | - Выполняет устный перевод почти | | |
| перевода; | без пауз и заминок | | |
| достаточно быстро переключаться с | - Выполняет письменный и устный | | |

| | _ | | |
|--|--|---|---|
| одного рабочего языка на другой; | перевод согласно синтаксическим и | | |
| осуществлять трансформацию | грамматическим правилам | | |
| односоставных предложений в | переводящего языка | | |
| двусоставные. | | | |
| Владеет | - Регулярно выполняет устный | | |
| минимальным набором | перевод средней сложности, | | |
| переводческих соответствий, | применяя минимальный набор | | |
| достаточным для оперативного | переводческих соответствий, | | |
| устного перевода; | достаточный для оперативного | | |
| навыками применения | устного перевода | | |
| переводческих трансформаций для | - Регулярно выполняет письменный | | |
| достижения эквивалентности в | перевод средней сложности, | | |
| письменном переводе. | применяя переводческие | | |
| тыевменным переводе. | трансформации для достижения | | |
| | эквивалентности в письменном | | |
| | | | |
| Поветинации ий умовани | переводе | | |
| Повышенный уровень Умеет | - Выполняет устный перевод без | Зачет с | Отчет по |
| быстро переключаться с одного | пауз и заминок | оценкой | |
| рабочего языка на другой | пауз и заминок | оценкои | практике |
| | D | | Доклад на |
| Владеет | - Регулярно выполняет устный и | | предзащите ВКР |
| отработанным навыком применения | письменный перевод повышенной | | DKI |
| всех переводческих трансформаций | сложности, применяя | | |
| для создания адекватного и | переводческие трансформации для | | |
| эквивалентного текста на языке | достижения адекватности и | | |
| перевода. | эквивалентности в письменном и | | |
| TIT 1 | устном переводе | | |
| IIIIAWA KAMIIETEHIIAA | TO THE STATE OF TH | MIRKA | |
| Шифр компетенции | Формулир | | |
| ПК-10 | Способность осуществлять письмен | нный перевод с | |
| | Способность осуществлять письмен норм лексической эквивалентности, о | нный перевод с | |
| ПК-10 | Способность осуществлять письменорм лексической эквивалентности, остилистических норм | нный перевод с соблюдением гра | амматических и |
| | Способность осуществлять письмен норм лексической эквивалентности, о | нный перевод с соблюдением гра Форма | амматических и Средства |
| ПК-10 | Способность осуществлять письменорм лексической эквивалентности, остилистических норм | нный перевод с соблюдением гра Форма промежуточ | амматических и Средства оценивания |
| ПК-10 | Способность осуществлять письменорм лексической эквивалентности, остилистических норм | нный перевод с соблюдением гра Форма промежуточ ной | Средства оценивания в рамках |
| ПК-10 | Способность осуществлять письменорм лексической эквивалентности, остилистических норм | нный перевод с соблюдением гра Форма промежуточ | Средства оценивания в рамках промежуточ |
| ПК-10 | Способность осуществлять письменорм лексической эквивалентности, остилистических норм | нный перевод с соблюдением гра Форма промежуточ ной | Средства оценивания в рамках промежуточ ной |
| ПК-10 | Способность осуществлять письменорм лексической эквивалентности, остилистических норм | нный перевод с соблюдением гра Форма промежуточ ной | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации |
| ПК-10 | Способность осуществлять письменорм лексической эквивалентности, остилистических норм | нный перевод с соблюдением гра Форма промежуточ ной | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс |
| ПК-10 | Способность осуществлять письменорм лексической эквивалентности, остилистических норм | нный перевод с соблюдением гра Форма промежуточ ной | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по |
| ПК-10 Содержательное описание уровня | Способность осуществлять письменорм лексической эквивалентности, остилистических норм | нный перевод с соблюдением гра Форма промежуточ ной | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс |
| ПК-10 Содержательное описание уровня Базовый уровень | Способность осуществлять письменорм лексической эквивалентности, остилистических норм Основные признаки уровня | нный перевод о соблюдением гра Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине |
| ПК-10 Содержательное описание уровня Базовый уровень Знает | Способность осуществлять письмен норм лексической эквивалентности, остилистических норм Основные признаки уровня - Называет и описывает регулярные | нный перевод с соблюдением гра Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине |
| ПК-10 Содержательное описание уровня Базовый уровень Знает регулярные соответствия в русском | Способность осуществлять письмен норм лексической эквивалентности, остилистических норм Основные признаки уровня - Называет и описывает регулярные соответствия в русском языке | нный перевод о соблюдением гра Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине |
| ПК-10 Содержательное описание уровня Базовый уровень Знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и | Способность осуществлять письмен норм лексической эквивалентности, остилистических норм Основные признаки уровня - Называет и описывает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим | нный перевод с соблюдением гра Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на |
| ПК-10 Содержательное описание уровня Базовый уровень Знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим и единицам | Способность осуществлять письменорм лексической эквивалентности, остилистических норм Основные признаки уровня - Называет и описывает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков | нный перевод с соблюдением гра Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| ПК-10 Содержательное описание уровня Базовый уровень Знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим и единицам иностранных языков; | Способность осуществлять письмен норм лексической эквивалентности, остилистических норм Основные признаки уровня - Называет и описывает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков - Характеризует причины основных | нный перевод с соблюдением гра Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на |
| ПК-10 Содержательное описание уровня Базовый уровень Знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим и лексическим и единицам иностранных языков; основные способы достижения | Способность осуществлять письменорм лексической эквивалентности, остилистических норм Основные признаки уровня - Называет и описывает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков - Характеризует причины основных переводческих соответствий и | нный перевод с соблюдением гра Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| ПК-10 Содержательное описание уровня Базовый уровень Знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим и лексическим и единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном | Способность осуществлять письмен норм лексической эквивалентности, остилистических норм Основные признаки уровня - Называет и описывает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков - Характеризует причины основных переводческих соответствий и переводческих трансформаций при | нный перевод с соблюдением гра Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| ПК-10 Содержательное описание уровня Базовый уровень Знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим и единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие | Способность осуществлять письменорм лексической эквивалентности, остилистических норм Основные признаки уровня - Называет и описывает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков - Характеризует причины основных переводческих соответствий и | нный перевод с соблюдением гра Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| ПК-10 Содержательное описание уровня Базовый уровень Знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим и единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации | Способность осуществлять письмен норм лексической эквивалентности, стилистических норм Основные признаки уровня - Называет и описывает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков - Характеризует причины основных переводческих соответствий и переводческих трансформаций при переводе текстов средней сложности | нный перевод с соблюдением гра Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| ПК-10 Содержательное описание уровня Базовый уровень Знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации Умеет | Способность осуществлять письменорм лексической эквивалентности, остилистических норм Основные признаки уровня - Называет и описывает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков - Характеризует причины основных переводческих соответствий и переводческих трансформаций при переводе текстов средней сложности - Является активным пользователем | нный перевод с соблюдением гра Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| ПК-10 Содержательное описание уровня Базовый уровень Знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации Умеет использовать электронные ресурсы в | Способность осуществлять письмен норм лексической эквивалентности, остилистических норм Основные признаки уровня - Называет и описывает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков - Характеризует причины основных переводческих соответствий и переводческих трансформаций при переводе текстов средней сложности - Является активным пользователем электронных переводческих | нный перевод с соблюдением гра Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| ПК-10 Содержательное описание уровня Базовый уровень Знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим и единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации Умеет использовать электронные ресурсы в целях осуществления | Способность осуществлять письменорм лексической эквивалентности, остилистических норм Основные признаки уровня - Называет и описывает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков - Характеризует причины основных переводческих соответствий и переводческих трансформаций при переводе текстов средней сложности - Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов | нный перевод с соблюдением гра Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| ПК-10 Содержательное описание уровня Базовый уровень Знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации Умеет использовать электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого | Способность осуществлять письменорм лексической эквивалентности, остилистических норм Основные признаки уровня - Называет и описывает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков - Характеризует причины основных переводческих соответствий и переводческих трансформаций при переводе текстов средней сложности - Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов -Выполняет письменный перевод | нный перевод с соблюдением гра Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| ПК-10 Содержательное описание уровня Базовый уровень Знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации Умеет использовать электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста; | Способность осуществлять письменорм лексической эквивалентности, стилистических норм Основные признаки уровня - Называет и описывает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков - Характеризует причины основных переводческих соответствий и переводческих трансформаций при переводе текстов средней сложности - Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов -Выполняет письменный перевод текстов средней сложности с | нный перевод с соблюдением гра Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| ПК-10 Содержательное описание уровня Базовый уровень Знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации Умеет использовать электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого | Способность осуществлять письменорм лексической эквивалентности, остилистических норм Основные признаки уровня - Называет и описывает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков - Характеризует причины основных переводческих соответствий и переводческих трансформаций при переводе текстов средней сложности - Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов -Выполняет письменный перевод | нный перевод с соблюдением гра Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |

| THE CONTROLLING TO LOT OF COMMETCE | TOO DO COTHING OF THE CONTROL OF THE | | |
|--|--|---|--|
| информацию текстового характера в объеме, определенном основной | грамматических, синтаксических и | | |
| языковой программой. | стилистических норм | | |
| Повышенный уровень | | | |
| Умеет | - Обосновывает целесообразность | Зачет с | Отчет по |
| осуществлять глубокий смысловой | применения различных | оценкой | практике |
| и лексико-грамматический анализ | | оценкои | Доклад на |
| предложения, с помощью которого | переводческих приемов для передачи разного рода связей в | | предзащите |
| устанавливается синтаксическое | тексте оригинала с учетом | | ВКР |
| членение, выделение субъекта и | нормативных установок языка- | | DICI |
| предиката высказывания и | приемника | | |
| выявление частей речи; | присминка | | |
| Владеет | -Выполняет письменный перевод | | |
| навыками применения | текстов высокой сложности с | | |
| переводческих трансформаций для | соблюдением норм лексической | | |
| достижения эквивалентности в | эквивалентности, соблюдением | | |
| письменном переводе с | грамматических, синтаксических и | | |
| соблюдением норм лексической | стилистических норм | | |
| эквивалентности, соблюдением | -Успешно осуществляет процесс | | |
| грамматических, синтаксических и | письменного перевода благодаря | | |
| стилистических норм; | самостоятельному полному | | |
| опытом самостоятельного | послепереводческому анализу | | |
| послепереводческого | -Оценивает качество собственного | | |
| редактирования, позволившего | послепереводческого анализа | | |
| добиться максимально корректного | • | | |
| текста на языке-приемнике; | | | |
| оценкой качества собственного | | | |
| послепереводческого анализа. | | | |
| Шифр компетенции | Формулир | овка | |
| ПК-11 | Crassificant about the market makes | | |
| 1111-11 | Способность оформлять текст перев | ода в компьютер | ном текстовом |
| | редакто | ре | ном текстовом |
| Содержательное описание уровня | | ре Форма | Средства |
| | редакто | ре Форма промежуточ | Средства оценивания |
| | редакто | ре Форма промежуточ ной | Средства оценивания в рамках |
| | редакто | ре Форма промежуточ | Средства оценивания в рамках промежуточ |
| | редакто | ре Форма промежуточ ной | Средства оценивания в рамках промежуточ ной |
| | редакто | ре Форма промежуточ ной | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации |
| | редакто | ре Форма промежуточ ной | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс |
| | редакто | ре Форма промежуточ ной | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по |
| Содержательное описание уровня | редакто | ре Форма промежуточ ной | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс |
| Содержательное описание уровня Базовый уровень | редакто Основные признаки уровня | ре Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине |
| Содержательное описание уровня Базовый уровень Знать | редакто Основные признаки уровня Является активным пользователем | ре Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине |
| Содержательное описание уровня Базовый уровень Знать основные правила и технологии | Является активным пользователем электронных переводческих | ре Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине |
| Содержательное описание уровня Базовый уровень Знать основные правила и технологии оформления текста в | редакто Основные признаки уровня Является активным пользователем | ре Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на |
| Содержательное описание уровня Базовый уровень Знать основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе. | Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов. | ре Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| Содержательное описание уровня Базовый уровень Знать основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе. Владеть | Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов. Выполняет различные виды заданий | ре Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на |
| Содержательное описание уровня Базовый уровень Знать основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе. Владеть основами работы с персональным | Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов. Выполняет различные виды заданий с использованием персонального | ре Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| Содержательное описание уровня Базовый уровень Знать основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе. Владеть основами работы с персональным компьютером: ввод и | Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов. Выполняет различные виды заданий с использованием персонального компьютера, выполняет основные | ре Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| Содержательное описание уровня Базовый уровень Знать основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе. Владеть основами работы с персональным компьютером: ввод и редактирование текстовых данных. | Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов. Выполняет различные виды заданий с использованием персонального | ре Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| Содержательное описание уровня Базовый уровень Знать основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе. Владеть основами работы с персональным компьютером: ввод и | Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов. Выполняет различные виды заданий с использованием персонального компьютера, выполняет основные файловые операции. | ре Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| Содержательное описание уровня Базовый уровень Знать основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе. Владеть основами работы с персональным компьютером: ввод и редактирование текстовых данных. Повышенный уровень Уметь | Редакто Основные признаки уровня Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов. Выполняет различные виды заданий с использованием персонального компьютера, выполняет основные файловые операции. Использует современные текстовые | форма промежуточ ной аттестации Зачет с оценкой | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите ВКР |
| Содержательное описание уровня Базовый уровень Знать основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе. Владеть основами работы с персональным компьютером: ввод и редактирование текстовых данных. Повышенный уровень Уметь самостоятельно вводить и | Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов. Выполняет различные виды заданий с использованием персонального компьютера, выполняет основные файловые операции. | ре Форма промежуточ ной аттестации Зачет с оценкой | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите ВКР |
| Содержательное описание уровня Базовый уровень Знать основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе. Владеть основами работы с персональным компьютером: ввод и редактирование текстовых данных. Повышенный уровень Уметь | Редакто Основные признаки уровня Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов. Выполняет различные виды заданий с использованием персонального компьютера, выполняет основные файловые операции. Использует современные текстовые редакторы (Notepad++. WordPad, | форма промежуточ ной аттестации Зачет с оценкой | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите ВКР |
| Содержательное описание уровня Базовый уровень Знать основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе. Владеть основами работы с персональным компьютером: ввод и редактирование текстовых данных. Повышенный уровень Уметь самостоятельно вводить и редактировать тексты в соответствии с | Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов. Выполняет различные виды заданий с использованием персонального компьютера, выполняет основные файловые операции. Использует современные текстовые редакторы (Notepad++. WordPad, Microsoft Word, Текстовый | форма промежуточ ной аттестации Зачет с оценкой | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите ВКР |
| Содержательное описание уровня Базовый уровень Знать основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе. Владеть основами работы с персональным компьютером: ввод и редактирование текстовых данных. Повышенный уровень Уметь самостоятельно вводить и редактировать тексты в соответствии с требованиями и задачами, | Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов. Выполняет различные виды заданий с использованием персонального компьютера, выполняет основные файловые операции. Использует современные текстовые редакторы (Notepad++. WordPad, Microsoft Word, Текстовый редактор онлайн и др.) для работы | форма промежуточ ной аттестации Зачет с оценкой | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите ВКР Отчет по практике Доклад на |

| | T | | |
|---|--|--------------------|--|
| форматировать символы с | переводным текстом различные | | |
| применением множества шрифтов, | действия для решения | | |
| форматировать страницы и документ в | коммуникативной задачи. | | |
| целом. | Умеет читать тексты разных | | |
| | форматов и преобразовывать из | | |
| | одного формата в другой | | |
| Владеть | Поддерживает работу с несколькими | | |
| углубленными и расширенными | документами в разных вкладках, | | |
| возможностями программных сред | распознает синтаксис языков | | |
| и информационных систем для | программирования и меняет | | |
| получения практических навыков | кодировки текстов для решения | | |
| самостоятельной и коллективной | поставленных задач. | | |
| работы при решении поставленных | Просматривает содержимое | | |
| задач. | текстовых файлов и производит над | | |
| зиди 1. | ними различные действия — | | |
| | вставку, удаление и копирование | | |
| | текста, контекстный поиск и замену, | | |
| | сортировку строк, просмотр кодов | | |
| | символов и конвертацию кодировок, | | |
| | печать и т.п. | | |
| Шифр компетенции | Формулир |) NADVO | |
| ПК-12 | Способность осуществлять устный | | ций перевол и |
| 11K-12 | устный перевод с листа с соб | | |
| | | | |
| | эквивалентности, соблюдением грам | | |
| | стилистических норм текста | перевода и | темпоральных |
| Содоржето и мос одизовие упория | характеристик исходного текста | Форма | Сполотро |
| Содержательное описание уровня | Основные признаки уровня | _ | Средства |
| | | промежуточ ной | оценивания |
| | | | |
| | | | в рамках |
| | | аттестации | промежуточ |
| | | | промежуточ ной |
| | | | промежуточ ной аттестации |
| | | | промежуточ ной аттестации обучающихс |
| | | | промежуточ ной аттестации обучающихс я по |
| Базовый уповень | | | промежуточ ной аттестации обучающихс |
| Базовый уровень | Показывает освеломпенность об | аттестации | промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине |
| Знать | Показывает осведомленность об | аттестации Зачет с | промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине |
| Знать наличие особенностей устного | основных стратегиях устного | аттестации | промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике |
| Знать наличие особенностей устного последовательного перевода и | основных стратегиях устного перевода | аттестации Зачет с | промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на |
| Знать наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; | основных стратегиях устного перевода Называет и описывает основные | аттестации Зачет с | промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| Знать наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и | основных стратегиях устного перевода Называет и описывает основные переводческие приемы и | аттестации Зачет с | промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на |
| Знать наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; | основных стратегиях устного перевода Называет и описывает основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе | аттестации Зачет с | промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| Знать наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; регулярные соответствия в русском | основных стратегиях устного перевода Называет и описывает основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе Называет и подбирает основные | аттестации Зачет с | промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| Знать наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и | основных стратегиях устного перевода Называет и описывает основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе Называет и подбирает основные соответствия в русском языке | аттестации Зачет с | промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| Знать наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам | основных стратегиях устного перевода Называет и описывает основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе Называет и подбирает основные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим | аттестации Зачет с | промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| Знать наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; | основных стратегиях устного перевода Называет и описывает основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе Называет и подбирает основные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков | аттестации Зачет с | промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| Знать наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения | основных стратегиях устного перевода Называет и описывает основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе Называет и подбирает основные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков Дает определение понятию | аттестации Зачет с | промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| Знать наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе | основных стратегиях устного перевода Называет и описывает основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе Называет и подбирает основные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков Дает определение понятию эквивалентности и различным | аттестации Зачет с | промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| Знать наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; | основных стратегиях устного перевода Называет и описывает основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе Называет и подбирает основные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков Дает определение понятию эквивалентности и различным переводческим трансформациям | аттестации Зачет с | промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| Знать наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; средства выражения тема- | основных стратегиях устного перевода Называет и описывает основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе Называет и подбирает основные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков Дает определение понятию эквивалентности и различным переводческим трансформациям Выделяет в речевом потоке | аттестации Зачет с | промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| Знать наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; средства выражения темарематической структуры | основных стратегиях устного перевода Называет и описывает основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе Называет и подбирает основные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков Дает определение понятию эквивалентности и различным переводческим трансформациям Выделяет в речевом потоке основные коммуникативные | аттестации Зачет с | промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| Знать наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; средства выражения темарематической структуры предложений. | основных стратегиях устного перевода Называет и описывает основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе Называет и подбирает основные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков Дает определение понятию эквивалентности и различным переводческим трансформациям Выделяет в речевом потоке основные коммуникативные акценты фразовых отрезков | аттестации Зачет с | промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| Знать наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; средства выражения темарематической структуры предложений. Уметь | основных стратегиях устного перевода Называет и описывает основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе Называет и подбирает основные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков Дает определение понятию эквивалентности и различным переводческим трансформациям Выделяет в речевом потоке основные коммуникативные акценты фразовых отрезков Выполняет устный | аттестации Зачет с | промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| Знать наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; средства выражения тема- рематической структуры предложений. Уметь переводить (устно) с иностранного | основных стратегиях устного перевода Называет и описывает основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе Называет и подбирает основные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков Дает определение понятию эквивалентности и различным переводческим трансформациям Выделяет в речевом потоке основные коммуникативные акценты фразовых отрезков Выполняет устный последовательный перевод речи, а | аттестации Зачет с | промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| Знать наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; средства выражения темарематической структуры предложений. Уметь переводить (устно) с иностранного языка на русский и с русского | основных стратегиях устного перевода Называет и описывает основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе Называет и подбирает основные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков Дает определение понятию эквивалентности и различным переводческим трансформациям Выделяет в речевом потоке основные коммуникативные акценты фразовых отрезков Выполняет устный последовательный перевод речи, а также перевод с листа средней | аттестации Зачет с | промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |
| Знать наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; средства выражения тема- рематической структуры предложений. Уметь переводить (устно) с иностранного | основных стратегиях устного перевода Называет и описывает основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе Называет и подбирает основные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков Дает определение понятию эквивалентности и различным переводческим трансформациям Выделяет в речевом потоке основные коммуникативные акценты фразовых отрезков Выполняет устный последовательный перевод речи, а | аттестации Зачет с | промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите |

| | , | | |
|--|---|------------------|----------------|
| или диалогического характера, построенные на лексикограмматическом материале, определенном основной языковой программой; применять основные лексикограмматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода; | последовательный перевод речи, а также перевод с листа средней сложности, правильно применяя основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода. Выполняет устный перевод почти без пауз и заминок. | | |
| достаточно быстро переключаться с | | | |
| одного рабочего языка на другой. | | | |
| Владеть | Регулярно выполняет устный | | |
| минимальным набором | перевод средней сложности, | | |
| переводческих соответствий, | применяя минимальный набор | | |
| достаточным для оперативного | переводческих соответствий, | | |
| устного перевода. | достаточный для оперативного | | |
| | устного перевода. | | |
| Повышенный уровень | | <u> </u> | |
| Уметь | Выполняет устный перевод без | Зачет с | Отчет по |
| быстро переключаться с одного | пауз и заминок. | оценкой | практике |
| рабочего языка на другой. | | | Доклад на |
| Владеть | Регулярно выполняет устный | | предзащите |
| полным и проработанным набором | последовательный перевод речи и | | ВКР |
| переводческих соответствий и | перевод с листа повышенной | | |
| приемов для оперативного устного | сложности с соблюдением норм | | |
| перевода, создавая адекватную и | лексической эквивалентности, | | |
| эквивалентную речь на языке | соблюдением грамматических, | | |
| перевода. | синтаксических и стилистических | | |
| | норм, применяя необходимые | | |
| | переводческие приемы. | | |
| Шифр компетенции | Формулир | | |
| ПК-13 | Владение основами системы сокра | щенной перевод | цческой записи |
| | при выполнении устного последовате | ельного перевода | l |
| Содержательное описание уровня | Основные признаки уровня | Форма | Средства |
| | | промежуточ | оценивания |
| | | ной | в рамках |
| | | аттестации | промежуточ |
| | | | ной |
| | | | аттестации |
| | | | обучающихс |
| | | | я по |
| | | | дисциплине |
| Базовый уровень | | | |
| Знать | Использует предложенную | Зачет с | Отчет по |
| основные элементы системы | переводоведами/переводчиками | оценкой | практике |
| переводческой записи; | систему переводческой записи, либо | | Доклад на |
| систему переводческой записи, | разработанную самостоятельно. | | предзащите |
| разработанную самостоятельно, | Называет и описывает основные | | ВКР |
| либо на основе предлагаемых | элементы и схемы системы | | |
| переводчиками систем записи | переводческой записи. | | |
| устного сообщения. | Называет и подбирает основные | | |
| T. Control of the Con | соответствия кодовым элементам и | | |

| | структурам системы переводческой | | |
|---|---|-------------|------------|
| X 7 | записи на языке перевода. | | |
| Уметь | Выполняет устный | | |
| выделять ключевую информацию | последовательный перевод речи | | |
| из речи на языке оригинала, | средней сложности с применением | | |
| фиксировать ее в виде схемы, а | системы переводческой записи. | | |
| затем передавать ее средствами | Выполняет устный | | |
| языка-приемника; осуществлять смысловой и | последовательный перевод речи средней сложности с учетом | | |
| | 1 1 1 | | |
| лексико-грамматический анализ речи на языке оригинала, с | основных смысловых, логических и коммуникативных особенностей | | |
| помощью которого устанавливается | оригинала. | | |
| синтаксическое членение, | opni musiu. | | |
| выделение субъекта, предиката, | | | |
| объекта и обстоятельств | | | |
| высказывания. | | | |
| Владеть | Регулярно выполняет устный | | |
| навыками применения простой | последовательный перевод речи | | |
| системы переводческой записи для | средней сложности с соблюдением | | |
| корректной передачи устного | норм лексической | | |
| сообщения с соблюдением норм | эквивалентности, соблюдением | | |
| лексической эквивалентности, | грамматических, синтаксических и | | |
| соблюдением грамматических, | стилистических норм. | | |
| синтаксических и стилистических | | | |
| норм. | | | |
| Повышенный уровень | | | |
| Уметь | Комментирует особенности | Зачет с | Отчет по |
| применять развернутую систему | разработанной системы | оценкой | практике |
| переводческой записи, | переводческой записи и бегло | | Доклад на |
| предусматривающую глубокий и | декодирует зафиксированную | | предзащите |
| кратковременный анализ смысловых, | информацию. | | ВКР |
| логических и коммуникативных | | | |
| особенностей оригинала. | 7 | | |
| Владеть | Регулярно выполняет устный | | |
| навыками применения системы | | | |
| переводческой записи для наиболее | повышенной сложности с | | |
| полной и корректной передачи | соблюдением норм лексической | | |
| устного сообщения с соблюдением | эквивалентности, соблюдением | | |
| норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, | грамматических, синтаксических и | | |
| соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических | стилистических норм. | | |
| норм. | | | |
| Шифр компетенции | Формулир | овка | |
| ПК-14 | Владение этикой устного перевода | | |
| Содержательное описание уровня | Основные признаки уровня | Форма | Средства |
| _ | | промежуточ | оценивания |
| | | ной | в рамках |
| | | аттестации | промежуточ |
| | | | ной |
| | | | аттестации |
| | | | обучающихс |
| | | | я по |
| Ессорий упорож | | | дисциплине |
| Базовый уровень Знать | Показывает осведомленность об | Зачет с | Отчет по |
| основные правила переводческой | основных этических нормах | оценкой | практике |
| этики и нормы международного | поведения в ситуации общения | оденкои | Доклад на |
| отпан и порши междупародного | 110204011111 D OHI JUHIH COMCINI | | доклад на |

| этикета, правила протокола. | Называет и описывает основные | | предзащите |
|--|--|----------------|-------------------|
| этикети, привыни протоколи. | правила переводческой этики и | | ВКР |
| ! | нормы международного этикета, | | DIG |
| | правила протокола. | | |
| Уметь | Выполняет письменный перевод, | | |
| применять правила | устный последовательный перевод | | |
| международного этикета и | речи, а также перевод с листа, | | |
| поведения переводчика в условиях | соблюдая правила международного | | |
| конкретных ситуаций общения. | этикета и поведения переводчика в | | |
| | условиях конкретных ситуаций | | |
| | общения, а также правила общей | | |
| | переводческой этики. | | |
| Владеть | Регулярно выполняет устный | | |
| этическими и социальными | перевод и письменный перевод, | | |
| нормами поведения переводчика в | соблюдая правила международного | | |
| различных ситуациях устного и письменного перевода | этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций | | |
| письменного перевода | общения, а также правила общей | | |
| | переводческой этики. | | |
| Повышенный уровень | | | |
| Уметь | Выполняет письменный перевод, | Зачет с | Отчет по |
| максимально корректно применять | устный последовательный перевод | оценкой | практике |
| правила международного этикета и | речи, а также перевод с листа, | · | Доклад на |
| поведения переводчика в условиях | соблюдая правила международного | | предзащите |
| конкретных ситуаций общения. | этикета и поведения переводчика в | | ВКР |
| | условиях конкретных ситуаций | | |
| | общения, а также правила общей | | |
| | переводческой этики. | | |
| Владеть | Регулярно выполняет устный | | |
| отлично этическими и | перевод и письменный перевод, | | |
| социальными нормами поведения | соблюдая правила международного | | |
| переводчика в различных | этикета и поведения переводчика в | | |
| ситуациях устного и письменного | условиях конкретных ситуаций | | |
| перевода. | общения, а также правила общей переводческой этики. | | |
| Шифр компетенции | Формулир | Эовка | <u>L</u> |
| ПК-15 | Владение международным этикет | | ми повеления |
| | · · | туациях устно | |
| | | руппы, обеспеч | ение деловых |
| | переговоров, обеспечение переговоро | ов официальных | делегаций) |
| Содержательное описание уровня | Основные признаки уровня | Форма | Средства |
| | | промежуточ | оценивания |
| | | ной | в рамках |
| | | аттестации | промежуточ ной |
| | | | нои аттестации |
| | | | обучающихс |
| | | | я по |
| | | | дисциплине |
| Базовый уровень | | | |
| Знать | Знает этическую составляющую | Зачет с | Отчет по |
| фонетические, лексические, | переводческой деятельности, знает | оценкой | практике |
| грамматические стороны речи | основы международного протокола. | | Доклад на |
| изучаемого языка, языковые | | | предзащите |
| формулы, используемые в процессе | | | ВКР |
| коммуникации; языковые реалии со страноведческой | | | |
| языковые реалии со страновелческой | | | l |

| направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; нормы языкового посредничества. Уметь определять дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации и использует полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования; выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; пользуется правилами и традициями межкультурного и профессионального общения; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта; применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживает профессиональные контакты. Владеть формулами речевого этикета и их | Обеспечивает перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; Общается на межличностном и межкультурном уровне, применяет правила диалогического общения | | |
|--|---|--------------------|--|
| функционально-коммуникативной дифференциацией, владеет нормами изучаемого иностранного языка на профессиональном | надлежащего коммуникативного эффекта с учетом культурной и профессиональной специфики. | | |
| уровне. | | | |
| Повышенный уровень | | | |
| Владеть фонетическими навыками иностранного языка на высоком уровне; лексическими и грамматическими клише; навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; навыками понимания устной речи в соответствии с особенностями официального, нейтрального и | Дифференцирует языковые особенности функциональных стилей, применяет языковые средства сообразно коммуникативной ситуации. Использует нормы международного этикета и протокола, владеет этической и правовой составляющей профессии переводчика; - Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный перевод, перевод с листа, перевод- | Зачет с оценкой | Отчет по практике Доклад на предзащите ВКР |
| неофициального регистров общения; нормами международного этикета, | сопровождение, коммунальный перевод. Демонстрирует навыки построения | | |

| правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения; навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка. | высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания. | | |
|---|--|--------------------|--|
| Шифр компетенции | Формули | оовка | |
| ПК-16 Содержательное описание уровня | Владение необходимыми интеракц знаниями, позволяющими преодоле адаптироваться к изменяющимся представителями различных культур Основные признаки уровня | | контекстными стереотипов и контакте с Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине |
| Базовый уровень | | T | |
| Определяет причины возникновения стереотипов, понимает их функции и значение для межкультурной коммуникации. Отличает эффективные и неэффективные для межкультурного взаимодействия формы стереотипизации. Осознает и использует стереотипы, отказывается от них в ситуации неадекватности. Повышенный уровень | Активно участвует на практических занятиях. Применяет полученные знания в практической (переводческой) деятельности. Составляет перечень информационных ресурсов для решения конкретной профессиональной задачи. | Зачет с оценкой | Отчет по практике Доклад на предзащите ВКР |
| | T | | |
| Обладает навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации. Владеет способами предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами. | Участвует в различных видах деятельности. Создает собственные проекты. Оценивает качества своей профессиональной работы. | Зачет с оценкой | Отчет по практике Доклад на предзащите ВКР |
| Шифр компетенции | Формулир | оовка <u>———</u> | |
| ПК-17 Содержательное описание уровня | Способность моделировать возмож представителями различных культур Основные признаки уровня | ные ситуации о | бщения между |
| одержательное описание уровия | осповные признаки уровия | 20pma | Средства |

| Базовый уровень Осознает значимость межкультурной коммуникации и процесса моделирования возможных ситуаций межкультурной коммуникации Имеет представления о возможных | Проявляет устойчивый интерес к изучению и участию в межкультурной коммуникации Называет возможные модели межкультурного взаимодействия | промежуточ ной аттестации Зачет с оценкой | оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине Отчет по практике Доклад на предзащите ВКР |
|--|---|---|--|
| моделях ситуаций межкультурного общения Владеет основами моделирования ситуаций межкультурного общения | Выполняет тренировочные упражнения на моделирование различных ситуаций межкультурного общения | | |
| Повышенный уровень | | | |
| Самостоятельно осуществляет моделирование ситуаций межкультурной коммуникации Умеет определить модель ситуации общения и выбирает коммуникативные стратегии с учетом ситуации общения | Осуществляет процесс самостоятельного моделирования возможных ситуаций межкультурной коммуникации Анализирует собственное коммуникативное поведение в различных ситуациях межкультурного диалога, меняет стратегии вербального и невербального коммуникативного поведения с учетом конкретной модели межкультурного общения | Зачет с оценкой | Отчет по практике Доклад на предзащите ВКР |
| Шифр компетенции | Формулир | овка | |
| ПК-18 | | тыми в различ ждение туристи | ических групп, |
| Содержательное описание уровня | Основные признаки уровня | Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине |
| Базовый уровень | | | |
| Знать фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; основные правила поведения | Знает этическую составляющую переводческой деятельности, знает основы международного протокола. | Зачет с оценкой | Отчет по практике Доклад на предзащите ВКР |

| | | 1 | |
|--|---|---------|------------|
| переводчика при | | | |
| исполнении своих | | | |
| профессиональных обязанностей; | | | |
| нормы языкового посредничества. | 0 | - | |
| Уметь | Осуществляет различные виды | | |
| определять дифференциальную | устного перевода: последовательный, | | |
| специфику функциональных | перевод-сопровождение; | | |
| регистров общения, сферу их | Обеспечивает перевод в | | |
| применения, стилевые черты, | соответствии с международными | | |
| языковые особенности, | нормами и правилами поведения | | |
| особенности жанровой реализации | переводчика при исполнении своих | | |
| и использует полученные | профессиональных обязанностей. | | |
| теоретические знания в процессе | Общается на межличностном и | | |
| речевого функционирования; | межкультурном уровне, применяет | | |
| выстраивать собственное | правила диалогического общения | | |
| вербальное и невербальное | изучаемого иностранного языка. | | |
| поведение в соответствии с | Выполняет речевые действия, | | |
| нормами культуры изучаемого | необходимые для установления и | | |
| языка; | поддержания контакта. | | |
| пользоваться правилами и | | | |
| традициями межкультурного и | | | |
| профессионального общения; | | | |
| выполнять речевые действия, | | | |
| необходимые для установления и | | | |
| поддержания контакта; | | | |
| применять теоретические знания в | | | |
| практике межкультурного общения | | | |
| с целью достижения | | | |
| взаимопонимания на основе | | | |
| толерантности, налаживает профессиональные контакты. | | | |
| Владеть | Выполняет речевые действия, | | |
| формулами речевого этикета и | необходимые для достижения | | |
| их функционально- | надлежащего коммуникативного | | |
| коммуникативной | эффекта с учетом культурной и | | |
| дифференциацией; | профессиональной специфики. | | |
| нормами изучаемого иностранного | | | |
| языка на | | | |
| профессиональном уровне. | | | |
| Повышенный уровень | | Т. | |
| Уметь | Дифференцирует языковые | Зачет с | Отчет по |
| использовать нормы | особенности функциональных стилей, | оценкой | практике |
| международного этикета, владеет | применяет языковые средства | | Доклад на |
| правилами поведения переводчика в | = = | | предзащите |
| различных ситуациях устного | ситуации. | | ВКР |
| перевода, навыками использования | Использует нормы | | |
| формул речевого этикета в разных | международного этикета и | | |
| ситуациях общения. | протокола, владеет этической и | | |
| | правовой составляющей | | |
| D | | 1 | |
| Владеть | профессии переводчика. | | |
| | Осуществляет различные виды | | |
| фонетическими навыками | Осуществляет различные виды устного перевода: | | |
| иностранного языка на высоком | Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный перевод, | | |
| иностранного языка на высоком уровне; | Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный перевод, перевод с листа, перевод- | | |
| иностранного языка на высоком уровне; лексическими и грамматическими | Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный перевод, перевод с листа, переводсопровождение, коммунальный | | |
| иностранного языка на высоком уровне; | Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный перевод, перевод с листа, перевод- | | |

| высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; навыками понимания устной речи в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и | высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания. | | |
|--|---|---------------------------------|--|
| культуре изучаемого языка. | | | |
| Шифр компетенции | Формули | | |
| ПК-23 | | | ереводоведения, |
| Содержательное описание уровня | Основные признаки уровня | Форма | Средства |
| | | промежуточ ной аттестации | оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине |
| Базовый уровень | | | |
| Знать основные направления, проблемы, теории и методы современной науки. Уметь погически мыслить и вести научные дискуссии, работать с разноплановыми источниками информации, осуществлять эффективный поиск информации и критически оценивать ее релевантность, получать, обрабатывать и интерпретировать информацию, преобразовывать информацию в знания. | Знает базовую терминологию предметной области, усвоил основную литературу, рекомендованную, рабочей программой дисциплины. Осуществляет эффективный поиск информации и критически оценивает ее релевантность; получает, обрабатывает и интерпретирует информацию; преобразовывает информацию в знания. | Зачет с оценкой | Дневник практики Портфолио |
| Повышенный уровень | | | |
| Знать все основные направления, проблемы, теории и методы | Знает базовую терминологию предметной области, усвоил основную и дополнительную | Зачет с оценкой | Дневник практики Портфолио |

| | nopousi mornovasi menumum | | |
|---|--|--------------------|-----------------------|
| Вионоти | рабочей программой дисциплины | | |
| Владеть | Обосновывает, аргументированно | | |
| навыками обоснования и | доказывает свою позицию по | | |
| аргументированного доказательства | различным проблемам, связанным | | |
| своей позиции по различным | с профессиональной | | |
| проблемам, связанным с | деятельностью, владеет приемами | | |
| профессиональной деятельностью; | аргументативного убеждения. | | |
| методологией современного | Способен сопоставлять различные | | |
| научного познания на стыке | научные теории, делать | | |
| гуманитарных, экономических и | обобщения и выводы, четко | | |
| управленческих дисциплин, | формулировать и обосновывать | | |
| приемами аргументативного | собственную позицию по | | |
| убеждения. | определенной проблеме, | | |
| | разрабатывать стандартные и | | |
| | нестандартные планы, программы | | |
| | и другие материалы, содержащие | | |
| | научно обоснованные прогнозно- | | |
| III | аналитические рекомендации. | | |
| Шифр компетенции | Формули | | W 110 #2222 |
| ПК-24 | Способность выдвигать гипотезы | и последовател | іьно развивать |
| Содоруматоду час очучаства | аргументацию в их защиту | Фотте | Cnazarra |
| Содержательное описание уровня | Основные признаки уровня | Форма | Средства |
| | | промежуточ ной | оценивания |
| | | | в рамках |
| | | аттестации | промежуточ ной |
| | | | аттестации |
| | | | обучающихс |
| | | | я по |
| | | | и по дисциплине |
| Базовый уровень | | | диодини |
| Знать | Знает систему взглядов и | Зачет с | Дневник |
| систему взглядов и представлений о | представлений о человеке, | оценкой | практики |
| человеке, обществе, культуре, науке | обществе, культуре, науке в | оденкон | Портфолио |
| в современном мире | современном мире | | 110114011110 |
| Уметь | Умеет использовать научные | | |
| использовать научные положения и | положения и категории для | | |
| категории для оценивания и анализа | оценивания и анализа различных | | |
| различных социальных тенденций, | социальных тенденций, фактов и | | |
| фактов и явлений | явлений | | |
| Владеть | Владеет навыками работы с | | |
| навыками работы с основными | основными философскими | | |
| философскими категориями. | 1 1 | | |
| | категориями | | |
| Повышенный уровень | категориями | | |
| Повышенный уровень Знать | • | Зачет с | Дневник |
| Знать | Знает основы философии и | | Дневник практики |
| Знать основы философии и методологии | • | Зачет с оценкой | практики |
| Знать | Знает основы философии и методологии науки | | , , |
| Знать основы философии и методологии науки Уметь | Знает основы философии и методологии науки Умеет формировать и | | практики |
| Знать основы философии и методологии науки Уметь формировать и аргументировано | Знает основы философии и методологии науки Умеет формировать и аргументировано отстаивать | | практики |
| Знать основы философии и методологии науки Уметь формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по | Знает основы философии и методологии науки Умеет формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по | | практики |
| Знать основы философии и методологии науки Уметь формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки. | Знает основы философии и методологии науки Умеет формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки | | практики |
| Знать основы философии и методологии науки Уметь формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки. Владеть | Знает основы философии и методологии науки Умеет формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки Владеет категориально- | | практики |
| Знать основы философии и методологии науки Уметь формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки. | Знает основы философии и методологии науки Умеет формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки | | практики |
| Знать основы философии и методологии науки Уметь формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки. Владеть категориально-терминологического | Знает основы философии и методологии науки Умеет формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки Владеет категориально- | оценкой | практики |
| Знать основы философии и методологии науки Уметь формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки. Владеть категориально-терминологического аппаратом. | Знает основы философии и методологии науки Умеет формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки Владеет категориальнотерминологического аппаратом | оценкой | практики Портфолио |

| | информационной и библиографической | й культурой | |
|---|--|--|---|
| Содержательное описание уровня | Основные признаки уровня | Форма промежуточ ной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточ ной аттестации обучающихс я по дисциплине |
| Базовый уровень | | | |
| Знать основные методы исследования в лингвистике; основные методические приемы научной деятельности; знает и понимает основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач. | Понимает суть информационно- библиографической деятельности, знает основные виды библиографических ресурсов (средства массовой информации, электронные базы данных, сайты, сервисы). Имеет представление о способах доступа к ним, понимает, как получить релевантную информацию с их помощью. | Зачет с оценкой | Дневник практики Портфолио |
| Уметь анализировать существующие научные методы исследования, осмысленно выбирать научный метод для своего исследования; самостоятельно и творчески создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию, демонстрируя при этом критическое мышление. | Умеет находить достаточное количество разнообразных источников на родном и иностранном языках для освещения темы, грамотно составляет библиографию. | | |
| Повышенный уровень | | | |
| Знать специфику различных видов информационных ресурсов и способы доступа к ним для получения релевантной информации | Отлично знает сильные и слабые стороны основных видов информационных ресурсов (средства массовой информации, электронные базы данных, сайты, сервисы). Имеет представление о способах доступа к ним, понимает, как получить релевантную информацию с их помощью. Понимает значение библиографического метода в научном исследовании. | Зачет с оценкой | Дневник практики Портфолио |
| Уметь этично пользоваться информационно- библиографическими источниками, не нарушая авторских прав. | Умеет оформлять собственные работы, соблюдая этические нормы библиографической культуры: использует правила цитирования, реферирования и оформления ссылок, не нарушая авторских прав. | | |
| Владеть навыками поиска научной литературы; навыками | Обнаруживает высокий уровень владения системой приемов и правил, позволяющих находить | | |

| конспектирования научной | | | |
|------------------------------------|---------------------------------|-----------------|----------------|
| литературы; навыками | информационном разыскании | | |
| реферирования научной | источников, использовать все | | |
| литературы; способен эффективно | элементы библиографического | | |
| использовать информационные | языка, фиксировать | | |
| ресурсы и средства | библиографическую информацию | | |
| информационных коммуникаций, а | в собственных базах данных. | | |
| также применять для этих целей | | | |
| передовые достижения в области | | | |
| развития средств информатизации и | | | |
| информационных технологий. | | | |
| Шифр компетенции | Формули | | |
| ПК-26 | Владение стандартными методикам | и поиска, анали | за и обработки |
| | материала исследования | | |
| Содержательное описание уровня | Основные признаки уровня | Форма | Средства |
| | | промежуточ | оценивания |
| | | ной | в рамках |
| | | аттестации | промежуточ |
| | | | ной |
| | | | аттестации |
| | | | обучающихс |
| | | | я по |
| | | | дисциплине |
| Базовый уровень | I - | | |
| Знать | Демонстрирует комплексное | Зачет с | Дневник |
| приемы и способы поиска, анализа и | знание о приемах и способах | оценкой | практики |
| обработки информации | поиска, анализа и обработки | | Портфолио |
| лингвистического характера. | информации лингвистического | | |
| | характера | | |
| Уметь | Умеет ставить цель и выбирать | | |
| самостоятельно ставить цель и | пути ее достижения при поиске, | | |
| выбирать пути ее достижения при | анализе и обработке информации, | | |
| поиске, анализе и обработке | изложенной в лингвистических | | |
| информации, изложенной в | положениях, источниках, фактах | | |
| лингвистических положениях, | | | |
| источниках, фактах. | | | |
| Повышенный уровень | | | |
| Знать | Демонстрирует всестороннее | Зачет с | Дневник |
| научные методы поиска, анализа и | знание научных методов поиска, | оценкой | практики |
| обработки лингвистической | анализа и обработки | | Портфолио |
| информации, представленной в | лингвистической информации, | | |
| многообразных научно- | представленной в многообразных | | |
| практических источниках. | научно-практических источниках | | |
| Уметь | Умеет самостоятельно ставить | | |
| самостоятельно ставить цели и | цели и задачи, а также выбирать | | |
| задачи при поиске, анализе и | наиболее адекватную | | |
| обработке научной информации, | методологию для поиска, анализа | | |
| изложенной в лингвистических | и обработки научной информации, | | |
| источниках, положениях, фактах, а | изложенной в лингвистических | | |
| также выбирать наиболее | источниках, положениях, фактах | | |
| адекватную методологию, для их | | | |
| достижения. | | | |
| Владеть | Демонстрирует высокий уровень | | |
| культурой мышления и | культуры мышления, владение | | |
| лингвистической терминологией, | лингвистической терминологией, | | |
| общей методологией исследования | общей методологией исследования | | |
| проблем современной | проблем современной | | |

| пингвистической науки, готовность самостоятельному поиску, анализу, обобщению актуальной информации с использованием | лингвистической науки, готов к | | |
|--|---|-----------------|----------------|
| анализу, обобщению актуальной | 2 / | | |
| • | самостоятельному поиску, | | |
| информации с использованием | | | |
| | информации с использованием | | |
| научных лингвистических теорий и | 1 | | |
| концепций. | и концепций | | |
| Шифр компетенции | Формули | ровка | |
| ПК-27 | Способность оценить качество исс | ледования в сво | ей предметной |
| | области, соотносить новую инфе | | |
| | логично и последовательно предста | влять результат | ы собственного |
| | исследования | | |
| Содержательное описание уровня | Основные признаки уровня | Форма | Средства |
| | | промежуточ | оценивания |
| | | ной | в рамках |
| | | аттестации | промежуточ |
| | | | ной |
| | | | аттестации |
| | | | обучающихс |
| | | | я по |
| | | | дисциплине |
| Базовый уровень | | | |
| Знать | Способен четко охарактеризовать | Зачет с | Дневник |
| научные работы в предметной | некоторые научные исследования | оценкой | практики |
| области лингвистических | и методы, использованные в них. | | Портфолио |
| исследований. | | | |
| Уметь | Умеет логично и последовательно | | |
| выделять основные идеи научного | представить свое критическое | | |
| исследования по предметной | мнение по поводу | | |
| области изучения языка и логично | | | |
| излагает их в устной и письменной | исследования | | |
| форме. | | | |
| Владеть | Демонстрирует навыки | | |
| методами поиска, анализа и | представления своего | | |
| презентации научных исследований | критического мнения по поводу | | |
| по тематике предметной области. | проанализированного научного | | |
| | исследования в устной и | | |
| | письменной форме. | | |
| Повышенный уровень | | T | 1 |
| Внать | Демонстрирует глубокие знания | Зачет с | Дневник |
| научные работы по предметной | | оценкой | практики |
| области изучения языка, методы | | | Портфолио |
| • • | предметной области. | | |
| явлений. | | | |
| Уметь | Умеет логично и последовательно | | |
| анализировать научные идеи с точки | | | |
| врения их новизны, логичности, и | собственного научного | | |
| оригинальность; критически | _ | | |
| | | | |
| относиться к выявленным в | | | |
| относиться к выявленным в исследовании идеям; представить | | | |
| | | | l |
| исследовании идеям; представить | | | |
| исследовании идеям; представить свою точку зрения по поводу | Уверенно владеет навыками | | |
| исследовании идеям; представить свою точку зрения по поводу проанализированного исследования. | Уверенно владеет навыками | | |
| исследовании идеям; представить свою точку зрения по поводу проанализированного исследования. Владеть | Уверенно владеет навыками оценки качества исследования на | | |
| исследовании идеям; представить свою точку зрения по поводу проанализированного исследования. Владеть методами сравнения, сопоставления | Уверенно владеет навыками оценки качества исследования на лингвистическую тематику; | | |
| научные работы по предметной области изучения языка, методы исследования лингвистических явлений. Уметь анализировать научные идеи с точки врения их новизны, логичности, и | качественных научных исследований в данной предметной области. Умеет логично и последовательно представить результаты собственного научного исследования | | практики |

| способами презентации результатов | результаты собственных |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| анализа. | исследований в соответствии с |
| | нормами научного стиля речи. |

Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине (предзащите ВКР):

1. Раскрытие теоретической базы исследования:

Тема, мотивы ее выбора, цель, задачи, круг основных вопросов, раскрытых в работе, основные литературные источники, использованные при раскрытии темы, переводческий и лингвистический инструментарий.

2. Переводческий анализ и перевод практического материала исследования:

Подробное представление переводческих особенностей выбранного материала исследования с доказательными примерами.

3. Самооценка результата и качества выполненной выпускной работы (степень удовлетворенности результатами проделанной работы, над какими вопросами темы работа будет продолжена).

Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации (предзащите ВКР):

В соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки знаний студентов ЯГПУ им. К.Д.Ушинского рейтинговый балл за предзащиту ВКР начисляется как процент от оценки «отлично», переведенной в пятибалльную шкалу. Результаты определяются оценками "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно" и объявляются в день защиты работы:

| Оценка за ВКР | Рейтинговый балл |
|-------------------|------------------|
| Отлично | 90-100 баллов |
| Хорошо | 81-89 баллов |
| Удовлетворительно | 61-80 баллов |

Начисление баллов осуществляется в соответствии со следующими оценочными позициями:

- содержание работы соответствует выбранной специальности и заявленной теме 10 баллов;
- работа актуальна, выполнена самостоятельно, имеет творческий характер, отличается определенной новизной **10 баллов**;
- дан обстоятельный анализ степени теоретического исследования проблемы, различных подходов к ее решению **10 баллов**;
- проблема раскрыта глубоко и всесторонне, материал изложен логично 10 баллов;
- теоретические положения органично сопряжены с иллюстративным материалом, проведен подробный переводческий анализ материала исследования, даны практические рекомендации, вытекающие из анализа проблемы - 10 баллов;
- в работе используются материалы исследования, проведенного автором самостоятельно (в отдельных случаях допускается опора на вторичный анализ имеющихся данных) 10 баллов;
- при необходимости в работе проведен количественный анализ проблемы, приведены таблицы сравнений, графики, диаграммы, формулы, показывающие умение автора формализовать результаты исследования **10 баллов**;
- широко представлена библиография по теме работы 10 баллов;
- приложения к работе иллюстрируют достижения автора и подкрепляют его выводы 10 баллов;
- по своему содержанию и форме работа соответствует всем предъявленным требованиям 10 баллов.

В тех случаях, когда предзащита выпускной квалификационной работы признана неудовлетворительной, аттестационная комиссия решает, когда выпускник может представить к повторной предзащите ту же работу с доработкой, или же обязан разработать новую тему, которая устанавливается выпускающей кафедрой.

10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

а) Основная литература

4. Гарбовский Н.К. Теория перевода [Текст]: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н.К. Гарбовский. — 2-е изд. — М.: Изд-во МГУ, 2007.-544 с.

- 5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian [Текст]: учебное пособие / Т.А. Казакова. СПб.: Союз, 2008. 320 с.
- 6. Слепович В.С. Перевод (английский русский) = Translation (English Russian) [Электронный ресурс]: учебник / В.С. Слепович. Электрон. текстовые данные. Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. 336 с. Режим доступа: http://www.iprbooks.ru

б) Дополнительная литература

- 6. Алексева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексева. СПб.: Союз, 2008. 288 с.
- 7. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]: учебник для студ., обуч. по спец. "Перевод и переводоведение". / Л. К. Латышев. 4-е изд., стер. М.: Академия, 2005. 190 с.
- 8. Латышев Л.К. Технология перевода [Текст]: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, / Л.К. Латышев. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Академия, 2005. 316 с.
- 9. Сдобников В. В. Теория перевода [Текст]: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. / В. В. Сдобников. М.: АСТ: Восток-Запад, 2008.-444 с.
- 10. Тер-Минасова С.Г., Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.iprbooks.ru

в) Ресурсы сети «Интернет»:

Электронно-библиотечные системы

- 5. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов
- 6. Электронно-библиотечная система IPRbooks полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
- 7. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
- 8. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (<u>www.biblio-online.ru</u>)

Он-лайновые словари и энциклопедии для общих целей

- 11. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://dic.academic.ru и www.glossary.ru
- 12. Cambridge Dictionaries Online [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org
- 13. Helicon Databases [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://helicon.co.uk
- 14. Merriam-Webster Online [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.merriam-webster.com
- 15. The Free Internet Encyclopedia [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.encyclopedia.com
- 16. Onelook Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.onelook.com
 - 17. Polyglossum [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.ets.ru
- 18. The Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.oed.com
- 19. Wikipedia [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

20. Your Dictionary.Com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.yourdictionary.com

Он-лайновые словари для специальных целей

- 12. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.multitran.ru/
- 13. Cambridge International Dictionary of Idioms [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org
- 14. Chemistry and Environmental Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://environmentalchemistry.com/yogi/chemistry/dictionary/
- 15. Dictionary of Geographic Abbreviations and Acronyms [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.lib.berkeley.edu/EART/abbrev.html
- 16. Duhaime's Law Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.duhaime.org/LegalDictionary.aspx
- 17. E-Commerce Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.ecommerce-dictionary.com
- 18. Food-Lovers Glossary [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.culinarysoftware.com/glossary-cs.htm
- 19. Financial Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.investopedia.com/dictionary/
- 20. Glossary of Interactive Advertising Terms [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.iab.net/media/file/GlossaryofInteractivAdvertisingTerms.pdf
- 21. Illustrated Automotive Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.motorera.com или https://www.motorera.com/dictionary/
- 22. Political Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://politicaldictionary.com/

11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных сетей

- В процессе организации преддипломной практики руководителями от выпускающей кафедры и руководителем от предприятия (организации) могут применяться следующие информационные технологии:
- проведение ознакомительных лекций с использованием мультимедийных технологий;
- использование дистанционной технологии при обсуждении материалов преддипломной практики с руководителем;
 - использование мультимедийных технологий при защите практик;
- использование компьютерных технологий и программных продуктов необходимых для: систематизации; обработки данных; проведения требуемых программой практики расчетов; оформления отчетности и т.д.

Информационные технологии:

- сбор, хранение, систематизация и представление учебной и научной информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;
- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;
- использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем во время прохождения практики.

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса Стандартный Russian Edition
- ЭПС «Система Гарант-Максимум»
- ЭПС «Консультант Плюс»

12. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Для успешного проведения учебной практики студенту необходимо иметь в распоряжении «электронное рабочее место», включающее в себя следующие позиции:

- 5) Аппаратная часть компьютера (системный блок, монитор, принтер, сканер, МФУ и др.);
- 6) Программные средства (программное обеспечение), которые вместе с аппаратными средствами позволяют практиканту выполнять различные виды операций, необходимых ему для выполнения задач в ходе своей профессиональной деятельности: изучения текстовых материалов, письменный перевод текстов, редактирование и др.;
- 7) Электронные ресурсы: словари, справочники, материалы электронных библиотек и архивов, корпусы (параллельных) текстов (последние желательны);
- 8) Пакет специалиста в области перевода (наработанные материалы), хранящиеся на портативных носителях (внешний жесткий диск, USB флеш-накопитель).

При прохождении учебной практики на базе выпускающей кафедры — кафедры теории и практики перевода — студент-практикант также имеет в распоряжении программно-аппаратное обеспечение, которым оборудована кафедра и прочие аудитории, предназначенные для использования в рамках учебной практики:

| Наименование | Оснащенность | Перечень лицензионного |
|------------------------------|--------------------|--|
| специальных помещений | специальных | программного обеспечения. |
| и помещений для | помещений и | Реквизиты подтверждающего |
| самостоятельной работы | помещений для | документа |
| (адрес) | самостоятельной | |
| | работы | |
| Учебная аудитория для | Специализированная | Операционная система Windows 10 Pro, |
| занятий семинарского типа, | мебель, набор | информация о лицензии в управлении |
| групповых и | демонстрационного | информатизации; Microsoft Office |
| индивидуальных | оборудования | стандартный 2016, информация о |
| консультаций, текущего | ` _ | лицензии в управлении |
| контроля и промежуточной | мультимедийный | информатизации; Adobe Reader 11; |
| аттестации | проектор, средства | Kaspersky Anti-Virus 6.0, лицензионное |
| 150014, Ярославская | | соглашение № 1FB6-000451-57156A40 |
| область, г. Ярославль, улица | | от 16.02.2018 г. до 24.02.2019 г., 7-Zip |
| Которосльная набережная | | File Manager, информация о лицензии в |
| д.66, учебный корпус 5, | выход в Интернет | управлении информатизации. |
| аудитории № 101, | | |
| № 102, № 103, № 104, № | | |
| 106, № 108, № 110a, № | | |
| 1106, № 112, № 112a, № | | |
| 113, № 114, | | |
| № 115, № 206, № 217 + | | |
| ауд.204 (лаборатория | | |
| звукотехники) | | |

| Помещение для | Специализированная | Microsoft Windows, номер лицензии |
|------------------------------|-------------------------|---------------------------------------|
| самостоятельной работы | мебель, 9 ПК, комплект | 69207528; Microsoft Office, номер |
| (Электронный читальный | лицензионного | лицензии 69207528; Kaspersky Endpoint |
| зал) | программного | Security для бизнеса - Стандартный |
| 150000, Ярославская | обеспечения, ЭБС | Russian Edition, номер лицензии 1FB6- |
| область, г. Ярославль, улица | IPRbooks, ЭБС | 180215-114440-5-110. |
| Республиканская, учебный | издательства «Юрайт», | |
| корпус 1, ауд. № 111 | Соглашение о бесплатном | |
| | тестовом доступе к | |
| | Polpred.com Обзор СМИ, | |
| | HЭБ eLIBRARY.RU, | |
| | Национальная | |
| | электронная библиотека, | |
| | доступ в электронную | |
| | образовательную среду | |
| | университета. | |

13. Рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся в период практики

Самостоятельная работа обучающихся в период практики составляет 108 часов.

На третьем курсе студенту предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы (ВКР) вплоть до предложения своей тематики с обоснованием целесообразности ее разработки. Тематика ВКР данного направления и профиля включает себя теоретическую практическую разработку лингвистических. И лингвокультурологических, переводческих и переводоведческих проблемы лексикографической обработки и перевода терминологической лексики (терминология подъязыков политики, экономики, права, истории и др.); прагмалингвистическое описание маркированной лексики (культурно-маркированных единиц: реалий, прецедентной лексики, паремий, фразеологических единиц и т.д.; стилистически маркированной лексики: неологизмов, метафор, оценочной лексики и т.д.); прагмалингвистический и переводоведческий анализ текстов изученных жанров и тематик (общая и специальная публицистика, интервью и публичные выступления, научно-гуманитарные тексты, тексты официально-делового стиля, художественная проза и др.); проблема категоризации перевода и моделирования переводческого процесса; политическая корректность и эвфемия и др. При подготовке ВКР студенту назначается научный руководитель.

Работа студента над темой дипломного исследования связана с углубленным изучением теории, приведением в систему ранее приобретенных знаний и пополнением их в процессе практического решения поставленной проблемы, формированием и развитием навыков самостоятельной исследовательской деятельности, повышением эрудиции.

По содержанию между курсовой и дипломной работой, как правило, должна существовать органическая связь: дипломная работа становится дальнейшим творческим развитием курсовой путем углубления и детализации проблемы. Основные выводы курсовой работы могут служить исходным материалом для творческой разработки проблематики дипломной работы, но в целом ВКР рассматривается как логическое продолжение курсовой работы, а также производственной переводческой практики, основные идеи и выводы которых заново осмысливаются, обогащаются новыми фактами, результатами наблюдений и опытов. Таким образом, она отражает более высокий теоретический и практический уровень.

Структура выпускной работы, соотношение объема работ по разделам в каждом конкретном случае определяются в зависимости от темы, объекта, предмета и целевой направленности исследования. Объем дипломной работы, включая текстовой, табличный и иллюстративный материал должен составлять 40–60 страниц. Особенностью ВКР по

данному профилю является требование к довольно большому объему проанализированного практического материала. Поэтому практическая часть может быть значительно больше по объему, чем теоретическая.

Во введении (примерно 10% от общего объема работы) дается обоснование актуальности темы в общенаучном плане и с учетом специфики конкретного научного направления, в русле которого выполняется работа. Здесь производится постановка проблемы, определяются объект, предмет и цель исследования, формулируются гипотеза, методологические основы исследования, лается оценка состояния разработанности вопросов выбранной темы, кратко характеризуются методы, использованные при проведении исследования, литературные источники и исходная информация. В окончательном виде введение пишется после выполнения всей работы.

В *теоретической части* (от 20 до 25% от общего объема в зависимости от целевой направленности и глубины проработки теоретических вопросов) излагаются данные теории по теме, анализируются и обобщаются взгляды авторов, научных школ, производится группировка направлений исследований в рассматриваемой области, оценка различных подходов. Определяется своя точка зрения, концепция, на основании которых выбираются методики анализа материала/ разработки констатирующего и формирующего экспериментов.

Зачастую исследование носит междисциплинарный характер (выходит на собственно лингвистическую, страноведческую, литературоведческую, психологическую, философскую и т. п. проблематику), и поэтому может понадобиться дополнительная теоретическая глава, в которой осуществляется ввод дополнительного понятийного аппарата, необходимого для успешной реализации практических задач исследования.

Практическая / экспериментальная часть работы (35-40%) описывает непосредственную процедуру анализа материала с необходимым количеством примеров. Спецификой данного профиля является анализ результатов историко-филологической, лингвистической, лексикографической, переводческой т.д. исследовательской И деятельности, предполагающий изучение текстового материла (жанровые и тематические словарей, исторических особенности CM. 3.2.1), документов, стандартов, законодательных текстов и др. Объем фактологического доказательного материала не должен быть меньше 60 единиц.

Заключение (5%) содержит выводы по результатам проделанной работы, показывающие позицию студента при проведении исследования, итоги выполненного анализа.

Требования, предъявляемые к оформлению ВКР, указаны в программе государственной аттестации по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение.

Кафедра допускает к защите все ВКР, удовлетворяющие предъявляемым требованиям и представленные студентом руководителю не позднее, чем за 10-14 дней до даты начала Государственной итоговой аттестации (защиты ВКР). Практикуется процедура «предзащиты» работ, в общих чертах дублирующая процедуру непосредственной защиты ВКР.

Выпускная квалификационная работа, допущенная выпускающей кафедрой к защите, может быть направлена заведующим кафедрой на рецензию. Состав рецензентов утверждается деканом факультета по представлению заведующего кафедрой, руководившей выполнением выпускной квалификационной работы.

Заведующий кафедрой знакомит с рецензией студента-дипломника и направляет работу с отзывом руководителя и рецензией в Государственную аттестационную комиссию для защиты.

14. Методические рекомендации

Отчетной документацией по **преддипломной практике** является отчет и дневник студента-практиканта с ежедневными записями о проделанной работе и приложения к дневнику, включающие оформленные задания по практике.

Отчет и итоговый дневник студента по практике хранится на кафедре в течение трех лет.

- 1. В ходе практики студент составляет итоговый письменный отчет. Цель отчета показать степень полноты выполнения студентом программы практики. В отчете отражаются итоги деятельности студента во время прохождения практики в соответствии с разделами и позициями, соответствующие расчеты, анализ, обоснования, выводы и предложения.
- 2. Объем отчета (основной текст) 15-30 страниц. Таблицы, схемы, диаграммы, чертежи можно поместить в приложения, в этом случае в основной объем отчета они не входят. Список документов, нормативных и инструктивных материалов в основной объем отчета не включаются.
 - 3. Отчет о практике должен содержать:
 - 3.1. Титульный лист (по форме университета в год сдачи отчета).
 - 3.2. Оглавление (содержание) отчета.
- 3.3. Введение (обоснование актуальности практик, формулирование цели и задач, которые студент ставит перед собой на время практики, планируемые результаты).
- 3.4. Содержание и анализ всех видов деятельности в период практики (согласно заданию по практике). Результаты работы оформляются в виде текста и таблиц с последующим анализом.
 - 3.5. Дневник практики.
 - 3.6. Заключение (анализ достигнутых результатов).
 - 3.7. Список литературы.
- 3.8. Приложения (таблицы, схемы, иллюстрации, фотографии, расчёты, списки нормативных документов, литература) (если таковые имеются).
- 3.9. Характеристика студента-практиканта, подписанная руководителем организации.

В основной части отчета по практике необходимо отразить следующие позиции:

- общая характеристика места прохождения практики: специализация организации (предприятия) и подразделения (департамента, управления, отдела, цеха), тип организации (тип производства), назначение и характер продукции (услуг, товаров);
- характеристика основных направлений деятельности организации (предприятия) и реализуемых проектов;
 - характеристика выполненных заданий;
 - материалы по разделам;
 - выводы и рекомендации о прохождении практики.

Отчет брошюруется в папку.

4. По окончании практики отчет вместе с дневником представляется руководителю практики от организации, проверяется и подписывается им и заверяется печатью. Затем сдается вместе с дневником и отзывом-характеристикой руководителя практики от организации, после его регистрации на кафедре, руководителю практики от кафедры.

Дневник прохождения практики

- 1. Выполненную за каждый день работу с указанием сведений, материалов, полученных при прохождении практики, студент-практикант отражает в дневнике практики.
 - 2. Дневник содержит:
 - информацию о месте и сроках прохождения практики;
 - календарный график прохождения практики;

- наименование подразделений, где проходила практика;
- содержание разрабатываемых и изучаемых вопросов практики, выполненная по ним работа;
 - календарные сроки выполнения всех позиций проведенных работ;
- список материалов, собранных студентом в период прохождения практики для написания ВКР;
 - замечания и рекомендации руководителя практики от кафедры.
- 3. По окончании практики дневник подписывается руководителем практики от организации.
- 4. Дневник сдается вместе с отчетом о практике, после его регистрации на кафедре, руководителю практики от кафедры.

15. Организация практики на заочном отделении: не предусмотрена.

16. Особенности организации практики для студентов из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Подготовка и реализация программы производственной практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов осуществляется с учетом рекомендаций, содержащихся в соответствующих заключениях медицинских экспертиз с учетом рекомендованных условий и видов труда. При необходимости для прохождения производственной практики создаются специальные рабочие места в соответствии с характером ограничений здоровья, а также с учетом характера труда и выполняемых трудовых функций.

Методисты практики базовой организации, а также руководитель организации должны быть ознакомлены с психолого-физиологическими особенностями обучающихся с ОВЗ и учитывать их при организации инклюзивного образовательного процесса. В помещениях должны быть оборудованы места для студентов-инвалидов с учетом их ОВЗ, применяться специальная компьютерная, аудио- и видеотехника, компьютерные тифлотехнологии, средства для усиления остаточного зрения, средства преобразования визуальной информации в аудио и тактильные сигналы для обучающихся с нарушением зрения. Возможно осуществление учебно-методической помощи обучающимся через консультации с использованием Интернет-технологий (вплоть до удаленного (дистанционного) прохождения практики).

Форма проведения итоговой аттестации по практике устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно, на бумаге или компьютере и т.д.). Может предоставляться дополнительное время для подготовки ответа на зачете по практике. Текущий контроль и промежуточная аттестация по практике при необходимости могут быть организованы в дистанционном формате.

Министерство образования и науки Российской Федерации ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

Факультет иностранных языков Кафедра теории и практики перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика Профиль подготовки: Перевод и переводоведение

Форма обучения: очная

Курс: 4 Группа 4467

ДНЕВНИК

прохождения преддипломной практики способ проведения практики: стационарная рорма проведения практики: дискретно по периодам

| форма проведени | ия практики: <i>дискретно п</i> | о периодам |
|----------------------------|---------------------------------|---------------|
| на кафедру | | |
| (наименование организации) | | |
| спо | | |
| | | |
| Студент | | |
| (подпись) | (инициалы и фамилия) | |
| | | |
| Руководитель практики | | |
| от организации | | |
| | МП | |
| (должность) | (место печати) (подпись) | (И.О.Фамилия) |

Ярославль-20__

ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

(ЯГПУ им. К.Д. Ушинского)
« » 20 г.

| НАПРАВЛЕНИЕ НА ПРАКТИКУ № |
|---|
| Выдано студенту |
| (пункт назначения) |
| для прохождения <i>преддипломной</i> практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности. |
| срок проведения практики « » 20 г. по « » 20 г. |
| Основание: Приказ № от «» 20г. |
| Руководитель практики (методист): |

ОТМЕТКИ О ПРИБЫТИИ В ПУНКТЫ НАЗНАЧЕНИЯ И ВЫБЫТИИ ИЗ НИХ:

| Убыл из | | Прибыл | |
|---------|---------|----------------|--|
| « » | 20 г. | «» 20 г. | |
| Печать | Подпись | Печать Подпись | |
| | | | |
| | | | |
| Прибыл | | Убыл из | |
| « » | 20 г. | « » 20 г. | |
| Печать | Подпись | Печать Подпись | |

Примечание: отметки о прибытии и выбытии делаются по месту прохождения практики.

І. МЕСТО И СРОКИ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

| Студент |
|---|
| Объем практики составляет <u>3</u> зачетных единицы. |
| Сроки практики: c « » 20 г. по « » 20 г. |
| Студент обязан представить дневник, отчет о прохождении практики до « » 20 г. и получить зачет по практике в соответствии с требованиями формы аттестации результатов практики, установленными учебным планом до « » июня 20 г. |
| М.П. Руководитель практики (методист) |
| « » 20 г |

ІІ. РАБОТА СТУДЕНТА В ПРОФИЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ

| Студент | | | |
|---------------------------------------|--|----|---|
| прибыл на <i>предді</i> на кафедру | <i>ипломную</i> практику в профильную организацию: | | |
| | « » | 20 | Г |
| Профильная организ | вация расположена по адресу: | | |
| г. Ярославль, Которо | осльная набережная, 66. | | |
| Проходит практику | в качестве студента-практиканта на кафедре | | |
| с«» 20 г. | | | |
| Студент закончил | прохождение практики « » 20 г. | | |
| М.П. | Руководитель практики от профильной организации: | | |
| | (ФИО) | | |
| | (должность) | | |
| | <i>(</i> / | 20 | _ |

III. ИНСТРУКТАЖ ПО ОХРАНЕ ТРУДА И ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

| Характер | Дата | Кто проводил | Подпись студента |
|---------------|------|---------------------|------------------|
| инструктажа | | инструктаж (научный | |
| | | руководитель) | |
| Вводный | | | |
| инструктаж | | | |
| Повторный | | | |
| инструктаж на | | | |
| рабочем месте | | | |

| Руководитель практики от ЯГПУ: | Руководитель практики от профильной организации: |
|--------------------------------|--|
| (ФНО, подпись) | (ФИО, подпись) |
| (Получиости) | (Положности) |
| <i>(Должность)</i> Студент | (Должность) (ФИО) (подпись) |

IV. ОБЯЗАННОСТИ СТУДЕНТА НА ПРАКТИКЕ

- 12. Полностью пройти практику в соответствии с указанными в приказе по Университету сроками.
- 13. Выполнить в полном объеме задания, предусмотренные программой практики.
- 14. Подчиняться действующим на предприятии, в учреждении, организации правилам внутреннего трудового порядка.
- 15. Изучить и строго соблюдать правила охраны труда, техники безопасности и производственной санитарии.
 - 16. Участвовать в научно-исследовательской работе по заданию кафедры.
- 17. Участвовать в общественной жизни коллектива предприятия, организации, учреждения.
- 18. Нести ответственность за выполняемую работу и ее результаты наравне со штатными работниками.
- 19. Вести дневник, в который записываются сведения указанные в программе практики.
- 20. Собрать в течение практики материалы, необходимые для написания выпускной квалификационной работы и/или отчета о практике, в соответствии с программой практики, индивидуальным заданием на практику и указаниями руководителей практики от ЯГПУ и от профильной организации.
- 21. Заверить подписями и печатями дневник практики, получить заверенную подписью и печатью характеристику.
- 22. По окончании практики и по прибытии в ЯГПУ сдать на проверку руководителю практики от ЯГПУ отчет, дневник, характеристику, представить собранные материалы для написания выпускной квалификационной работы и своевременно пройти форму аттестации, предусмотренную учебным планом и ФГОС ВО.

V. ОБЯЗАННОСТИ РУКОВОДИТЕЛЕЙ ПРАКТИКИ

4) Руководитель практики от ЯГПУ:

- 1.1. Составляет рабочий график (план) проведения практики;
- 1.2. Разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;
- 1.3. Участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;
- 1.5. Осуществляет контроль соблюдения сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО;
- 1.6. Оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий, а также при сборе материалов к выпускной квалификационной работе в ходе преддипломной практики;
 - 1.7. Оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

5) Руководитель практики от профильной организации:

- 2.1. Согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практики;
 - 2.2. Предоставляет рабочие места обучающимся;
- 2.3. Обеспечивает безопасные условия прохождения практики обучающимся, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;
- 2.4. Проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.
- 2.5. Проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.
- 6) При проведении практики в профильной организации руководителем практики от ЯГПУ и руководителем практики от профильной организации составляется совместный рабочий график (план) проведения практики.

VI. СОВМЕСТНЫЙ РАБОЧИЙ ГРАФИК (ПЛАН) ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

| Студ | ент: | Груп | па: | | | | | |
|----------|--|---------------------------|-------------------------------|-------------------------|--|--|--|--|
| Напр | авление подготовки: 45.03.02 Лингвистика | | | | | | | |
| Проф | риль: Перевод и переводоведение | | | | | | | |
| Мест | го прохождения практики: | | | | | | | |
| Срок | и прохождения практики: | | | | | | | |
| № п/п | Наименование темы или работы (вид работ) | Кол-во рабочих дней | Сроки исполнения (Дата) | Отметка о выполнении | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| Руко: | Руководитель практики от ЯГПУ им. К.Д. Ушинского: (ФИО) | | | | | | | |
| | (должно | ость) | | | | | | |
| М.П. | | | | | | | | |
| Руко | водитель практики от профильной организаци | и: | | | | | | |
| | (ФИС |)) | | | | | | |
| | (должно | ость) | | | | | | |
| | | | | | | | | |

М.П.

VII. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ НА ПРЕДДИПЛОМНУЮ ПРАКТИКУ

| Студенту: | Группа: | | | |
|---|------------------------|------------------|--|--|
| (Фамилия ИО) | | | | |
| Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика | | | | |
| Профиль подготовки: Перевод и переводоведение | | | | |
| Место прохождения практики: | | | | |
| (Полное наим | пенование организации, | местонахождение) | | |
| | | l | | |
| Задание на практику (заполняется в | Сроки | Планируемые | | |
| соответствии с программой практики): | выполнения | результаты | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| Продолжительность практики: две н Сроки прохождения практики: | едели | | | |
| Руководитель практики от ЯГПУ им. К.Д. Ушинского: | | | | |
| (ФИО) | | | | |
| (должностн | 5) | | | |
| «СОГЛАСОВАНО» | | | | |
| М.Π. | | | | |
| Руководитель практики от профильной организации: | | | | |
| (ФИО) | | | | |
| (должность | b) | | | |
| $M.\Pi.$ | | | | |

VIII. ДНЕВНИК

прохождения преддипломной практики

| № п/п | Содержание выполняемых работ | Сроки в | ыполнения | Заключение и оценка руководителя практики | |
|-----------------|---------------------------------|---------|-----------|---|--|
| 11/11 | выполняемых расот | Начало | Окончание | от организации | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | |
| 1 | | | | | |
| 2 | | | | | |
| 3 | | | | | |
| 4 | | | | | |
| 5 | | | | | |
| 6 | | | | | |
| 7 | | | | | |

ЗАМЕЧАНИЯ И РЕКОМЕНДАЦИИ РУКОВОДИТЕЛЕЙ СТУДЕНТУ В ПРОЦЕССЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

| Дата | Характер замечаний и рекомендаций | Ф.И.О. и должность руководителя |
|------|-----------------------------------|------------------------------------|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

ІХ. ХАРАКТЕРИСТИКА

| 4 курса преддипл | ` . | я, отчест ия 45.03 | | нгвисти | іка, пр | оходившего |
|----------------------------|--|---------------------------|----------|------------------|-----------------|----------------------|
| | | | на | | | кафедр |
| <u> </u> | по | | | | | |
| | п оценка: | | | енка | | ٦ |
| № | Оцениваемая характеристика | | | | | |
| | | 5 | 4 3 | | 2 | |
| 1 | Уровень подготовленности студента к | | | | | |
| | прохождению практики | | | | | |
| 2 | Умение правильно определять и эффективно | | | | | |
| | решать профессиональные задачи | | | | | |
| 3 | Степень самостоятельности при выполнении | | | | | |
| 1 | заданий по практике | | | | | |
| 5 | Инициативность Оценка трудовой дисциплины | 1 | | | - | 1 |
| 6 | Оценка трудовой дисциплины Оценка уровня выполнения индивидуальных | | | | | |
| 0 | оценка уровня выполнения индивидуальных заданий | | | | | |
| 2. Виды | и объем выполненных студентом работ, качество | выполна | енных па | абот: | 1 | 1 |
| 4. Получ студент | • • • | е навык равления | • | ения, с профи | лям п | ованные одготовкі |
| - | | | | | | одготовка |
| <i>meopemi</i> | а прохождения студентом практики в целом (отл | ично, хо | орошо, у | довлет | | |
| теореті 5. Оценк | а прохождения студентом практики в целом (отл творительно): | | ррошо, у | довлето | | |
| теореті 5. Оценк | | | рошо, у | довлете | | |
| теореті 5. Оценк неудовле | творительно): Заключение о работе сту В процессе прохождения преддипломной практ ка) проявил(а) себя как | /дента: гики в пер | риод с | п | ворите л | |
| теореті 5. Оценк | творительно): Заключение о работе сту В процессе прохождения преддипломной практ | /дента: гики в пер | оиод с | п | ворите л | одготовка |

| Предостав | ленный | отчет | о прох | ождении | преддипломной | практики | соответствует | предъявляемым |
|-------------|-----------|----------|------------|-----------|-------------------|------------|-------------------------|---------------|
| требовани | ЯM. | | | | | | | |
| Считаю, чт | го резулі | ьтат про | хождени | я практин | си можно оценить | на | | _ |
| (указать: | «отличн | o», «xop | ошо», «у | удовлетво | ррительно», «неуд | овлетвориі | пельно») | |
| Руководите | ель практ | ики | | | | | | |
| от организа | • | | | | | | | |
| • | | M | .П. | | | | | |
| , | жность) | — (месп | по печати) | | (подпись) | (Фамил | ия, имя, отчество полно | стью) |
| « » 20 |) г. | | | | | | | |

х. ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ПРАКТИКИ ОТ ЯГПУ

О ВЫПОЛНЕНИИ СТУДЕНТОМ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ И ПОЛНОТЕ СБОРА МАТЕРИАЛОВ

(с учетом уровня сформированности компетенций)

| Код компетенции | Сформирована | Частично | He |
|--|--------------|--------------|--------------|
| | | сформирована | сформирована |
| ОПК-1 «Способность использовать понятийный | | | |
| аппарат философии, теоретической и прикладной | | | |
| лингвистики, переводоведения, лингводидактики и | | | |
| теории межкультурной коммуникации для решения | | | |
| профессиональных задач» | | | |
| ОПК-11 «Способность владением навыками работы | | | |
| с компьютером как средством получения, обработки | | | |
| и управления информацией» | | | |
| ОПК-12 «Способность работать с различными | | | |
| носителями информации, распределенными базами | | | |
| данных и знаний, с глобальными компьютерными | | | |
| сетями» | | | |
| ОПК-13 «Способность работать с электронными | | | |
| словарями и другими электронными ресурсами для | | | |
| решения лингвистических задач» | | | |
| ОПК-15 «Способность выдвигать гипотезы и | | | |
| последовательно развивать аргументацию в их защиту» | | | |
| ПК-7 «Владение методикой предпереводческого | | | |
| анализа текста, способствующей точному | | | |
| восприятию исходного высказывания» | | | |
| ПК-8 «Владение методикой подготовки к | | | |
| выполнению перевода, включая поиск информации | | | |
| в справочной, специальной литературе и | | | |
| компьютерных сетях» | | | |
| ПК-9 «Владение основными способами достижения | | | |
| эквивалентности в переводе и способность | | | |
| применять основные приемы перевода» | | | |
| ПК-10 «Способность осуществлять письменный | | | |
| перевод с соблюдением норм лексической | | | |
| эквивалентности, соблюдением грамматических, | | | |
| синтаксических и стилистических норм» | | | |
| ПК-11 «Способность оформлять текст перевода в | | | |
| компьютерном текстовом редакторе» ПК-12 «Способность осуществлять устный | | | |
| ПК-12 «Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа | | | |
| с соблюдением норм лексической эквивалентности, | | | |
| соблюдением грамматических, синтаксических и | | | |
| стилистических норм текста перевода и | | | |
| темпоральных характеристик исходного текста» | | | |
| ПК-13 «Владение основами системы сокращенной | | | |
| переводческой записи при выполнении устного | | | |
| последовательного перевода» | | | |
| ПК-14 «Владение этикой устного перевода» | | | |
| ПК-15 «Владение международным этикетом и | | | |
| правилами поведения переводчика в различных | | | |
| ситуациях устного перевода (сопровождение | | | |
| туристической группы, обеспечение деловых | | | |

| переговоров, обеспечение переговоров | |
|---|-------------------------------------|
| официальных делегаций)» | |
| ПК-16 «Владение необходимыми | |
| интеракциональными и контекстными знаниями, | |
| позволяющими преодолевать влияние стереотипов и | |
| адаптироваться к изменяющимся условиям при | |
| контакте с представителями различных культур» | |
| ПК-17 «Способность моделировать возможные | |
| ситуации общения между представителями | |
| различных культур и социумов» | |
| ПК-18 «Владение нормами этикета, принятыми в | |
| различных ситуациях межкультурного общения | |
| (сопровождение туристических групп, обеспечение | |
| деловых переговоров, обеспечение переговоров | |
| официальных делегаций)» | |
| ПК-23: «Способность использовать понятийный | |
| аппарат философии, теоретической и прикладной | |
| лингвистики, переводоведения, лингводидактики и | |
| * | |
| теории межкультурной коммуникации для решения | |
| профессиональных задач» | |
| ПК-24: «Способность выдвигать гипотезы и | |
| последовательно развивать аргументацию в их | |
| защиту» | |
| ПК-25: «Владение основами современных методов | |
| научного исследования, информационной и | |
| библиографической культурой» | |
| ПК-26: «Владение стандартными методиками | |
| поиска, анализа и обработки материала | |
| исследования» | |
| ПК-27: «Способность оценить качество | |
| исследования в своей предметной области, | |
| соотносить новую информацию с уже имеющейся, | |
| логично и последовательно представлять результаты | |
| собственного исследования» | |
| | |
| Заключение: | |
| заключение. | |
| | |
| | |
| 0 | army |
| - | рактики руководителем от ЯГПУ |
| (уровень подготовки, квалиф | икация, выполнение графика практики |
| дисциплинированность и т.д.) | |
| A | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| Руководитель практики | |
| от ЯГПУ им. К.Д. Ушинского | |
| $\frac{1}{(no)n}$ | пись) (расшифровка подписи) |
| // N 20 F | - ** |

КРАТКАЯ ИНСТРУКЦИЯ СТУДЕНТУ-ПРАКТИКАНТУ

1. Перед выездом на практику необходимо:

- 1.4. Получить на кафедре индивидуальные задания, выполняемые в период практики, выяснить сроки практики.
- 1.5. Получить на кафедре консультацию и инструктаж по всем вопросам организации практики, в том числе по технике безопасности.
- 1.6. Составить совместный график прохождения практики с руководителем практики от университета, в котором отражаются следующие мероприятия, например:
- знакомство со структурой организации и правилами внутреннего распорядка;
- проведение повторного инструктажа на рабочем месте по соблюдению техники безопасности;
- прохождение практики в соответствии с программой практики и индивидуальным заданием;
- подготовка дневника о прохождении практики.
- 1.4. Встретиться с руководителем практики от университета и согласовать с ним задания, выполняемые в период практики, и совместный график работы, подписать у него необходимые страницы дневника практики и проставить печати.

2. Прибыв на место практики студент-практикант обязан:

- 2.1. Ознакомиться с правилами внутреннего распорядка и техникой безопасности в организации и неуклонно их выполнять.
- 2.2. Встретиться с руководителем практики от профильной организации и согласовать с ним задания, выполняемые в период практики, и совместный график работы, подписать у него необходимые страницы дневника практики и проставить печати.

3. Обязанности студента в период практики:

- 3.1. Ежедневно вести дневник в строгом соответствии с программой практики и индивидуальным зданием (отражаются все виды работ и проводимые исследования);
- 3.2. Дневник должен быть полностью закончен на месте практики и там же представлен для отзыва о работе студента руководителю практики от профильной организации.

4. Возвратившись с практики студент-практикант обязан:

Представить руководителю практики от университета дневник и другие отчетные документы по практике.

Министерство образования и науки Российской Федерации ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

| Факультет иностранных языков |
|--|
| Кафедра теории и практики перевода |
| Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика |
| Профиль подготовки: Перевод и переводоведение |
| |
| ОТЧЕТ |
| о прохождении преддипломной практики |
| |
| |
| (Ф.И.О. студента) |
| 4 курса очной формы обучения, группа 4467 |
| |
| Место прохождения практики: ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, факультет иностранных языков, кафедра |
| |
| |
| |
| |
| Руководитель практики от ЯГПУ им. К.Д. Ушинского |
| |
| (modified amongs) (modified) |
| (ученая степень, звание, должность) (подпись) (И.О.Фамилия) |
| |

Ярославль – 20___

Оформление отчета о прохождении преддипломной практики

По результатам практики студент бакалавриата составляет индивидуальный письменный отчет по практике. Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, выполненной в период практики и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики и включать текстовый, графический и другой иллюстративный материал.

| Для составления преддипломной практики. | , редактирования и оформления отчета студентам отводятся і | последние 1- | 2 дня |
|---|--|--------------|-------|
| Кафедрой размещения материала в | отчете: рекомендуется следу | ющий пој | рядок |
| 1. ВВЕДЕНИЕ. прохождения практики. | Во введении необходимо указать цели и задачи практики | , место и в | зремя |
| 2. ОСНОВНОЙ Р В основном ра преддипломной практик | взделе в подразделе 2.1 описывается поэтапное выполно | ение програ | аммы |
| No | Разделы (этапы) практики | Кол-во | Ì |
| п/п | | часов | 1 |

| № | Разделы (этапы) практики | Кол-во |
|------------------|--------------------------------------|--------|
| п/п | | часов |
| | 1. Подготовительный этап | |
| | 2. Подготовительный этап | |
| | 3. Основной (экспериментальный) этап | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | 4.2 | |
| | 4. Заключительный этап | |
| Итого: 108 часов | | |

- 3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ (ВЫВОДЫ). В заключении подводятся итоги прохождения практики.
- 4. ПРИЛОЖЕНИЯ.

Отчет должен быть оформлен на персональном компьютере на одной стороне листа. Размер бумаги – А 4 (210 х 297 мм). Поля: верхнее и нижнее - до 20 мм, левое – 30 мм, правое – не менее 15 мм. Интервал написания текста - полуторный, выравнивание – по ширине. Отступ в первых строках – 10 мм.

Шрифт предпочтительно *Times New Roman*. Размер шрифта: для текста -12, для названия разделов -14 полужирный, буквы заглавные; для названия подразделов -14 полужирный, буквы прописные.

Разделы должны иметь порядковую нумерацию в пределах всего отчета и обозначаться арабскими цифрами с точкой в конце. Подразделы нумеруются арабскими цифрами в пределах каждого раздела. Номер подраздела состоит из номера раздела и подраздела, разделенных точкой.

Все страницы отчета нумеруют арабскими цифрами внизу страницы по центру.

Сокращения слов, кроме общепринятых, не допускаются.

Иллюстрации (таблицы, схемы, заполненные формы (бланки) документов, графики и другой иллюстрированный материал) должны иметь название и соответствующий номер.

Приложения должны иметь сквозную нумерацию арабскими цифрами. Каждое приложение следует начинать с нового листа с указанием в правом верхнем углу слова «Приложение» и его порядкового номера (без знака №). Каждое приложение должно иметь тематический заголовок, отражающий содержание данного приложения.

В конце отчета указывается дата составления отчета по практике и ставится подпись студента.